

臺灣河婆客語的源與變

呂嵩雁 著

105 年 11 月

臺灣河婆客語的源與變

本報告係接受客家委員會獎助完成

臺灣河婆客語的源與變

目次

第一章 緒論	1
第一節 研究動機與重要性	1
第二節 研究步驟與方法	4
第三節 預期研究成果	9
第四節 文獻回顧	10
第二章 廣東省揭西縣河婆客家人的遷徙史與分布	17
第一節 廣東省揭西縣河婆鎮介紹	17
第二節 廣東省揭西縣河婆客家人的遷徙史	18
第三節 臺灣地區河婆客家人分布	20
第四節 結語	25
第三章 河婆客家方言的語言現象	27
第一節 廣東省揭西縣河婆鎮	27
第二節 新竹縣竹東鎮（北區）	32
第三節 屏東縣屏東市（南區）	37
第四節 台東縣卑南鄉（東區）	40
第五節 結語	44
第四章 河婆客家話的語言變化	47
第一節 河婆客家方言的音韻演變	47
第二節 河婆客家方言的詞彙擴散	58
第三節 河婆客家方言的語言轉移	77
第四節 兩岸河婆客語特殊語言分析	80
第五節 結語	87
第五章 河婆客家語言變化的社會因素	92
第一節 年齡與音變關係	92
第二節 語言不安全感與音變	96
第三節 河婆文化維持與音變關係	107
第四節 結語	112
第六章 結論	114
參考文獻	121
附錄	123

- 壹、出國計劃書 123
- 貳、出國報告書 125
- 參、花蓮縣鳳林鎮河婆客語 132
- 肆、廣東省揭西縣河婆諺語音標 139
- 伍、河婆廣東原鄉與台東卑南昭穆詩 142
- 陸、作者與發音人合照 143
- 柒、地理行政地圖 149

第一章 緒論

第一節 研究動機與重要性

壹、研究動機

「1945 年到 1949 年，廣東省揭陽縣河婆鎮為數眾多的客家人，因避國共內戰與饑荒，渡海來臺謀生……………」¹自民國三十四年起至三十七、八年一批批來自廣東、福建的客家人，或自行搭船渡海來臺，或跟隨國民政府直接由原鄉登陸台灣，他們分別來自梅縣、長汀、海豐、陸豐、揭陽以及其他地區的客家人。這些來自原鄉的客家人到達台灣後也帶來文化與語言，可是溝通之後發現彼此語言有同有異，只是乍聽之下會不知所云，於是被本地人稱呼為「外省客」。這些處境尷尬的「外省客」始終與本省客家人保持一種若即若離，似客非客的微妙關係，其中來自廣東省揭陽縣（今揭西縣）的河婆客家人也不例外。如今「本省客」與「外省客」比鄰而居，互通交流五、六十年了，保存原汁原味的第一代的河婆人逐漸凋零，第二代繼起，卻有「承上啟下」的語言變化，他們一則保存第一代的語言特點，二則吸收當地的閩客語言，也有創新的成分。第三代的語言現象是存古成分逐漸降低，創新（異質）成分逐漸增加。可以想見台灣河婆客語正在演變當中，就語言演變的階段來說，可以歸納為「過渡期」的中期了。²

筆者於 2015 年三月跟隨客委會文化巡迴列車，到達東南亞的馬來西亞砂朥越時，驚覺河婆客語的語言現象與海陸客語有同有異，似曾相識。回到國內後立即找尋台灣地區相關的河婆客語文獻，發現河婆客語遍佈台灣各地，只是群聚數量多寡而已。就目前文獻得知，河婆人比較集中在屏東市大同路「林仔內」、台東縣卑南鄉、新竹縣竹東鎮以及花蓮縣鳳林鎮，其餘都是散居零戶。就前人已經調查的點，只有東區的台東縣卑南鄉與南區的屏東市而已，至於北區的新竹縣竹東鎮以及花蓮縣鳳林鎮都沒有語言研究的文獻，仍然需要我們繼續調查訪問。如果能補足上述兩區的方言點，將可以彌補文獻的不足，進而呈現比較完整的台灣地區河婆客語面貌。

貳、研究價值

¹ 這是一部紀錄片的片頭說明，轉引自藍清水 2012〈被遺忘的外省客家移民——戰後河婆客的集體記憶與認同之分析〉國立中央大學碩士論文

² 所謂「過渡期」是指該語言正在演變中，至於前期、中期、後期是相對的概念，依據該語言的存古與創新的成分多寡而定。

一、河婆客語的方言點音韻變化

本研究除了彌補方言點不足之外，將著眼於各地區河婆客語語言接觸後的演變方向，進而得知少數瀕危方言在不同語言環境下可能產生哪些演變。一個瀕危方言我們不僅要保存書面文獻以外，更可以藉此觀察未來可能的走向。

我們以廣東揭西縣客語為「源」，以台灣各地區的河婆客語為「變」。

源：原鄉的音韻、詞彙特點介紹

變：屏東市「林仔內」、台東縣卑南鄉初鹿村、新竹縣竹東鎮、花蓮縣鳳林鎮，等四個地區的河婆客語音韻、詞彙介紹與比較。

台灣四個方言點背景比較

- 1、（南部）屏東市林仔內：河婆客語/閩南話
- 2、（東部）台東縣卑南鄉初鹿村：河婆客語/閩南話/原住民話
- 3、（北部）新竹縣竹東鎮：河婆客語/海陸客語
- 4、（東部）花蓮縣鳳林鎮：河婆客語/四海客語/閩南話

本論文擬提出關於河婆客語語言維持的幾個問題：

- 1、強弱勢語接觸後，弱勢語逐漸退出，在強勢海陸客語環境下的河婆客語是否產生語言移轉的現象。
- 2、有哪些因素影響河婆客語的語言維持或轉移？
- 3、河婆客語分散在各個不同語言環境，產生哪些語言變化？以屏東市「林仔內」的河婆客語詞彙為例：

（1）閩南語音韻：熨斗 $ud^1\ deu^{21}$ （按：「熨斗」 $ud^1\ deu^{21}$ 非客語詞，一般讀作「熨斗」 $rhiun\ deu$ ）

（2）華語詞彙：富翁 $fu^{52}\ vung^{44}$ （按：「富翁」非客語詞，一般讀作「好額人」 $ho\ ngiag\ ngin$ ）、煤油 $moi^{35}\ rhiu^{35}$ （按：「煤油」非客語詞，一般讀作「番仔油」 $fan\ e\ iu$ ）（按：「痔瘡」 $chi^{21}\ cong^{44}$ 非客語詞，一般讀作「痔仔」 $cii\ e$ ）

（3）四縣韻母：腸胃 $chong^{35}\ vi^{52}$ （按：「胃」河婆客語應讀 vui^{52} ）、慰勞 $vi^{52}\ lo^{35}$ （按：「慰」河婆客語應讀 vui^{52} ）、害羞：畏羞 $vi^{52}\ siu^{44}$ （按：「畏」河婆客語應讀 vui^{52} ）、威嚴 $vi^{44}\ ngiam^{35}$ （按：「威」河婆客語應讀 vui^{44} ）

以目前河婆方言點的語言背景來看

- （1）（南部）屏東市林仔內：河婆客語/閩南話
- （2）（東部）台東縣卑南鄉初鹿村：河婆客語/閩南話/原住民話
- （3）（北部）新竹縣竹東鎮：河婆客語/海陸客語
- （4）（東部）花蓮縣鳳林鎮：河婆客語/四海客語

我們想了解在不同強勢語言包圍下的河婆客語，會產生哪些不同方向的音韻變化：閩南語化？海陸客語化？原住民化？

4、詞彙是語言接觸後最容易產生演變的項目，究竟哪些類別的詞彙容易產生演變？又有哪些類別比較不容易演變？

5、本文研究描述河婆客語語言社群裡語言維持或轉移的程度，並分析影響語言維持或者轉移的因素：

(1)、河婆客語語言轉換的因素有哪些？

(2)、頻率高以及頻率低的語詞有哪些語音變化？

(3)、影響音變的社會因素分析：年齡與音變關係、語言不安全感的音韻變化。

二、已經消失的河婆客語：彰化縣溪湖鎮霖肇宮

溪湖「霖肇宮」彰化縣溪湖鎮中山里大溪路 1 段 636 號

溪湖「霖肇宮」創建於明萬曆十五年（1587 年），是一座歷史悠久的古廟，主要奉祀「巾山、明山、獨山」三山國王，座落於彰化縣溪湖鎮大溪路上，是粵籍客家的三山國王信仰重要據點，而信徒遍布七十二莊之多，每年都有拜祖接香的儀式，是廣東客家分布在閩南地區最重要的信仰之一。

「霖肇宮」興建於明萬曆十四年（1586 年），當時由廣東省揭陽縣弟子馬義雄、周瑜森二人攜帶故鄉河婆鎮霖田祖廟所勒封「三山國王」的香火，渡海在鹿港登岸後，奉國王聖諭，往東行抵達荷婆崙開墾，隔年地方眾弟子倡議立廟奉祀，名為「霖肇宮」。取其在廣東「霖」田廟祖廟在臺「肇」基建造之意。

「荷婆崙」地名來源，溪湖當時方圓數百公頃一片沼澤，廟前乃一白泥湖，湖中長滿土生蓮「荷」芡實，廟右後方約一甲多地現仍為略陡之小山「崙」，更因為紀念三山國王故鄉揭陽縣城「河婆鎮」，取「河婆」、「荷婆」同音之故，命名為「荷婆崙」，其意義至為深遠。

彰化縣曾經有為數不少的客家人遷徙至此居住，但是訪查現有文獻，幾乎認定客家人已經閩南化了³。客家後裔表示：在阿公那一代還能聽見客家話，到了爸爸這一代出現使用客語、閩南語雙語溝通，之後客語逐漸式微，閩南語抬頭，接著客語即消失了，這表示客語在彰化地區已經完成語言轉移。

「那天到溪州訪問鄉公所前主任秘書劉金水，巧遇永靖鄉敦厚村的劉乾煌先生，他說他們就是福佬客，因為他的祖父、父親都曾告訴過他，祖先是『客

³請參閱陳慶芳 2005《彰化縣客家族群分布調查》彰化縣文化局頁 8、149

底』的……」

「彰化縣治所在的彰化市……城內的粵籍潮州客與閩籍汀州客家，分別以鎮安宮三山國王廟和定光佛廟為信仰中心，……值得注意的是，鎮安宮為潮州會館，組織成員除了饒平賴姓福佬客外，還有清代、日治時期以及戰後陸續遷來的潮汕福佬人……」

如果說戰後自北部客家縣市移民來此的四縣、海陸客家人無法抗拒時代潮流而成為福佬客，那麼相對弱勢的河婆客語，可能早自清末，晚至日本時代中期就已經語言轉移完成。

第二節 研究步驟與方法

壹、田野調查法

「今天的任何一支方言，都不會是孤立地從祖語傳衍下來。在發展的過程當中，固然有傳統的成分，有自創的成分，也有外來的成分。而所謂外來的成分，不只是其他的漢語方言，甚至會有非漢語在內。」（何大安 1988：109）

廣東揭西縣的客家人被稱為「半山客」，所謂「半山客」是潮汕地區對潮汕客家人的稱呼。「半山客」的形成與生存環境有密切關係，首先，揭西客家人生活在閩南一隅的南部山區，以及粵東一隅的北部山區，語言上有閩客語言接觸現象。其次，潮汕「畚族」自稱為「山哈」，對潮汕客家人則稱「半山哈」，「半山哈」也稱「半山客」，這說明潮汕客語除了閩客以外還有畚族少數民族語言為底層。以河婆客語動物詞彙為例，這些詞彙在兩岸說法幾乎一致，應該是來自原鄉的少數民族語言。

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	蝙蝠	pid6po ² 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆
2	蜥蜴	gieu ³ ma ² sha ² 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sha ³⁵ 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sha ³⁵ 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sha ³⁵ 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sa ³⁵ 狗嫫蛇
3	螃蟹	lo ⁴ hai ³ 勞蟹	lo ²¹ hai ²¹ 勞蟹	mo ⁴⁴ hai ²¹ 毛蟹	mo ⁴⁴ hai ²¹ 毛蟹	mo ⁴⁴ hai ²¹ 毛蟹
4	壁虎	yam ² sha ² 檐蛇	rham ³⁵ sha ³⁵ 檐蛇	rham ³⁵ sha ³⁵ 檐蛇	rham ³⁵ sha ³⁵ 檐蛇	rham ³⁵ sa ³⁵ 檐蛇
5	蝴蝶	fu ² tiab ⁶	fu ³⁵ tiab ⁵	rhong ³⁵ rhab ⁵	fu ³⁵ tiab ⁵	rhong ³⁵ rhab ⁵

		蝴蝶	蝴蝶	揚蝶	蝴蝶	揚蝶
6	蚯蚓	fung ² kian ³ 紅憲	fung ³⁵ kian ²¹ 紅憲	fung ⁵² kian ²¹ 紅憲	chung ³⁵ kian ²¹ 蟲憲	fung ⁵² kian ²¹ 紅憲
7	螢火蟲	fo ³ ngiam ³ chung ² 火焰蟲	fo ²¹ rham ²¹ chung ³⁵ 火焰蟲	fo ²¹ ngiam ²¹ chung ³⁵ 火焰蟲	fo ²¹ ngiam ²¹ chung ³⁵ 火焰蟲	fo ²¹ ngiam ²¹ cung ³⁵ 火焰蟲
8	蝸牛	ye ² lo ² 蝸螺	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺、 vo ⁴⁴ ngieu ³⁵ 蝸牛	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺
9	蟑螂	ki ² cad ⁵ 蜚蝻	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蝻	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蝻	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蝻	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蝻
10	蜘蛛	la ² kia ² 蜚螭	di ⁴⁴ du ⁵² 蜘蛛	la ³⁵ kia ³⁵ 蜚螭	la ³⁵ kia ³⁵ 蜚螭	la ³⁵ kia ³⁵ 蜚螭
11	蜻蜓	nong ² ni ¹ 囊蜋	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜋	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜋	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜋	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜋
12	蟋蟀	co ³ jid ⁵ 草蜢	vu ⁴⁴ liung ³⁵ 烏龍 黑色會打鬥 /tu ²¹ gieu ²¹ 土狗 灰白色	tu ⁵² gieu ²¹ 土狗	tu ⁵² gieu ²¹ 土狗	tu ⁵² gieu ²¹ 土狗

台灣地區河婆客語於民國三十六、七年來台，帶來原鄉語言特徵。但是時空轉移，語言接觸結果，河婆客家話處於閩南語、華語的強勢語環境下，不免吸收部份外來音韻，或者取代本有的詞彙，這是弱勢語的演變方向。本文將對分散台灣各區的「河婆客語」進行田野調查，分析河婆話分布地區、音韻演變以及詞彙特色。

貳、描寫語言法

河婆客語在台灣屬於夕陽方言，根據筆者訪問花蓮縣鳳林鎮河婆客家人劉○田先生陳述，只有在河婆鄉親聚會以及祭祀時才會使用母語，平常都以海陸客語交談，因為沒有使用空間，導致逐漸生疏。但是一旦跟親族會話時，河婆客語的音韻特點、詞彙特徵一一浮現，語感再次恢復。

本論文將根據田調所得語料，描寫河婆客語目前在廣東原鄉以及台灣地區北、南、東各區語言現象：音韻特點、音節結構、詞彙特點等等。例如新竹縣竹東鎮河婆客語的發音類型：

1、蟹攝開口：

- (1)、保持原本的優勢音 e：爛「泥」巴 lan²¹ ne³⁵、老「弟」lo²¹ te⁴⁴。
- (2)、優勢音與當地音並存：雞「啼」gie⁴⁴ te³⁵/ti³⁵、高「低」go⁴⁴ dai⁴⁴/de⁴⁴

(3)、蟹攝讀作 e 的優勢音消失，被當地音取代：米「篩」mi²¹ci⁴⁴、高「矮」go⁴⁴ai²¹、「埋」起來 mai³⁵hi²¹loi³⁵。

2、梗攝開口

(1)、保持原本的白讀音 en：len³⁵sang⁴⁴零星、biang²¹den⁴⁴丙丁。

(2)、白讀音與文讀音並存：vug¹den²¹/dang²¹屋頂、tied¹den²¹/dang²¹鐵釘。

3、山攝合口

(1)、保持原本的優勢音 uan：暖「罐」non⁵²guan²¹、公「館」gung⁴⁴guan²¹。

(2)、山攝讀作 uan 的優勢音消失，被當地音 on 取代：不「管」你 m³⁵gon²¹ngi³⁵、「觀」音 gon⁴⁴rhim⁴⁴。

廣東原鄉保留特殊詞彙：

(1) 過番：河婆人渡海到南洋地區奮鬥打拼，河婆人稱之為 go⁵²fan⁴⁴過番。

(2) 地：稱呼墳墓為 ti²¹「地」，「打地」就是建造墳墓的意思。

(3) 寶錠：稱呼金銀紙為 bo²¹tin²¹「寶錠」不同於四縣腔的金銀紙。

(4) 擡老爺：稱呼迎王爺為 gie²lo³ya²擡老爺，「擡」舉也，即扛王爺神遶境，消災解禍，祈求平安意義。

(5) 魷魚板：稱呼米篩目為 fu²¹ciu⁴⁴ban²¹魷魚板，或與米篩目的外形有關。

參、比較研究法

我們透過共時分析比較觀察台灣各地區河婆客家話的語言系統差異，這是因為河婆客家話在周圍強勢方言影響下，演變的方向也會不一致。本論文初步調查得知四個方言點的語言環境：

一、廣東省揭西縣河婆客語

二、(南部) 屏東市林仔內：河婆客語/閩南話

三、(東部) 台東縣卑南鄉初鹿村：河婆客語/閩南話/原住民話

四、(北部) 新竹縣竹東鎮：河婆客語/海陸客語

以下我們以竹東強勢語海陸腔為例，觀察弱勢的河婆語在海陸腔「包圍」下的詞彙產生哪些差異。

	華語詞條	揭西河婆發音 (陳秀琴調查國際音標)	竹東海陸腔發音 (呂嵩雁調查通用音標)	說明
1	閃電	攝燼ŋiap ¹ len ⁵²	攝燼ŋiab lang	「燼」len、海陸讀lang
2	冷	冷 len ⁵²	冷 lang ⁵³	「冷」len、海陸讀lang

3	龍捲風	皺風鬼ts'iu ₂₁ ɕuŋ ₄₄ kui ₂₁	扭皺風 ngiu ziu fung	
4	西北雨	北風水pet ₁ fuŋ ₄₄ ɕui ₂₁	風時水fung shi shui	
5	刮大風	出大風 tɕ'ut ₁ t'ai ₂₁ fuŋ ₄₄	起大風hi tai gung	原鄉常用出「表」動詞，台灣用「起、做」表動詞
6	霧	做大濛tso ₅₂ t'ai ₂₁ muŋ ₄₄	濛煙mung rhien	
7	海浪	海浪hoi ₂₁ loŋ ₂₁	海湧 hoi rhung	原鄉同華語，海陸描述波浪奔騰狀
8	溪	溪 k'e ₄₄	溪 hai	溪母原鄉讀 k'、海陸開口讀 h
9	窟	窟 k'ut ₁	窟 fud	溪母原鄉讀 k'、海陸開口讀 f
10	爛泥巴	爛泥lan ₂₁ ne ₃₅	爛糊糜 nam go moi	原鄉同華語，海陸同閩南語
11	去國外	過番ko ₅₂ fan ₄₄	出國chud gued	原鄉「過番」泛指到東南亞，海陸無此稱呼
12	山谷	山科壠 san ₄₄ ko ₄₄ lak ₁	坑壠 hang lag	
13	山洞	山孔 san ₄₄ k'uŋ ₅₂	磅空 bong kung	原鄉同華語，海陸同閩南語
14	溫泉	湯t'oŋ ₄₄	溫泉 vun can	原鄉的「湯」是廣東說法，海陸同華語
15	廁所	屎缸ɕi ₂₁ koŋ ₄₄	便所 pien so、屎缸 shi gong	原鄉與海陸同，海陸多了日語說法

比較說明

1、文白異讀的差異：這種詞彙出現頻率最高。

揭西白讀竹東文讀例：揭西「燼」len 白讀、竹東 lang 文讀，揭西「冷」len 白讀、竹東 lang 文讀。揭西文讀竹東白讀例：揭西「溪」ke 文讀，竹東 hai 白讀，「窟」揭西「窟」kud 文讀，竹東 fud 白讀。

- 2、揭西特殊詞彙：原鄉「過番」泛指遷徙到東南亞打拼奮鬥，竹東無此稱呼。
- 3、竹東特殊詞彙：「廁所」說法兩地有同有異，竹東多出的「便所」pien so 係來自日語詞音譯，這是時代背景使然。其次，「山洞」竹東說法「磅空」bong kung，則是吸收強勢的閩南語詞。

由上述幾則詞彙比較，可以了解：不同時代背景會產生不同的新詞。其次，音韻差異大多在文白異讀，即使有所不同，但是可以理解為音韻同源。

肆、社會語言學的實證調查與量化分析

本論文以社會語言學角度，從一個具體的語言社群，研究臺灣客語語言接觸的相關議題：音韻演變以及語言轉移。我們透過具體的語言社群收集語言材料進行分析，從中找尋音變規則，並從社會因素觀察，例如：年齡與語音變化、語言不安全感與語音變化、傳統文化與音韻變化關係等等。其次，以自然輕鬆的聊天訪談方式，收集語料，進行發音人自然語言的音韻分析。

「我們在屏東市做生意，一定會接收到屏東當地各種腔調方言，為了生意，要學習他們的話就必須常常講，於是我們的河婆客語跟其他方言就混雜一起了。我們會說的方言有河婆話、海陸腔客語、南四縣腔客語、閩南話等等，講話時候一不小心就出現海陸腔或者閩南腔。」⁴

第一代與第二代河婆客家人對語言的忠誠度是無庸置疑，所以能保持相對「存古」音韻，只是第二代河婆客家因為時空環境逐漸改變，不知不覺中吸收些許外圍語言。接著第三代開始，受到外在複雜因素影響，音韻產生比較劇烈的變化，不僅對母語沒有安全感，可能對母語的忠誠度也逐漸降低，這是河婆客語被列入瀕危方言的原因。

「可以確定的第一代河婆客家人，特別是在廣東原鄉成長，再遷徙到台灣的第一代鄉親，當然帶來最純正的鄉音。他們到達台灣以後，散播母語到家庭、各地鄉親各個社區。接著是第二代在台灣成長，而且從小就跟父母接觸、成長的人也能保持八九成的河婆客語，因為有很純正母語的環境的薰陶。到了第三代，雖然還是在家庭成長，但是在校就學，出外謀職逐漸吸收外地的語言，受到影響越來越大，慢慢的變得比較不純正了。」

⁴ 兩則訪問發音人：屏東市林○華。

第三節 預期研究成果

本研究的預期目標如下：

（一）填補客家語言現象描述的空缺：即將消失客語的變化原因、走向，以及內部的實質演變描述，以填補閩客語言接觸後的語言維持與轉移研究的空缺。

（二）方法學的嘗試：改變傳統的訪問少數發音人方式，運用實證調查的量化統計研究語言的變化。同時深度觀察與訪談，對語言現象提出精深具體的描述，進而深入分析解說。最後以社會語言學的角度觀察影響音變的社會因素，例如：年齡與音變的關係。河婆人對母語的不安全感，所呈現的語言現象。河婆人每年定期舉辦傳統文化活動，例如：擲老爺、竹竿炮祭祀、祭祀三山國王等等，以及其他相關文化：吃擂茶、同鄉會、宗親會、做水豆腐等等，這些活動對母語的保存有何幫助？都是研究方法的新嘗試。

（三）填補相關縣市鎮志有關語言篇的不足：語言篇大多只描述主要語言的現象，對於瀕危客語描寫幾乎略而不提，本文的撰述將可以填補方言篇的不足。

陸、研究範圍與限制

一、研究範圍

河婆客語的「源」是廣東省揭西縣的河婆鎮，「變」指由原鄉遷徙「過番」到東南亞，甚至歐美地區，以及台灣的河婆客語。本論文研究範圍，除了河婆客語的發源地：廣東省揭西縣的河婆鎮以外，在演變方面以台灣為主要研究範圍：

新竹縣竹東鎮（北區）、屏東縣屏東市（南區）、花蓮縣鳳林鎮（東區）、台東縣卑南鄉（東區）。就目前收集的文獻有廣東省揭西縣的河婆鎮語料，以及台東卑南鄉的河婆客語、屏東市林仔內河婆客語，至於花蓮縣鳳林鎮、新竹縣竹東鎮河婆客語方言點，以及海外馬來西亞沙朥越河婆客語語料有待進行田調補充。但是我們必須強調的是，上述現有文獻偏重音韻、詞彙的分析，對於社會語言學方面的分析仍顯不足，我們無法了解一個瀕危方言，由初期到過渡期再到完成期的歷程。其次，影響河婆客家人對語言保存的心理因素、社會因素有哪些？希望藉著這次的田調能夠補足相關資料。

就目前文獻初步得知：河婆客家人分散居住於台灣各個地區，由於零星散居，難以形成通用的社區方言，自然到哪裡都屬於弱勢語。如此語言環境，想要保持原汁原味的河婆客語實屬不易。

二、田野調查限制⁵

台灣地區的河婆客語調查可以順利進行，但是「源頭」的廣東省揭西縣河婆鎮以及東南亞馬來西亞沙朥越的河婆客語調查比較棘手，牽涉到研究經費的多寡。如果經費許可，本人願意到兩地田野調查。但受限於經費，將至廣東省揭西縣進行河婆客語調查。至於花蓮縣鳳林鎮河婆客語的語料將以附錄方式呈現。這裡必須說明一點：「源頭」的廣東省揭西縣河婆客語即使有碩士論文報告，但是對特殊河婆文化的說明不足，其次對當地語言環境與詞彙擴散的分析不足，這是美中不足地方。但是做為碩士論文水平，基本語料大致充足，分析具體而微，已屬難能可貴。至於東南亞砂朥越河婆客語的語言研究，目前尚未有完整報告，若能把東南亞語言拼圖湊齊，後人對深入了解河婆客語的語文特色將更有助益。

對台灣河婆客語來說，若能將兩岸與東南亞地區河婆客語的來龍去脈，以及歷時、共時語言關係透徹分析，將更有助於認識河婆客語的原鄉發跡、興盛、遷徙海外與在台發展、演變的整個過程。

第四節 文獻回顧

1、李如龍、張雙慶 1992《客贛方言調查報告》廈門大學出版社

本書是作者訪問在校揭西客語學生而得資料，揭西客語音韻系統說明如下：

(1) 聲母：共有二十一個聲母

b 布府、p 怕部、m 馬眉、f 富花、v 衛禾、d 刀對、t 土地、n 泥男、l 老蘭、z 早酒、c 茶袖、s 蘇寫、zh 豬指、ch 昌住、sh 書社、rh 爺潤、g 高基、k 苦僑、ng 年認、h 海虛、ø 愛啞

(2) 韻母：共有六十三個韻母。

ii 師資、i 耳禮、u 胡霧、a 家蛇、ia 野借、ua 瓜瓦、er 瓷梳、ai 買杯、uai 怪快、oi 蓋菜、iu 周酒、ui 季尾、ei 齊鞋、iei 雞、uei 口肚子餓、au 燒孝、iau 標貓、ou 河做、iou 茄靴、eu 走豆、ieu 口狗、am 感膽、iam 檢添、em 森揸、im 錦林、an 山縣、ien 連根、uan 觀慣、en 恩燈、in 斤鎮、iun 群軍、un 雲門、on 短酸、ion 旋軟、uon 官寬、ang 硬橫、iang 病平、ong 望羊、iong 良想、uong 礦、iung 胸窮、m 唔、ng 五魚、ab 合葉、iab 夾業、eb 澀、ieb

⁵本論文研究範圍將視研究經費多寡而適度調整：如若經費許可，擬前往廣東省揭西縣河婆鎮與東南亞地區馬來西亞砂朥越的河婆同鄉會進行田調。如果經費不許可，擬取消廣東省揭西縣河婆鎮的訪查，但是仍然希望能至馬來西亞砂朥越的河婆同鄉會進行田調。

□、ib 習十、ad 八設、ied 雪鐵、uad 刮闊、ed 北色、id 七直、ued 國、iud 屈律、ud 不物、od 脫奪、ag 百客、iag 壁額、og 學角、iog 削腳、iug 玉肉、ug 獨福

(3) 聲調：共有六個聲調。

調號	調類	調值	例字
1	陰平	53	坐車
2	陽平	24	禾來
3(6)	上聲	21	海短
5	去聲	42	四布
7	陰入	<u>2</u>	肉識
8	陽入	<u>5</u>	獨福

說明

- 1、舌葉音 zh、ch、sh，接觸上硬顎的面積較小，類似廣州話的舌葉音。
- 2、ui 韻的韻腹 u 略開近於 o。
- 3、ei、iei、uei、ou、iou 等韻中的韻尾 i、u 較弱。
- 4、陰平調為高降調，但連讀在前逢陰平、陽入變為中平調 33。逢陽平、上聲、去聲變為高平調 55。陽平調為中升調，連讀前快讀時變為中平調 55。
- 5、為描述方便，原書的國際音標，本文轉變為教育部通用拼音系統。其次，原文的ɔ、ɛ改寫為 o、e。

本文的語音系統可以做為探討台灣河婆客語「源頭」的參考資料。

2、李瑞光 2011〈屏東市林仔內河婆話之研究〉國立高雄師範大學客家文化研究所碩士論文

廣東揭陽河婆客家人自十七世紀開始移居南洋，這趟為脫離窮困潦倒農民生活的旅程充滿危險與難辛，這可由河婆人的「過番山歌」中所流露出對遠渡重洋謀生的親人之深切思念得到例証。至 1943 年開始，河婆連年發生水、旱災，農作物嚴重歉收，居民在貧病交迫下只好變賣家產、籌措船費於民國 37 年舉家移居台灣，分散在全台各地找尋生路，其中以定居在屏東機場眷村附近約約 40 戶為最多。部分人在親友媒介下參與了糖廠的接收工作，其餘人以賣麵、製作傳統豆腐和從事跌打損傷治療謀生，亦有人淪為乞丐者，過著異常難辛的日子。散居在全台的河婆同鄉多數在鄰近強勢語言的影響下流失了其原鄉語言與文化，惟獨住在屏東市林仔內的這一批河婆客家人，不僅保留了原鄉文化，形成一個特殊客家聚落。這些婆人為延續原鄉的文化，於民國 47 年建造三山國王廟，成為全省河婆人的信仰中心，每年元月十五

日全台河婆人都聚集在此祭祀，打響比美鹽水烽炮的「河婆元宵竹竿炮」名號，令全國人民刮目相看；更難能可貴的是，這群河婆人在將揭西縣河婆話多數保存下來，形成一個獨特的方言島。

河婆話並未列在台灣客家四縣、海陸、大埔、饒平、詔安等五大腔調之中，在此居住的人常笑稱他們是屬南部六堆中的第七堆。雖然多數此地的年輕人均外出工作，然而在訪問期間仍依稀聽見不同年齡層的人在此以河婆話交談。本論文係透過林仔內河婆話之錄音語料，分析林仔內客家話的音韻系統，再與中古音韻做出歷時性比較，以發現其聲母、韻母、聲調演變之特徵。最後與潮汕、揭西、四縣、海陸做出共時的比較，以找出各親屬語言間之相對應關係與相互影響下產生的變化。同時和南部四縣客家話做出比較，以發現林仔內客家話在歷經六十餘年共同生活後之聲韻變化。

這些田野調查所得音韻演變語料，對想探究瀕危方言的語言接觸後產生的演變走向具有參考價值。

3、蔡冠群 2009《河婆客家話常用詞彙》馬來西亞河婆同鄉會聯合總會

本書共有三大章，第一章「序言」，總論河婆客家話音韻特點以及音韻系統。第二章「河婆話雜談」，介紹河婆話構詞特色、特殊詞彙。例如：歡喜、熱鬧的反序詞，河婆話裡的潮州語素。第三章詞類，共有 25 類詞彙：天文、地理、時間、方位、動物、植物、人體部位、親屬稱謂、人物職位、衣著配戴、飲食、房屋建築設備、器皿工具物件、城鎮機件抽象名詞、生理病痛、頭部的動作、手部的動作、腳部的動作、烹煮火光、刀斬針刺、其他動詞、代詞、數量詞、虛詞，總共 69 頁。

本書作者是隆雪河婆同鄉會前任會長，慨嘆河婆客語使用空間逐漸受到壓縮，希望可以在日常生活中以及正式場合成為正式用語，提供一個平台，「讓河婆話找到用武之地」，於 2009 年撰寫本書，讓母語形諸文字，達到推廣成效。

4、陳秀琴 2013〈河婆客家話研究〉國立中央大學客家研究碩士在職專班碩士論文

本文研究的方言點河婆位於廣東省揭西縣河婆鎮，河婆鎮於獨山、明山、巾山三山環抱中，是縣城所在地，全縣政治，經濟，文化中心。又因位於三山附近，故一般人多稱河婆即為三山國王發跡的所在地。河婆鎮的人口結構是福客混居，基本分為潮、客兩個民系，在語言結構上方言有客家話、潮汕話和半山客話三種。本研究旨在河婆鎮客家話的語音演變現象。

本文以《切韻》為憑，研究調查河婆語音現況探討，內容第一章主要說明研究的動機和目的，以及河婆鎮的歷史沿革和語言概況，並敘明使用的研究方法。第二章將深入調查的語音資料觀察其聲母、韻母、聲調等的語音現象。第三章依十六攝韻母及平上去入四聲調研究河婆客家話現今的語音變化與中古語音作比較分析。第四章揭露出河婆客家話的變化及特色，第五章探討河婆客家話辭彙和其他海豐陸豐客家話詞彙的比較。第六章結論說明此次研究的發現及不足之處。

研究發現河婆客家話聲母有兩套舌上音，韻母效攝開口一等表現不一致，保有完整的輔音韻尾，音調有陰去歸上、上聲不分陰陽調的特色。詞彙方面，與台灣河婆客語相較之下，能呈現原鄉語言特點。如欲了解河婆客語的「源」，本著作無疑是必須參考的文獻。

5、陳慶芳 2005《彰化縣客家族群分布調查》彰化縣文化局

彰化縣的大半個區域，主要是中心偏東南側的大村、員林、埔心、永靖、田尾、社頭、竹塘及溪州等鄉鎮內，許多居民都知道自己是「客底」，也就是以前祖先是客家人。……彰化縣治所在的彰化市，是廣義北部臺灣歷史最悠久的行政、商業城市，因此匯集了多種來源的居民。城內的粵籍潮州客家與閩籍汀州客家，分別以鎮安宮三山國王和定光佛廟為信仰中心，也是匯聚向心的同鄉會館。……彰化市另一處三山國王廟福安宮，則是饒平福佬客沈氏所肇建。而芬園鄉除了豆周寮黃氏也是饒平客家後裔外，還有茄荖、嘉興的垂裕堂簡氏為汀州福佬客。花壇鄉的白沙坑呂氏、劉厝村劉氏也是祖籍饒平的福佬客。

大村鄉的主流宗族賴姓源自漳州平和……員林鎮是彰化縣的第二大城市，境內甚多清代客家移民後裔。有來自汀州永定，現居鎮興里詒謀堂的江姓。來自漳州平和，現居三條、鎮興、南東、浮圳等里的江姓，居住東北、中東和振興等里的曹姓。來自漳州詔安者，則有三塊厝、振興里的黃姓，大埔里的游姓。以及來自廣東饒平，為數甚眾……。

彰化地區的福佬客包含饒平、平和、汀州、詔安、永定等等，其中以饒平為大宗。這些客家人大至於清代遷徙至此，因為大環境關係而產生「語言轉移」現象，甚至幾乎已經屬於完成階段了。另我們疑惑的是，屬於廣東潮州府的饒平在彰化屬於大宗，為何揭陽縣客家人卻不見文獻報導？我們合理懷疑：應該有一定數量的揭陽客家人跟隨潮州客家人遷徙台灣，但因為時空轉換各種因素而消失，至於消失原因，可能揭陽客家人已經徹底福佬化，也可能隱藏身分導致沒有浮出抬面。

6、藍清水 2111〈被遺忘的外省客家移民－戰後河婆客的集體記憶與認同之分析〉國立中央大學客家文化研究所

目前臺灣的族群分類，並未考慮閩南、客家、外省、原住民四大族群內部的歧異性，因此，以均質化的方式進行族群研究，往往無法解釋現存的現象。1945 年之後由大陸各省市遷臺的外省客家人，既被外省人研究所忽略，也完全不在客家研究的視野之中。

透過回溯河婆客家移民的移民過程，發現戰爭與天災是促使他們移民的推力；觀察他們在臺灣生活的適應情形，則移民網絡既是牽引他們移民臺灣的因素，也是生活適應上的重要社會支持。客家語言的保存與擂茶飲食習慣的延續，不但連結了祖籍地認同，強化了客家認同意識並使客家文化得以長存。宗親會與同鄉會則在凝聚移民力量與協助生活適應與增強族群認同均起着積極且正面的作用，祖廟在廣東省揭陽河婆鎮的三山國王信仰，則成為河婆客家移民信仰的中心，藉由每年元宵節三山國王遶境的擲王爺儀式，河婆客家移民得以進行公開宣示，且藉此凝集、振奮並重現與原鄉連結的集體記憶，三山國王信仰與擲王爺儀式且成為整合在地人與河婆客家移民進行在地化的媒介與途徑。而最主要的是經由語言、飲食、宗親會、同鄉會以及三山國王信仰與擲王爺儀式而得以不斷地以身體的實踐來再現以及增強集體記憶，又透過集體記憶增進凝聚使認同意識強化。

河婆客家移民兼具外省與客家雙重的族群身分，研究發現無論是在族群認同取向，遷臺後的在地化過程，自謀生活的河婆客家移民因為擁有客家族群身分提供了融入在地的捷徑，在族群認同上則趨向於客家認同而非外省人認同，與其他外省人因為有國家機器的庇護反而較難以融入地方社會，在族群認同上，內部差異極大其他外省人卻以外省人為自稱，兩者之間出現相當大的差異。國家認同上河婆客家移民與其他外省人較接近，即呈現強烈的祖籍地認同以及自稱大陸人具有中國意識的臺灣人，而非本省人比較高選擇率的臺灣人認同。本研究以河婆客家移民這種既是外省人又是客家人的雙重游牧身份，凸顯了目前臺灣慣常以均質化的方式論述外省人或客家人的缺失。本論文陳述許多河婆原鄉人的文化現象，以及認同重要因素。這些內在的凝結力與外在情勢文化的入侵，有助於解說河婆客語存古與創新兼具的原因。

7、陳嬿庄 2003〈臺灣永靖腔的調查與研究〉國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文

本論文以永靖的語音及詞彙作為主要研究對象，回顧永靖地區特殊的拓墾歷程，試圖找出先民的原鄉的語言樣貌。論文中透過以語音、詞彙為主，

語法為輔的調查方式實地訪問，嘗試探索永靖腔特色的可能根源。

本論文所訪查的對象以七十歲以上，世居員林、永靖、埔心的耆老為主，透過訪問及調查，希望呈現出永靖腔的原貌。論文中並比較永靖腔與通行腔、海口腔、內埔腔的差異，也希望呈現永靖腔與台北、台南、宜蘭、鹿港、麥寮各地的不同。

作者曾赴大陸，企圖透過訪查永靖腔分布的六個鄉鎮其渡臺祖集中地，也就是廣東省饒平縣、福建省永定縣、平和縣、南靖縣、詔安縣等地，更進一步了解此五縣居民語言大致使用之情形，與臺灣的永靖腔做對照分析，雖然距離渡臺時間已經過兩三百年，但對於釐清永靖腔的特色仍有助益。

8、陳淑娟 2002〈桃園大牛欄台閩語、客語接觸之語音變化與語言轉移〉國立台灣大學中國文學研究所博士論文

本論文所關注的論題之一為台灣閩南語（以下簡稱台閩語）方言接觸語音的共時變異與變化，第二個研究論題是台閩語、客語接觸之語言維持與轉移 (Language maintenance and language shift)。對此二論題，本文採用社會語言學的研究法，以位於客語區內的大牛欄「語言社群」(speech community) 為研究對象，描述音變的擴展、語言維持與轉移的現況，並探究影響該變化之機制。研究目的之一是探討大牛欄方言與台閩語優勢音接觸所產生的音變，比較各組音變程度的差異，分析音變程度之所以不同的原因，並探討影響音變的機制。此外，亦透過大量的實證調查，探究不同年齡、性別的大牛欄居民音變程度之差異。同時進一步探究其他可能影響音變的社會因素，分析這些因素對音變的影響。本文另一個研究目的是描述大牛欄語言社群台閩語、客語的維持與轉移，並探討影響語言維持與轉移的因素。

本文的研究方法，主要採用社會語言學的實證調查與量化分析，運用問卷訪談的方式訪問 327 位大牛欄居民。除了量化研究之外，本文亦採用人類學式的參與觀察及深度訪談。結合質化與量化的研究法，描述分析大牛欄語言社群的音變與語言維持及轉移，並探討影響變化的機制。

本論文主要採用社會語言學的實證調查與量化分析，運用問卷訪談大牛欄居民。除了量化研究之外，採用人類學式的參與觀察及深度訪談。結合質化與量化的研究法，描述分析大牛欄語言社群的音變與語言維持及轉移。這些研究方法對想了解一個瀕危方言的演變過程非常值得參酌。

9、鍾榮富 2111〈臺灣河婆客家話的調查、比較與分析之研究〉客家委員會獎助

本書調查的方言點有二：屏東林仔內地區與台東初鹿的河婆客家人。作者採用田野調查法、聲學分析法、與音韻理論分析法。討論河婆客家話的聲母、韻母結構，聲調與變調現象。共討論了五個主題：河婆客家話的聲母、河婆客家話的零聲母現象、河婆客家話的元音特性、河婆客家話的韻母結構、河婆客家話的聲調。作者以發音聲學的角度，配以聲學分析的發現，討論聲母或輔音特性。尤其特別的是，我們不再把「韻母」看成密不可分的結構體，而是把元音看成基本的結構單位。為此，我們還以聲學的方法，分析與比較河婆客家話的元音特性。作者擅長聲學分析做為結案報告，期望能為台灣客家話之研究補上河婆客家話的語料，以供未來更多研究的投入與論述。

10、曾純純 103《屏東縣屏東市戰後河婆客家生活環境資源調查計畫總結案成果報告書》屏東縣政府客家事務處、國立屏東科技大學 客家產業研究中心本調查報告介紹在屏東市和平路橋（2013 年 5 月已拆除）西側，包括安鎮里、永昌里、永光里等鄰近週圍各里，俗稱「林仔內」地區的河婆客家人，因戰亂而回不了家鄉，由韓豪光從原鄉三山國王祖廟帶來的香火，河婆鄉親集資開基建廟，成立河婆同鄉會，並擲筊請示神明，每年於元宵節舉辦王爺遶境出巡，居民以竹竿綁上鞭炮來衝炸神轎，稱為「擲老爺」，是全臺唯一保留這項傳統民俗活動的廟宇。由於暫時棲身在屏東機場營區附近，許多人家就靠做豆腐把一家子養活，並保留了擂茶、釀豆腐、烏仔板等河婆人的傳統美食。但六十多年過去了，許多河婆客家人逐漸在各地買房子遷離此地，屏東「林仔內」的河婆客家僅剩約三十餘戶人家，傳統河婆客家的生活習慣、風俗民情不再而引發憂心，目前已經處於弱勢的河婆客家文化，若不及時將其特有文化與風俗做一紀錄，將會快速消逝。為推動屏東市戰後河婆客家各項文化活動及紀錄文獻、文物資料，增進國人認識「外省客家人」，並揭示「客隱於市」的涵意，於是屏東縣政府客家事務處結合地方學術機構、民間團體與產業資源做更進一步的合作與研究，共同辦理推動「屏東縣屏東市戰後河婆客家生活環境資源調查計畫」，藉此計畫之執行以達成提倡優質客家、落實生活環境營造的社會責任，推行重點運用河婆客家特色並賦予元宵節慶創新的積極意義。

這本研究報告鉅細靡遺的介紹「林仔內」河婆客家的特殊文化，進而建議一些措施保存即將消失的「外省客家」文化。我們不能忽視河婆客家人所保留的擂茶、釀豆腐、烏仔板等河婆人傳統美食與祭祀的文化意涵與作用。事實上，藉著這些飲食、宗教文化才可以凸顯與保存「河婆客家」招牌，否則後人無從得知台灣還有「外省客家」河婆人的存在。

第二章 廣東省揭西縣河婆客家人的遷徙史與分布

第一節 廣東省揭西縣河婆鎮介紹

壹、河婆鎮的歷史沿革與地理位置⁶

「河婆鎮舊屬揭陽霖田都，清順治年間設有千總駐防。清嘉慶十二年（1807年）棉湖巡檢司移至河婆，河婆成為霖田都的行政中心。民國時屬揭陽第五區。1949年10月屬揭陽縣河婆區，1950年屬河江區，1951年分為橫江區和河婆區，稱第一區、第二區。1957年，河婆區拆分為河婆鄉、龍潭鄉、員埔鄉。1958年，河婆、龍潭、坪上、橫江、良田分別單獨建立人民公社。1965年10月，河婆公社拆出河婆鎮，建立河婆鎮人民公社，河婆鎮為揭西縣人民政府駐地。1973年，河婆人民公社併入河婆鎮人民公社。1983年，河鎮人民公社改稱為河婆鎮，河婆人民公社改為河婆區。1986年河婆區、河婆鎮合併為河婆鎮。」（《揭西縣誌》，2005：42）

揭西縣位於廣東省東部，地處蓮花山支脈大北山南麓，榕江南河中上游。東連揭東縣，南鄰普寧市，西南接陸河縣，西北與五華縣為鄰，北與豐順縣接壤。

揭西縣地域原隸屬揭陽縣。1965年7月19日，國務院第157次會議決定，由揭陽縣劃出12個公社和1個鎮，陸豐縣劃出2個公社，成立揭西縣。因地處揭陽之西而得名。縣政府駐河婆鎮。1975年，又從普寧縣劃出貢山、湖西、四鄉三個大隊歸屬揭西縣。1992年5月1日，揭陽市成立，揭西縣隸屬揭陽市。

2003年底，揭西縣共轄16個鎮1個鄉，即河婆鎮、棉湖鎮、上砂鎮、五雲鎮、良田鄉、坪上鎮、龍潭鎮、南山鎮、灰寨鎮、京溪園鎮、五經富鎮、大溪鎮、錢坑鎮、金和鎮、鳳江鎮、塔頭鎮、東園鎮。戶籍總人口902563人。人口密度為每平方公里667人。全縣有海外華僑及港、澳、台同胞60.8萬人。縣內以漢族為主，壯、回、苗、滿、瑤、畚、黎等少數民族居住在漢族聚居點。縣內居民，基本分為潮、客兩個民系。方言有客家話、潮汕話和半山客話三種，在學校和工作單位以普通話為主。

貳、揭西縣河婆客語分布

揭西縣內通行兩種方言：客話與潮州話。客語通行區有河婆、龍潭、灰

⁶有關揭西縣的地理位置、縣名由來、行政區域、語言人口，請參閱《揭西縣誌·總述》頁1。

寨、坪上、良田、京溪園、五經富、上砂、五雲、南山等。潮州話通行區域有棉湖、東園、塔頭、大溪、錢坑、金和、鳳江等。

清末民初年間，揭西客家原鄉山多田少，生活困苦，「過番」⁷打拼的人民越來越多，有的衣錦還鄉，有的長住異地，同時把家鄉的語言文化帶往世界各地。東南亞一帶居住不少河婆客家人，例如：馬來西亞的霹靂州、雪蘭莪州、森甲州、柔佛州以及砂拉越州。印尼的坤甸和勿里洞，新加坡也有不少河婆人。大陸地區比較集中在深圳、海南島的儋州市、香港等等。台灣地區分布零散，例如：北部的新竹縣竹東鎮、南部的屏東市大同路「林仔內」、東部的花蓮縣鳳林鎮與吉安鄉南華村、台東縣卑南鄉初鹿村等等。⁸

台灣地區的河婆客家人居住大致有兩種類型：一是初期到達台灣後，為了安全與生存著想而採用聚居的方式，或集中或在附近。其目的，一來發生事故時，彼此照應，支援方便，二來利於語言文化的保存。其次居住一段時日後，迫於生計，亟思有突破性的發展而個別往外地創業，於是部分河婆客家人零星分散於台灣各地區。前者群聚集中，比較容易保留母語文化，後者因融入當地社會容易成為隱形客家人。

第二節 廣東省揭西縣河婆客家人的遷徙史

壹、河婆客語的形成

「縣城河婆鎮地處獨山、明山、金山三山環抱之中，為一小盆地。上砂、橫江兩水匯於此，素有『群山環拱，碧水泱泱』的美譽。……揭西縣民，其先民遷徙至自中原。……早在幾百年前，他們利用揭西地域豐富的水資源，在揭西山區的溝溝壑壑中建起大大小小的土山塘，用於蓄水發展生產，此土山塘遺跡仍隨處可見。」

「縣內以漢族為主，壯、回、苗、滿、瑤、畬、黎等少數民族居住在漢族聚居點。縣內居民，基本分為潮、客兩個民系。方言有客家話、潮汕話和半山客話三種，在學校和工作單位以普通話為主。」（2005：1-3）

根據《揭西縣誌》的記載以及實地田野調查，我們可以合理說明縣民有來自中原地區的移民以及原居於閩粵贛山區的少數民族（或稱「原住民」）。

⁷ 早年揭西縣河婆鎮的鎮民，鑑於原鄉生活困頓，為了開創事業，冒險渡河到南洋一帶謀生，河婆客家人稱為「過番」。

⁸ 台灣地區已經發表有關語言研究的田野調查文獻，有屏東市「林仔內」以及台東卑南鄉初鹿村的研究報告，其餘地區均未出現相關文獻。

但是我們翻閱文獻，並詢問發音人是否有以「原住民」命名的地名，對方均回答「沒有」，同時發音人也強調身邊周圍沒有屬於少數民族身分的民族。我們合理的推測，較早時期應該有捷足先登的「原住民」，後來時空的改變，漢人一批批進入揭西與「原住民」可能發生利益衝突，導致大多數的少數民族他遷，留下小部分而已。漢原相處日久，很可能少數民族早已融入漢人的生活圈了。

至於選擇這裡定居的因素是這裡的「群山環拱，碧水泱泱」有利環境：群山環繞，不易被察覺，自屬安全之地。其次，「碧水泱泱」的土山塘蓄水功能有利於山區、平原開墾、居住。這種安全又安心的隱蔽地區生活幾百年下來，形成今日的河婆客語。

就語言地理位置來看，河婆鎮位於揭西縣的西邊，處於客語區的中心點。若擴大來看，揭西縣的北邊有通行四縣腔的五華縣、梅州市，西邊毗鄰通行海陸腔的陸河縣，兩種腔調匯聚於此，影響河婆話自屬意料之中。再說，本鎮客語人口佔優勢，鎮民彼此均以客語溝通，這是客語得以傳承無礙的原因。

《神前春秋·第五章》「神前村蔡氏，源出姬周叔度。唐末由河南遷來南方，於明朝成化年間，1477年始祖綿基公之長子程源公偕弟同源公，從梅州程鄉徐溪村遷來尖田村開基，是為河婆蔡氏之二世祖……」⁹
由河婆鎮神前村的村誌記錄顯示，村民來自河南中原地區，輾轉遷徙至梅州，最後遷徙至揭西河婆定居。

貳、河婆客語詞彙疑吸收鄰近方言舉隅

1、四縣、陸河客語：bod¹ tai²¹ shui²¹ 發大水（水災）、zhag¹ ngid¹ teu³⁵ 炙日頭（曬太陽）、shau³⁵ zo²¹ 韶早（明天）、vo³⁵ bid¹ 禾畢（麻雀）、vong³⁵ pu³⁵ 黃瓠（南瓜）、chu²¹ 箸（筷子）、hied¹ 歇（住宿）。

2、畬族少數民族：pid⁵ po³⁵ 蝠婆（蝙蝠）、gieu²¹ ma³⁵ sha³⁵ 狗嫫蛇（蜥蜴）、rham³⁵ sha³⁵ 檐蛇（壁虎）、fung³⁵ kian²¹ 紅憲（蚯蚓）、rhan⁴⁴ rhe³⁵ 口蟪（蝸牛）、ki³⁵ cad⁵ 蜞蜚（螳螂）、nong³⁵ ni⁴⁴ 囊蛄（蜻蜓）。

3、閩南語：moi³⁵ 糜（稀飯）。

4、河婆特殊詞彙：go⁵² fan⁴⁴ 過番（出國南洋）、lai⁵² guai⁴⁴ 荔乖（荔枝）、ngiu³⁵ hog⁵ sai²¹ 牛核柿（芒果）、ciu⁴⁴ gua⁴⁴ 秋瓜（絲瓜）、sai²¹ 柿、hod⁵ 口（很疲累）、kien³⁵ teu³⁵ gu²¹ 拳頭牯（拳頭）、fu²¹ ciu⁴⁴ ban²¹ 鯽魚板（米篩目）、gie³⁵ lo²¹ rha³⁵ 擰老爺（迎王爺）、chung³⁵ liong³⁵ 沖涼（洗澡）、tung³⁵ lui⁴⁴ 銅鑼（銅錢）、ngai³⁵ vo⁴⁴ ngi³⁵ 我和你、o³⁵ me³⁵

⁹ 請參閱蔡育輝，2015《神前春秋》，頁159。香港·奔馬出版社。

口口（稱不政經的人）。

由河婆客語詞彙的多元來源，可以了解這是河婆客語的語言接觸現象。值得一提的是：關於少數民族詞彙在當地通行於日常生活中，但是詢問有關畚族或其他民族的相關問題，當地人卻認為沒有這些民族。這表示少數民族早已漢化，融入當地生活中了，就詞彙擴散角度而言，河婆客語與少數民族的接觸屬於「完成期」，也許少數民族傳承第五代以後了。至於河婆客語特殊詞彙發音迥異於其他方言，值得保存。比較特殊的詞彙「kien³⁵teu³⁵gu²¹拳頭牯」與台灣客語「kien teu ma 拳頭嬭」呈現雌雄性別詞的差異，這說明早期少數民族的無意義性別詞可以自由通用，並不影響詞彙意義，有些人以為拳頭屬於剛猛意象，應該以「拳頭牯」稱呼，現在以台灣客語的「拳頭嬭」來看殊屬多此一舉。其他河婆客語的性別詞綴有：薑嬭 giong⁴⁴ma³⁵、雞嬭 ge⁴⁴ma³⁵、蝨嬭 sed¹ma³⁵、雞公 ge⁴⁴gung⁴⁴、貓牯 ngiau⁴⁴gu²¹、豬牯 zhu⁴⁴gu²¹、牛牯 ngiu³⁵gu²¹、笠嬭 lib¹ma³⁵、舌嬭 shed¹ma³⁵、手指公 shiu²¹zhi²¹gung⁴⁴、杓嬭 shog⁵ma³⁵、石牯 shag⁵gu²¹、鈕公 neu²¹gung⁴⁴、雷公 lui³⁵gung⁴⁴等等，這些詞綴並不具有意義，而且構詞與漢語不同，這是漢語吸收少數民族語言的現象。

第三節 臺灣地區河婆客家人分布¹⁰

臺灣地區河婆客家人零星分布於台灣地區，包括屏東市、恆春鎮、潮州鎮、台東縣、台中市、竹東鎮、花蓮縣等地。比較集中的地區是新竹縣竹東鎮健行路、屏東縣屏東市大同路「林仔內」、台東縣卑南鄉初鹿村，其次是花蓮縣鳳林鎮、吉安鄉。然而田調訪問可以發現：河婆客家人的渡海來台以及定居過程，是一部辛酸而展現強韌生命力的遷徙史。

壹、河婆客家人的遷徙史

一、「過番」的原因與山歌¹¹

揭西原鄉山多田少，土地貧瘠，生活困頓。自十七世紀開始，少數志同道合的河婆客家人懷抱改善生活的一絲希望，三五好友結伴「過番」南洋謀生，這是河婆人首次出國找尋生路。到了十九世紀初期，原鄉生活似乎未見

¹⁰請參閱藍清水，2011〈被遺忘的外省客家移民--戰後河婆客的集體記憶與認同之分析〉頁17-25 國立中央大學客家文化研究所碩士論文「五、移民臺灣的背景與原因」

¹¹ 請參閱李瑞光，2011〈屏東市林仔內河婆話之音韻研究〉國立高雄師範大學客家文化研究所碩士論文 頁1

改善，加上當初「過番」南洋的鄉親成功致富，衣錦還鄉，買田買地，翻建豪宅，引起注目。於是河婆人大規模下南洋，期望同樣致富，光宗耀祖，這是第二波的出國潮。只是「過番」南洋的人與親友內心思念、煎熬往往因時空隔離的不明資訊而百般不捨與心痛。民間傳說這趟的旅程是「十去六死三留一回頭」，就可以了解不只出洋人內心煎熬，留在家鄉的親人也同樣不好過。我們以「過番山歌」的歌詞分析：

奉勸親友莫過番 fung⁵² kien⁵² cin⁴⁴ rhiu⁴⁴ mog⁵ go⁵² fan⁴⁴

海浪拋起高過山 hoi²¹ long²¹ pau⁴⁴ ki²¹ go⁴⁴ go⁵² san⁴⁴

暈船如同天地轉 hin³⁵ shon³⁵ rhi³⁵ tung³⁵ tien⁴⁴ ti²¹ zhen²¹

艙底相似下陰間 cong⁴⁴ de²¹ siong⁴⁴ sii⁵² ha⁴⁴ rhim⁴⁴ gien⁴⁴

原來「過番」到南洋的乘船經驗是如此刻骨銘心，簡直是冒著九死一生的重重難關才能安抵南洋。

另有「山歌對唱」的歌詞

妹送親哥到汕頭 moi²¹ sung⁵² cin⁴⁴ go⁴⁴ do⁵² san⁵² teu³⁵

一看大海妹心愁 rhid¹ kon⁵² tai²¹ hoi²¹ moi²¹ sim⁴⁴ seu

大海茫茫有止境 tai²¹ hoi²¹ mong³⁵ mong³⁵ rhiu⁴⁴ zhi²¹ gin⁵²

妹想親哥無盡頭 moi²¹ siong²¹ cin⁴⁴ go⁴⁴ mo³⁵ cin²¹ teu³⁵

阿哥出門去過番 a²¹ go⁴⁴ chud¹ mun³⁵ ki⁵² go⁵² fan⁴⁴

妹子趕到曬禾灘 moi²¹ zii²¹ gon²¹ do⁵² sai⁵² vo³⁵ tan⁴⁴

雙手牽住郎衣角 sung⁴⁴ shiu²¹ kien⁴⁴ chu²¹ long³⁵ rhi⁴⁴ gog¹

阿郎幾時轉唐山 a²¹ long³⁵ gi²¹ shi³⁵ zhen²¹ tong³⁵ san⁴⁴

一對戀愛中的青年男女，男子為了創造美好生活，勇敢往外闖天下。當女子送男子到達廣東汕頭，眼前茫茫無止境的大海，讓百般不捨的女子更加憂心忡忡。情不自禁的拉住男子的衣角，低聲詢問何時才能轉回唐山？

二、遷徙台灣的原因

任何族群的遷徙大多不脫生活困難以致難以為繼的地步，至於生活困難的原因，不是天災就是人禍，於是經過一番掙扎後，決定放棄自己熟悉的家鄉，到一個陌生環境開創新天地。

「進入 20 世紀 30 至 50 年代，粵東北地區連年戰爭，兵荒馬亂，災荒不斷，使本地區的人民處在一個極度不安與動盪的情境之下，到了『自給自足經濟受到破壞，農村破產，百業凋零，人民生活日趨貧困。再加上國內社會

秩序混亂，人口壓力日益加大，廣大人民不得不逃離家鄉，出外謀生。」的地步。」

「天災或許是導引河婆人採取移民行動的最後推力，據《揭西縣志》（1994）記載說明了地處粵東北的揭陽縣因山多田少，天災頻繁，社會動亂不斷，再加上連續幾年的旱災所造成的破壞，為了生存，為了追求更美好的生活，許多人不由得興起另謀出路的念頭。」

「河婆客家移民是典型的鏈式移民模式。先是有了更早期的河婆客家移民在臺灣發展不錯，藉著返回原鄉祭祖的機會將訊息傳遞給宗族親朋，並鼓勵他們來臺灣開展生活。」

河婆客家移民為何選擇遷移到臺灣呢？考其原因約有下列數端：

1、手續簡便：臺灣在 1945 年光復後，重回中華民國統轄，原先日本殖民政府對兩岸互渡的相關規定解除，兩岸隨及恢復了往昔往來對渡的辦法，手續簡便。

2、航程短，風險小：臺灣與大陸僅一水之隔，無論是在航行風險、航程時間都比前往南洋安全和方便。

3、移民型態不同：早期的華人移民，大多是單身的男性，旅費的負擔較輕，航程上也較無牽掛，1945 年前後移民到臺灣的河婆客家移民，幾乎都是舉家移民，少則二人，多則一家十數口，不但拖家帶眷的相當不便，而且旅費負擔沉重。基於上述原因，河婆客家移民便利用早期來臺的河婆鄉親所建立的移民網路移民臺灣了。

貳、遷徙台灣的口述歷史

一、竹東河婆鄉親的遷徙史告白¹²

「當時我們一家五口，先到基隆上岸，我父親用扁擔挑著兩個大籬筐，我母親揹著只有兩三個月大的弟弟，我和哥哥，抱著席子，跟著走。我父親就問人說竹東怎麼去？人家就告訴我父親，我們就買車票，先到新竹，再又轉車到竹東來，那時候，我們到的時候，已經是晚上，所以那個晚上我們就睡在竹東火車站，第二天天亮了，就有人問我們要去哪裡？要找什麼人？因為我爸爸根本沒有認識的人，只是在家鄉聽人說過很多河婆人在竹東，就這樣，就這樣而已。」

「我們是來臺灣旅遊的，因為有同鄉和弟弟他們要來臺灣，我們就跟著一起

¹² 請參閱藍清水，2011〈被遺忘的外省客家移民--戰後河婆客的集體記憶與認同之分析〉頁 82-83 國立中央大學客家文化研究所碩士論文

來了。剛來的時候是在高雄下船的，因為已經天黑了，人家看到我們挑著籬筐有大人有小孩，就問我們要去哪裡，我們就問哪裡有客家人？他們就告訴我們哪裡有廣東同鄉會，我們就去廣東同鄉會問，他們就告訴我們說新竹那邊有，那一晚我們就幾家人住在高雄的旅社，第二天我們就買車票到了新竹，再問人家，人家說竹東那邊有，我們就在坐車來竹東。」

二、屏東河婆鄉親的告白¹³

「我小時候屏東這邊還有七、八十戶的河婆客，但是現在都搬離，這邊只剩下三、四十戶河婆客，搬去高雄的比較多，也有搬去臺北的。……來到臺灣就是說當時屏東糖廠這邊的人再回去中國大陸那邊跟家鄉的人說臺灣很好、路很平、河水不用擔心，因為已經有自來水了。在民國 35 年家鄉河婆那邊鬧大饑荒，賣田賣地，也因為去臺灣回來大陸的人說臺灣人很和藹可親，所以我爸爸在 36 年到臺灣，38 年回去大陸又再過來臺灣，說臺灣民情風俗很好，人又善良，所以河婆人很多開始賣田賣地過來臺灣。」報告人：林○中

「我父親黃回是跟著祖父黃祥一起來臺，原籍廣東省揭陽縣員埔鄉謝屋樓。當年不知道臺灣的狀況好壞，黃祥起初想帶 20 歲長子黃汝店來臺，行前卻因長子發燒，只好帶 16 歲次子黃回探路，兄弟們則留在原鄉。在高雄港上岸，就問哪裡有客家人？有人回說美濃、杉林一帶，因此黃祥父子先到杉林住了約兩年時間，後來又搬到萬巒，最後聽說屏東市有河婆親鄉，才又搬到林仔內的。」報告人：黃○勇

三、花蓮河婆鄉親的告白——吉安

「我的祖籍是廣東省揭陽縣河婆墟下寨正業樓，當初是蔡興丑伯父先來台灣到花蓮做衣服買賣生意。他觀察花蓮地區環境，覺得地廣人稀，平原廣闊，比原鄉更容易絡食，於是回到河婆以後召集親友報告所見所聞，並希望儘早決定要不要遷徙，以免夜長夢多，無法成行。後來有七、八家蔡家宗親願意冒險渡台變，立即變賣田地，收拾家當，購買船票。我們於 1948 年搭乘船隻由高雄上岸，輾轉到達宜蘭的南澳，後來再到花蓮豐田，最後到達吉安定居下來。初來乍到，人生地不熟，但是丘陵綿亙，一片原野，我們就到山上開墾種香茅、種稻子。此時周圍有閩南人與原住民，我們幾戶外省人被閩南

¹³ 請參閱屏東縣政府客家事務處，2114〈屏東縣屏東市戰後河婆客家生活環境資源調查計畫〉屏東縣政府客家事務處 頁 262。

人瞧不起，不與我們互動，也不理我們。還有配戴犀利番刀，雙眼凶惡帶殺氣的原住民，最是讓我們害怕，深恐哪一天被『出草』，所以剛來幾年我們一直戰戰兢兢，「如臨深淵，如履薄冰」，大約五、六年以後緊張氣氛才慢慢改善。」

吉安南華地區的河婆人早期有十幾戶，都住在附近不遠處，彼此可以照應幫助，後來子女長大外出謀職而遷徙外地。第一代河婆人原本有五十多人，因逐漸凋零，目前約剩下一二十人而已。此地閩南人較多，所以通行閩南語與華語。平常河婆人互動，老一輩與中年層都可以用河婆話交談，但是年輕人大多用閩南語、華語交流，河婆話僅能聽懂而已。」報告人蔡○朕

三、花蓮河婆鄉親的告白——鳳林

「我是廣東省陸豐縣五雲村人，八歲時成為揭陽縣河婆鎮劉家的童養媳。19歲時與劉炳榮先生結婚，1946年共產黨在鎮內商家搶錢，導致生意難做，人心惶惶。這時候親戚在台灣發展，經過多次討論決定到台灣，於是湊資購買船票，出發的第七天才到達高雄。沿途經過屏東林邊、台東、花蓮縣光復鄉、壽豐鄉，最後來到鳳林鎮定居。」報告人：劉彭○廉

「我們祖籍是廣東省揭陽縣河婆鎮，剛到達台灣花蓮鳳林，因為客家腔調與本地人略異而被歸類為『外省客』。記憶中，童年玩伴沒有隔閡，成人之間的互動氣氛就顯得有點怪怪，似乎有一道無形的距離。但是父母親告誡我們『生氣不如爭氣』，要我們表現好的一面，不要讓人瞧不起。幾年後隔壁鄰舍才慢慢改變態度，接納『外省客』。關於河婆客家人住處，分散在鎮內各地，但是距離不很遠，有活動時都會聚集一起，而且都用河婆話交談，但是出外會用海陸客語溝通。」報告人：河婆劉家長男劉○田

四、台東卑南河婆鄉親的告白

「當初我們搭乘船隻到達台灣的高雄，為了生活就詢問當地哪裡有工作可以做，於是以打零工方式過日子。一旦工作做完畢，我們再詢問哪裡還有工作，於是開始搬遷不同地方。換言之，哪裡有工作我們就落腳該地，結果我們一路由高雄北上到中南部，再到台北，後來又到東部的花蓮富里，最後到達台東卑南。至於到卑南的原因是這裡有山地可以開墾，種植蕃薯、花生等等農作物，這些有利條件是我們定居下來的原因。我們剛到卑南，發現這裡有三分之一的原住民，還有閩南人以及少數客家人。非常幸運的是他們對我們非常照顧，彼此互動良好，沒有出現被欺負、被瞧不起的情形。我們並未被蔑稱為『外省人』、『廣東人』，反而是這些名詞是我自己介紹時提出來的。我

們這邊的情形似乎跟竹東地區所面臨的命運不同，只能說我們非常幸運。」

報告人：黃○妹、張○然

「河婆文化固然有其特色，但是以我們三代同堂來看：第一代仍然保持原汁原味的河婆客家文化，例如：祭祀、飲食、生活觀念並未改變。第二代已經跟當地互動密切，同時為了融入本地，部分飲食習慣以及祭祀儀品，會稍作調整，但是整體而言仍然保持九成以上河婆文化。第三代隨著時空演變接觸多元文化，祭祀飲食觀念跟著改變，河婆文化也跟著適度調整。這是整個大環境使然，難以阻擋的潮流。」報告人：張○然、張○瑋

第四節 結語

壹、移民的類型¹⁴

一般而言，只要生活安定，安居樂業，沒有人願意放棄原本的「基礎」興起移民的念頭。所以若面臨天災與人禍，往往是遷徙異地的主要原因。例如：地震引起海嘯，湮沒園地；颱風摧殘，破壞房舍建築，這是天災原因。兩國交戰，塗炭生靈；施政不佳，民不聊生，這是人禍原因。當然其他原因眾多，無法詳列。

我們觀察中國歷史上的移民高潮似乎也脫離不了這兩種因素，只要天災人禍規模越大，影響範圍越廣，持續時間越長，受影響的人口稠密，所產生的移民潮相對越多。

古今中外的移民基本性質大致不脫離兩種類型：生存型和發展型。

一、生存型移民：

這是為了維持自身的生存條件而不得不遷徙至其他地區，或者說改變生存條件而維持生存的手段，產生這種移民的主要原因是遷出地的推力。例如：自然災害、戰爭動亂、土地紛爭、人口壓力等等。這類移民非自願而是被迫移民，或者只有暫時離開故鄉準備，然而時過境遷，客觀條件已經不允需他們返回故鄉了。

二、發展型移民：

這是為了物質生活或者精神生活狀況的改進而遷徙至其他地區定居，或者說以提高物質生活或者精神生活的水準為目的移民。產生這類移民的原因，是遷入地區的拉力或者吸引力。歷史上不乏為了賺取更多財富，改善貧窮生活，建立豐功偉業以光宗耀祖而外出創業，最終在外地定居的例子。

¹⁴ 請參閱葛劍雄，1997《中國移民史》福建人民出版社 頁 49-51

雖然兩種移民性質不同，但是實際上在同一個遷徙過程中，會發生兩種移民類型同時存在的現象。這是因為移民的條件與原因未必完全相同，遷徙異地的出發點也就不同了。我們以台灣西部客家人移民東部後山地區的種種因素觀察：¹⁵

原因	數量	比例
西部謀生不易	8	44.4%
家族/親戚先到東部	4	22.2%
做生意	2	11.1%
配合日本採樟政策	2	11.1%
朋友建議	1	5.6%
帶資本來東部投資	1	5.6%
(總計)	18	100.0%

我們根據上述主要原因分類如下：

生存型移民：西部謀生不易、配合日本採樟政策、家族/親戚先到東部、

發展型移民：朋友建議、做生意、帶資本來東部投資

本人回憶與先父、先母的對談，當初所以會由新竹遷徙後山原因是西部謀生困難，等到達花蓮後，何嘗不想飛黃騰達後，衣錦回鄉以光宗耀祖一番。只是後山客觀環境並非當初所想像容易，久而久之，耗損雄心壯志，最後終老在後山。

二、移民與語言接觸的影響

廣東河婆客家遷徙到台灣屬於生存型移民，當初聽說到過台灣的鄉親述說台灣的生存好條件而興起到台灣的念頭。到達台灣後，各自找尋有利條件而輾轉遷徙定居，於是或散居於台灣各地鄉間市區，或聚居於理想住地。無論如何，河婆客家人口的數量總是低於當地人口，屬於相對弱勢。然而基於種種因素考量：一則為了生存，不得不與當地人交流而學習當地人的語言文化。二則不願被看輕，必須凸顯自己的語言文化而團結一致。三則與其他鄉鎮的河婆鄉親交流，呈現宗教文化特色。河婆客家文化在遷徙初期的十幾年時間，保留相當完整的語言文化，這是先祖耳提面命的提醒與團結合作的成果。在此之後的十幾年，則因為與當地人交流日益密切，弱勢的河婆語輸入其他強勢語，逐漸產生語言變化，這是語言接觸的世界潮流，而且是難以阻擋的強大洪流，河婆客語也不能例外。

¹⁵東部後山客家移民主要原因統計表，資料來自張維安，2000《台灣客家族群史產經篇訪談錄》台灣省文獻委員會出版。

第三章 河婆客家方言的語言現象

第一節 廣東省揭西縣河婆鎮

壹、廣東省揭西縣的客語環境背景

揭西縣位於廣東省東部，地處蓮花山支脈大北山南麓，榕江南河中上游。東連揭東縣，南鄰普寧市，西南接陸河縣，西北與五華縣為鄰，北與豐順縣接壤。縣內以漢族為主，壯、回、苗、滿、瑤、畬、黎等少數民族居住在漢族聚居點。縣內居民，基本分為潮、客兩個民系。方言有客家話、潮汕話和半山客話三種。

揭西縣內通行兩種方言：客話與潮州話。客語通行區有河婆、龍潭、灰寨、坪上、良田、京溪園、五經富、上砂、五雲、南山等。潮州話通行區域有棉湖、東園、塔頭、大溪、錢坑、金和、鳳江等。¹⁶

河婆鎮因地理位置關係以及居民互動往來，語言接觸結果，造成河婆鎮客語吸收少數下列腔調語言：陸河、五華、豐順腔客語，以及潮汕話。

貳、揭西縣河婆客語的語言現象與比較

（一）廣東省揭西縣河婆客語音韻系統¹⁷

1、聲母

發音部位			雙唇	唇齒	舌尖	舌葉	舌根	喉
發音方法								
塞音	清	不送氣	b		d		g	Ø
		送氣	p		t		k	
塞擦音	清	不送氣			z	zh		
		送氣			c	ch		
擦音	清			f	s	sh	h	
	濁			v		rh		
鼻音	次濁		m		n		ng	
邊音					l			

比較說明

- (1)、廣東揭西河婆客語聲母有 21 個（含零聲母），與海陸客語相同。
- (2)、馬來西亞砂勞越河婆客語有 23 個（含零聲母），多了 j、q、x 三個舌

¹⁶ 請參閱《揭西縣志·語言》第三篇第三章，頁 109。

¹⁷ 請參閱陳秀琴 102〈河婆客家話研究〉國立中央大學客家研究在職專班碩士論文 頁 10

面音。根據文獻的描述，舌尖前的 z、c、s 音後接細音時才會出現這三個舌面音，如此將與舌尖前音形成互補，我們可以將兩套音合併為一套舌尖前音，那麼，聲母總數與廣東揭西縣相同。

(3)、屏東市林仔內河婆客語聲母有 25 個，多了 j、q、x 三個舌面音以及 ngi 舌面鼻音。根據觀察，舌尖前的 z、c、s 音後接洪音時仍讀 z、c、s，細音時會出現 j、q、x 三個舌面音；n、ng 後接細音時會出現舌面鼻音 ngi。換言之，z、c、s 與 j、q、x 互補；n、ng 與 ngi 互補。如果扣除四個細音，總數還是 21 個。

(4)、新竹縣竹東鎮河婆客語聲母有 21 個，與原鄉河婆客語相同。

(5)、台東縣卑南鄉河婆客語聲母有 21 個，與原鄉河婆客語相同。

2、韻母

韻呼	開尾韻	鼻音尾韻			塞音尾韻			成音節鼻音
		-m	-n	-ng	-b	-d	-g	
開口呼	a、o、i、e	am	an	ang	ab	ad	ag	m
	ai、au、eu、oi	em	en	ong	eb	ed	og	ng
			on	ung		od	ug	
齊齒呼	ia、io、iu、iau、ii	iam	ian	iang	iab	iad	iag	
		im	ien	iong	ib	id	iog	
			in	iung		iud	iug	
合口呼	u、ua、ui、uai		un			ud		
			uan			uad		

比較說明

(1)、廣東揭西河婆客語韻母有 56 個（含兩個成音節鼻音），因揭西河婆客語地理位置與海陸客語接近，所以以下韻母比較時我們以海陸客語為主。揭西河婆開尾韻數與海陸客語同；-m、-n、-ng、-b、-d、-g 六個輔音韻尾相同；揭西河婆客語少 ie、ieu 兩個陰聲韻；揭西河婆客語鼻音韻有 19 個，比海陸客語少一個 ion；揭西河婆客語塞音韻有 18 個，比海陸客語少一個 ued。¹⁸

¹⁸ 揭西河婆客語比海陸客語少 ie：蟻 ngie、ieu：溝 gieu 兩個韻母。

(2)、馬來西亞砂勞越河婆客語韻母不定¹⁹，根據蔡○群的簡要描述：有-b、-d、-g 三個塞音韻，也有相對應的-m、-n、-ng 三個鼻音韻尾，例如：筆 bid、法 fab、鹿 lug；藍 lam、旬 sun、窮 kiung、。此外，有-en、-in 韻母，沒有相對應的-eng、-ing，例如：冷 len、新 xin。

(3)、屏東市林仔內河婆客語韻母有 61 個（含三個成音節鼻音）
屏東市林仔內河婆客語陰聲韻有 20 個，比海陸客語多一個韻母：uei(餓 kuei)；陽聲韻有 20 個與海陸客語同；塞音韻有 21 個比海陸客語多了 iad(挖 rhiad)、eg (歷 leg) 兩個韻母。

(4)、新竹縣竹東鎮河婆客語韻母有 59 個（含兩個成音節鼻音）。比原鄉韻母多了三個韻：ie：蟻 ngie7、計 gie3

ieu：勾 gieul、狗 gieu2、構 gieul、gieu3 (哭)、kieul (圈起來)

uang：梗 guang2、kuang5 (銅鑼聲)

(5)、台東縣卑南鄉河婆客語韻母有 59 個（含兩個成音節鼻音）。比原鄉韻母多了三個韻：

ie：蟻 ngie7、計 gie3

ieu：勾 gieul、狗 gieu2、構 gieul、gieu3 (哭)、kieul (圈起來)

uang：梗 guang2、kuang5 (銅鑼聲)

3、聲調

調名	調號	調值	例字
陰平	1	44	胎 toi ⁴⁴ 、災 zoi ⁴⁴ 、餐 con ⁴⁴ 、針 zhim ⁴⁴ 、瓜 gua ⁴⁴
陽平	2	35	南 nam ³⁵ 、迎 ngiang ³⁵ 、雲 rhiun ³⁵ 、茶 ca ³⁵ 、危 ngui ³⁵
上聲	3	21	瓦 ngua ²¹ 、慘 cam ²¹ 、膽 dam ²¹ 、戶 fu ²¹ 、後 heu ²¹
去聲	5	52	醋 cii ⁵² 、任 ngim ⁵² 、瘦 seu ⁵² 、拜 bai ⁵² 、壠 liung ⁵²
陰入	7	<u>1</u>	穀 gug ¹ 、博 bog ¹ 、惜 siag ¹ 、出 chud ¹ 、括 guad ¹
陽入	8	<u>5</u>	俗 siug ⁵ 、席 sid ⁵ 、縛 piog ⁵ 、越 rhiad ⁵ 、率 lud ⁵

比較說明

(1)、廣東揭西河婆客語聲調有 6 個，比海陸客語少一個陽去聲調。其中平聲與入聲各分陰陽；陽去分別併入陰去與上聲；陽上併入陰上，總共有六個聲調。

(2)、馬來西亞砂勞越河婆客語聲調有 6 個

馬來西亞砂勞越河婆客語聲調有 6 個，與揭西河婆客語聲調同，而且陰陽聲

¹⁹ 因為手邊資料：蔡冠群老師 2009 編著，馬來西亞河婆同鄉會聯合總會出版的《河婆客家話常用詞彙》，有關韻母介紹並不完全，無法具體了解韻母數，此處僅能簡要描寫音韻。

調的合併方向亦同。少數次濁上併入陰平：馬 mal。

(3)、屏東市林仔內河婆客語聲調有 6 個，與揭西河婆客語聲調同，而且陰陽聲調的合併方向亦同。少數次濁上併入陰平：猛 mang⁵³。陽去的「豆」讀同陰去聲調 t^heu⁴²。

(4)、新竹縣竹東鎮河婆客語聲調有 6 個，與原鄉河婆客語相同。

(5)、台東縣卑南鄉河婆客語聲調有 6 個，與原鄉河婆客語相同。

參、河婆客語詞彙特點

河婆客語詞彙因地緣關係，居民互動交流，帶來不同的語言，所以河婆客語除了保留自己的特殊詞彙以外，還有陸河腔、五華腔客語，閩南語、少數民族語言以及最通行的普通話。

一、保留特殊詞彙：

(一)過番：河婆人渡海到南洋地區奮鬥打拼，河婆人稱之為 go⁵²fan⁴⁴ 過番。

(二)地：稱呼墳墓為 ti²¹「地」，「打地」就是建造墳墓的意思。

(三)寶錠：稱呼金銀紙為 bo²¹tin²¹「寶錠」不同於四縣腔的金銀紙。

(四)擡老爺：稱呼迎王爺為 gie²lo³ya²擡老爺，「擡」舉也，即扛王爺神遶境，消災解禍，祈求平安意義。

(五)魷魚板：稱呼米篩目為 fu²¹ciu⁴⁴ban²¹魷魚板，或與米篩目的外形有關。

(六)荔乖：河婆人稱呼荔枝為 lai⁵²guai⁴⁴荔乖，「guai⁴⁴乖」音義不明。

(七)牛核柿：把芒果稱呼為 ngiu³⁵hog⁵sai²¹牛核柿，或與水果外形近似牛的生殖器有關而命名。

(八)秋瓜：稱呼絲瓜為 ciu⁴⁴gua⁴⁴秋瓜，迥異於詔安的「亂織」四縣的「菜瓜」，或與秋天所生產的瓜類有關。

(九)蜆蜆菜：稱呼香菜為 guan⁴⁴bi⁴⁴coi⁵²蜆蜆菜，迥異於四縣的「芫荽」，或與香菜特殊的氣味有關

(十)我「和」vo⁴⁴你：連接詞稱為 vo⁴⁴，迥異於四縣客語的「同」tung¹¹，海陸客語的「摻」lau⁵³。



廣東省揭西縣行政地圖

二、吸收週邊客語

(一) 新婦：稱呼「媳婦」為 $sen^{44}pe^{44}$ 「新婦」與台灣詔安客語同，四縣客語的「心臼」 $xim^{24}kiu^{24}$ 疑似誤聽而訛讀。

(二) 番鹼泡：稱呼「肥皂泡沫」為 $fan^{44}gian^{21}po^{52}$ 「番鹼泡」，與南四縣腔發音同。四縣腔的「茶箍」 $ca^{11}gu^{24}$ 疑似借自閩南語。

(三) 禾畢：稱呼「麻雀」為 $vo^{35}bid^1$ 「禾畢」，與台灣四縣客語說法同。

三、吸收閩南語

(一) 菠菜：河婆客語稱之為 $bui^{44}liung^{35}coi^{52}$ 「菠菱菜」，與閩南語同，卻與四縣客語的「角菜」 $gog\ coi$ 異。

(二) 紅菜頭：河婆客語稱之為 $fung^{35}coi^{52}teu^{35}$ 「紅菜頭」，與台灣海陸客語同樣吸收閩南語詞彙。

(三) 糜：河婆客語稱之為 moi^{35} ，與台灣客語同樣吸收閩南語詞彙。

四、吸收少數民族詞彙：河婆的動物詞彙與台灣客語發音近似，應該與台灣客語同樣吸收畬族等少數民族的詞彙。

(一) 蜥蜴： $gieu^{21}ma^{35}sha^{35}$ 狗嫫蛇

(二) 壁虎： $rham^{35}sha^{35}$ 檐蛇

(三) 蚯蚓： $fung^{35}kian^{21}$ 紅憲

(四) 蝸牛： $rhe^{35}lo^{35}$ 蝸螺

(五) 蟑螂： $ki^{35}cad^5$ 蜞蜚

五、吸收普通話：發音人或一時之間想不起來河婆的發音，而以河婆語音對譯字面詞彙，這些詞彙在台灣客語都有不同的發音。

(一) 蒸籠： $zhin^{44}lung^{35}$ ，台灣客家話稱之為「礮床」 $lung\ cong$ 。

(二) 照相館： $zhau^{52}siong^{52}guan^{21}$ ，台灣客家話稱之為「翕相館」 $hib\ siong\ gon$ 。

(三) 項鍊： $hong^{52}lien^{52}$ ，台灣客家話稱之為「戩鍊」 $pad\ lien$ 。

(四) 謝謝： $cia^{52}cia^{52}$ ，台灣四縣客家話稱之為「恁仔細」 $an\ zii\ se$ ，海陸客

語稱之為「承蒙」shin mung。

(五) 牙刷：nga³⁵sod¹，台灣客家話稱之為「牙搓仔」nga co e。

第二節 新竹縣竹東鎮（北區）

一、竹東鎮的客語環境背景

竹東原名「樹杞林」（本地客家人或說「象杞林」），所謂「樹杞林」是說這裡在未開發以前，樹杞繁茂成林。原本是原住民打獵生息場所，直到清乾隆 34 年（1769 年）才有粵籍客屬人士聚眾前來開墾，建立家園。道光末年，上公館、員嶼仔焗腦業興起，吸引許多人前來，房舍日增，街道雛形才逐漸形成。



竹東鎮開發初期隸屬淡水廳管轄，光緒元年（1875 年）淡新分治，本鎮才隸屬新竹縣，為竹北一堡樹杞林莊。日據初期，本鎮隸屬竹北堡管轄，置樹杞林支廳。大正九年新竹州成立，樹杞林支廳改稱竹東郡。樹杞林位於新竹之東，故改稱為竹東庄，之後升格為竹東街。台灣光復後，竹東改為鎮公所，隸屬新竹縣政府。

本鎮位於新竹縣地理中心，東鄰五峰、尖石、橫山三鄉，西接新竹市、寶山鄉，南連北埔、峨眉二鄉，北隔頭前溪與芎林鄉竹北市相對，為鄰近八鄉鎮交通與商業中心。

本鎮面積為 53513 平方公里，大部分為丘陵地，平地很少，居民以客家人佔絕大部分，使用海陸腔客語。²⁰

²⁰ 請參閱鄭森松 2005《竹東鎮志・歷史篇》新竹縣竹東鎮公所 頁 1-3。《竹東鎮志》一共分為六大本，分別是政事篇、社會篇、文化篇、地理篇、經濟篇、歷史篇。只是洋洋灑灑

二、河婆客家人移民竹東經過

廣東揭西縣河婆客家人基於種種原因而決定渡海遷徙台灣，基於一般人的思考，河婆人將離開熟悉幾十年的環境，到達一個全然陌生的環境，若不是考量生命遭受威脅，抑或生計遭受重大影響，不太容易離開原居地。我們以民國四十七、八年的台灣中部八七水災為例，那是台中、南投、嘉義一帶的居民生計受到重大破壞才興起遷徙花東的念頭。他們想到「後山」開創事業，另創新天地。至於日據時代中期以後開始由北部客家莊遷徙「後山」的客家人，則是前山生計困難，無法謀生，於是興起往「後山」開創事業，將來衣錦還鄉，光宗耀祖。兩種案例即使出發點不同，終點相同，但是遷徙的初衷是一樣的。

河婆客家人到達台灣後，何以選擇新竹的竹東定居而不是苗栗、桃園呢？我們到河婆鎮田野調查後，發現河婆客語雖然同屬客語支系，但是音韻系統與四縣腔、海陸腔有同有異，所以即使河婆人到達苗栗縣、桃園縣，我們以為在溝通方面應該不是太大問題，所以到竹東居住應該另有原因。我們以藍○水的田調資料可以得到訊息：²¹

「當時我們一家五口，先到基隆上岸，我父親用扁擔挑著兩個大籬筐，我母親揹著只有兩三個月大的弟弟，我和哥哥，抱著席子，跟著走。我父親就問人說竹東怎麼去？人家就告訴我父親，我們就買車票，先到新竹，再又轉車到竹東來，那時候，我們到的時候，已經是晚上，所以那個晚上我們就睡在竹東火車站，第二天天亮了，就有人問我們要去哪裡？要找什麼人？因為我爸爸根本沒有認識的人，只是在家鄉聽人說過很多河婆人在竹東，就這樣，就這樣而已。（A14）」

「剛來的時候是在高雄下船的，因為已經天黑了，人家看到我們挑著籬筐有大人有小孩，就問我們要去哪裡，我們就問哪裡有客家人？他們就告訴我們哪裡有廣東同鄉會，我們就去廣東同鄉會問，他們就告訴我們說新竹那邊有，那一晚我們就幾家人住在高雄的旅社，第二天我們就買車票到了新竹，再問人家，人家說竹東那邊有，我們就再坐車來竹東。（A28）」

六大本，竟然沒有一章專門介紹竹東鎮的語言現象，只有簡單一句「居民以客家人佔絕大部分，使用海陸腔客語」而已，詳細的音韻系統、詞彙面貌，在外來人口增加以及外配進入後的多元接觸，究竟帶來哪些影響，我們無從得知。語言如此含糊籠統的輕輕帶過，無法為竹東鎮的當代語言面貌留下清晰記錄，後人想要考察時只能徒呼負負。

²¹ 請參閱藍清水 2011〈被遺忘的外省客家移民——戰後河婆客的集體記憶與認同之分析〉國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文 頁 77

原來河婆人在原鄉就已經聽說來過竹東地區的鄉親，述說到臺灣地區點點滴滴。其次，竹東客語語言跟河婆客語相近，於是一心一意想要到達這裡。

三、河婆客家人在竹東的適應過程

經過千辛萬苦來到竹東的河婆客家人，到達比較熟悉的客家莊後，接著面對的環境未必如想像中輕鬆。當然際遇中的好壞端視個人接觸的對象而定，運氣好的碰上感同身受的客家人，願意提供有利的資源，或者介紹工作暫時解決生計問題。例如：

「剛來到竹東的時候，人生地不熟，又沒有工作，很著急，先是打聽哪裡有我們家鄉來的人，就去找，大家一見面，不管認不認識，都很親切，雖然他們生活也很困難，都會介紹我們新來的人去工作。那時候，不管工作苦不苦，也不管錢多少，只要有工作，有飯吃就好了。這些同鄉也很好，都不怕我們會搶他們的工作，真是互相幫助，都是出外的嘛！本地人也是很好，大家都講客話嘛！吃的習慣也差不多，這裡的惠昌宮又有拜王爺，就是三山國王嘛！跟我們家鄉一樣。(A10)」

至於運氣不好的也會面臨被認定「外省客家人」的印象，或者帶有貶抑語氣的「長山仔」chong san er 稱呼。這應該與當時的台灣複雜政治環境，以及民意保守，容易帶著自我中心的眼光看待「外來者」有關。例如：

「我剛到臺灣的時候，那些本地人，看到我們連住的地方都沒有，又挑著大籬筐，像逃難的難民，對我們這些人就很鄙視，就是很瞧不起的樣子。由於我們會說客家話，所以表面上對我們很客氣，背後就在罵我們，說我們是「長山人」或著是罵我們是「阿山ㄟ」，那很難聽的，你知道嗎？有時候還會罵我們是「豬」，說我們住的地方是「豬癩寮」，很難聽你知道嗎？(A12)」

「竹東鎮的張姓河婆客家移民，每年都會聯合他姓的河婆鄉親在媽祖誕辰日（陰曆3月23日）舉行盛大的祭祀儀式及演出酬神戲。報導人說：『我們河婆人，人家都會被人看不起，會遭受欺負，我們每年媽祖生，都會有武術與舞獅團到惠昌宮去打拳和舞獅，讓他們知道我們的實力，不敢隨便欺負我們。』

A14 的女性報導人也說：『每天傍晚就在我家門口的馬路上練拳，就是要讓外面的人不敢欺負我們，演媽祖戲的時候，又去廟前面打。』，可見酬神演戲除了在準備階段，可以發揮凝聚與合作的功能，更可以展現團結的實

力，共同克服困難。」²²

原來透過公開儀式的宗教信仰，不僅可以凝聚鄉親的向心力，也可以警告一些瞧不起河婆人的當地客家人：我們也是有實力的人，不要輕舉妄動。

竹東鎮為海陸腔客語的大本營，鎮上通行海陸客語。但是受到強勢華語影響，年輕一代使用客語與華語雙語。竹東鎮的河婆話主要集中在竹東高中前的健行路一帶，路的兩旁都是居住民國三十五年前後，自行渡海來台或者跟隨國民政府遷徙至台灣的河婆客家人，但是當地人稱呼為「外省客」，因為他們來自大陸，而且腔調與當地不太一樣，為了區隔而稱呼為「外省客」。即使如此，五十多年的互通交流，彼此婚嫁，已經融合為一家人了，而且相對弱勢的河婆客語已經吸收許多海陸客家語言。此外，也有河婆鄉親到廣東迎娶梅縣客家人，所以健行路的客家人已經不純然是河婆人。同樣的，河婆語言也產生或多或少的語言演變了。

四、竹東河婆客語的語言現象

(一) 觀察竹東地區的河婆客語的發音有幾種類型：

1、蟹攝開口

(1)、保持原本的優勢音 e：爛「泥」巴 lan²¹ ne³⁵、老「弟」lo²¹ te⁴⁴、「犁」田 le³⁵、水「鞋」sui²¹ he³⁵

(2)、優勢音與當地音並存：雞「啼」gie⁴⁴ te³⁵/ti³⁵、高「低」go⁴⁴ dai⁴⁴/de⁴⁴

(3)、蟹攝讀作 e 的優勢音消失，被當地音取代：米「篩」mi²¹ ci⁴⁴、(ce→ci)、高「矮」go⁴⁴ ai²¹、(e→ai)、「埋」起來 mai³⁵ hi²¹ loi³⁵。(me→mai)。

2、梗攝開口

(1)、保持原本的白讀音 en：len³⁵ sang⁴⁴ 零星、biang²¹ den⁴⁴ 丙丁、chong³⁵ ten⁴⁴ rhen²¹ 長汀縣、fad¹ eu⁴⁴ len⁵² 發燒冷

(2)、白讀音與文讀音並存：vug¹ den²¹/dang²¹ 屋頂、tied¹ den²¹/dang²¹ 鐵釘。

3、山攝合口

(1)、保持原本的優勢音 uan：暖「罐」non⁵² guan²¹、公「館」gung⁴⁴ guan²¹、耳「環」ngi²¹ kuan³⁵、「闊」kuad¹、籍「貫」sib⁵ guan²¹。

(2)、山攝讀作 uan 的優勢音消失，被當地音 on 取代 (guan→gon)：不「管」你 m³⁵ gon²¹ ngi³⁵、「觀」音 gon⁴⁴ rhim⁴⁴、做「官」zo⁵² gon⁴⁴、「冠」軍 gon⁵² giun⁴⁴。

²²請參閱藍清水 2011〈被遺忘的外省客家移民——戰後河婆客的集體記憶與認同之分析〉國立中央大學客家社會文化研究所碩士論文 頁 108

4、遇攝合口

(1)、保持原本的白讀音ii：我姓「蘇」ngai³⁵siang⁵²sii⁴⁴、「初」—cii⁴⁴rhid¹、「梳」頭sii⁴⁴teu³⁵、酸「醋」son⁴⁴sii⁵²、賒「數」cha⁴⁴sii⁵²、zi⁵²zii²¹祭祖。

(2)、遇攝讀作ii的白讀音消失，被文讀音u取代(cii→cu)：幫「助」bong⁴⁴cu⁵²、清「楚」cin⁴⁴cu²¹。

(二) 河婆客語詞彙

1、河婆客語詞彙與竹東海陸客語詞彙並列：ti²¹ngiu³⁵zhon²¹gien⁴⁴地牛轉肩、ti²¹tung⁵²地動；tien⁴⁴shi³⁵天時、tien⁴⁴ki⁵²天氣；sen⁴⁴pe⁵²新婦、sim⁴⁴kiu⁴⁴心臼；fu⁴⁴ciu⁴⁴ban²¹鮑鮑板、mi²¹ci⁴⁴mug¹米篩目。

2、與海陸客語詞彙同：zhu⁴⁴gung⁴⁴豬公、mo⁴⁴hai²¹毛蟹、mi²¹ci⁴⁴mug¹米篩目、chud¹san⁴⁴出山、hiong⁴⁴gung⁴⁴bag¹香公伯。

3、與廣東原鄉詞彙同：ngiab¹len⁵²瞞燼、zhag¹ngid¹teu³⁵炙日頭、go⁵²fan⁴⁴過番、lai⁵²guai⁴⁴荔乖、ngiu³⁵hog⁵sai²¹牛核柿、sai²¹柿、a²¹ma⁵²阿嫲、lo²¹te⁵²老弟、sen⁴⁴pe⁵²新婦、len⁵²pon²¹冷飯、fu⁴⁴ciu⁴⁴ban²¹鮑鮑板、chung³⁵liong³⁵沖涼、gie²⁵lo²¹rha³⁵舉老爺。

4、忘記原鄉詞彙說法而與華語詞彙同：liu³⁵sen⁴⁴流星。

5、忘記原鄉詞彙說法，從缺：彗星(so⁴ba³sen¹掃把星)、旋頭髮上的漩渦(qion³³旋)、乩童(shin³⁵tung³⁵/tung³⁵shin⁴⁴神童/童身)

竹東通行海陸客語，發音人張○宗不僅自幼年即居住於此，而且又娶了本地客家婦女，於是在家中與長輩使用河婆客語，出外接洽或者與妻子溝通，則使用竹東海陸客語。在耳濡目染以及長期時空演變下，發音人接觸兩種語言，於是產生語言接觸的雙語現象。

6、詞彙演變現象

(1) 使用早期存古的詞彙：ngiab¹len⁵²瞞燼、bod¹tai²¹shui²¹發大水、zag¹ngid¹teu³⁵炙日頭、cia²⁴bu⁴⁴ngid¹昨晡日(天文類)；lai⁵²guai⁴⁴荔乖、ngiu³⁵hog⁵sai²¹牛核柿、sai²¹柿(植物類)；tien³⁵sin³⁵田塍、go⁵²fan⁴⁴過番、sui²¹ciung⁴⁴kung⁵²水沖孔、bog¹teu³⁵礮頭(地理類)；cung⁴⁴liong³⁵沖涼、tung³⁵lui⁴⁴銅鑼、ngai³⁵vo⁴⁴ngi³⁵我和你、o³⁵me³⁵稱不正經的人(其他類)。這些詞彙與原鄉相同，應該是發音人傳承自第一代的父母原鄉發音，屬於早期詞彙。

(2) 使用相對晚期創新詞彙：liung³⁵gien²¹fung⁴⁴龍捲風、liu³⁵sen⁴⁴流星、cai²¹fung³⁵彩虹(天文類)；gam²¹cia⁵²感謝(其他類)；gam²¹mo²¹感冒(生理病痛類)；to²¹sii⁵²道士(風俗信仰類)。這些詞彙不同於原鄉發音，卻與當地或華語說法相同，應該是吸收相對晚期的語彙。

(3) 存古與創新詞彙並行：zai⁴⁴gung⁴⁴齋公、vo³⁵song⁵²和尚(風俗信仰類)；

pon²¹ sam²¹ 飯糲/ pon²¹ liab¹ 飯粒、fu⁴⁴ ciu⁴⁴ ban²¹ 魷魚板/mi²¹ ci⁴⁴ mug¹ 米篩目（飲食類）；sug¹ bag¹ hiung⁴⁴ ti²¹ 叔伯兄弟/tong³⁵ hiung⁴⁴ ti²¹ 堂兄弟、sen⁴⁴ pe⁵² 新婦/sim⁴⁴ kiu⁴⁴ 心臼、（親屬稱謂類）；ti²¹ ngiu³⁵ zon²¹ gien⁴⁴ 地牛轉肩/ti²¹ tung⁵² 地動、tien⁴⁴ si³⁵ 天時/tien⁴⁴ ki⁵² 天氣（天文類）。這些詞彙特色是存古與創新詞彙並存，發音人兼收並用，表示兩種詞彙正處於競爭協調的過度期。

（4）一時之間忘記說法者：彗星（天文類）；旋（頭髮上的漩渦）（人體部位類）。

第三節 屏東縣屏東市（南區）

壹、屏東市的客語環境背景

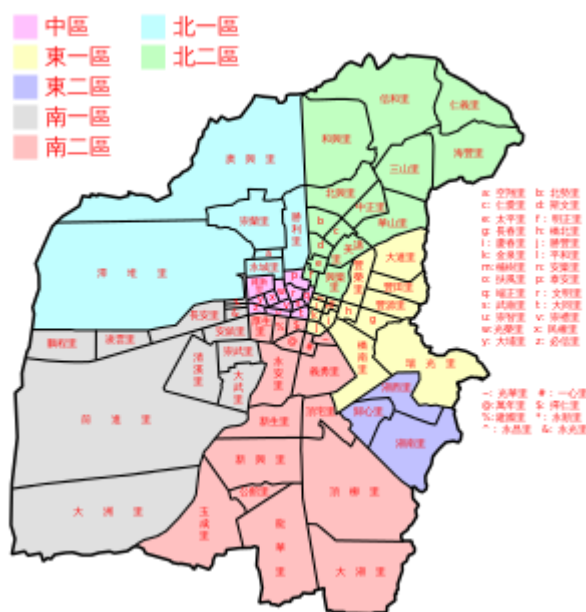
屏東舊名「阿猴」，地名很可能由平埔族阿猴社 akau 的音譯而來。康熙六十一年，清廷曾在鳳山八社外劃定一條界線，禁止漢人越界佔墾，以免與原住民發生衝突，這表示漢人早已進入屏東進行開墾，只是尚未形成街市集般的商業中心。目前屏東市存在的史蹟，以現藏於慈鳳宮的「慈鳳宮橋碑」最為古老，該碑記載信徒捐贈香火的名冊，立碑時間為乾隆十六年（西元一七五一年），另海豐三山國王廟內有一塊直匾，也是乾隆十六年的古物，可以證明屏東市由「阿猴社」升格為「阿猴街」，至少已有二百五十年的歷史。乾隆二十九年（西元一七六四年），王瑛曾在《重修鳳山縣志》中，再次統計鳳山八社的番丁人口，阿猴社只得一百六十一人，與荷蘭於西元一六四七年的調查相較，在將近一百二十年間，阿猴社的番丁人口銳減剩下五分之一，這並非顯示阿猴社的沒落，而是漢人大舉進入墾荒的事實，才會造成平埔族人口嚴重外流或被同化，而屏東市也逐漸取代早期開發的恆春、萬丹、新園、東港等地，成為屏東縣的首善之區。²³

屏東林仔內地區的河婆客家人，主要是民國三十八年（一九四九年）大陸淪陷前後從河婆遷徙來台，靠著釀豆腐、教拳術、開國術館、或打零工為生。他們的居住環境並不特別好，但是凝聚力很強，人口雖少，卻能維持擲王爺（三山國王）的祭祀傳統。更重要的是他們還講客家話。然而由於語言的特殊與文化的差別，河婆客家人並沒有與散佈在高屏地區的六堆客家人有太多的互動，迄今還鮮少有人知道他們是客家人。

²³ 請參考屏東市公所全球資訊網「關於屏東」檢索日期 104 年 7 月 20 日
<http://www.ptcg.gov.tw/cp.aspx?n=B3968FE21DD151A0>

前屏東市市民代表林○中表示²⁴，臺灣光復後有一批河婆鄉親負責屏東糖廠的接收工作，發現屏東的路很平，民俗風情善良，日據時期已籌建自來水系統，有自來水可用，喝水不必長途跋涉挑水，從 1945 到 1949 年之間，就有很多河婆人賣地買船票，坐「大火輪」來臺開枝散葉。由於接收屏東糖廠的鄉親大肆宣揚當地生活條件比較好，致使河婆客在屏東市最為集中，以蔡、韓、張姓為主。其次是新竹縣竹東鎮，還有高雄市、花蓮縣鳳林鎮、吉安鄉、壽豐鄉、臺東縣卑南鄉等處。

林○中指出，我們河婆同鄉，有一部份在高雄上岸後，也是問說哪裡有客家人居住，才搬遷到屏東。當時在屏東市舊稱「大埔」的地方，約在今大同路、衡陽街一帶聚集了七、八十戶河婆客，就在眷村與當地居民之間，占用著被戰火夷為平地的日本宿舍區，用草繩圍地，撿拾被轟炸過的破碎磚塊就地蓋起房子，先暫時安頓下來。韓○泉則補述，河婆客家落腳在屏東市是因為機場附近有許多日本人留下來的空宿舍，一開始河婆客家移民只是寄住的暫住方式，後來受到軍方驅趕，就移到「林仔內」鐵路邊搭房子住，慢慢地又陸陸續續在大同路、光復路一帶向政府承租繳稅蓋房子住下來。



屏東市行政區域圖

²⁴ 前屏東市市民代表林○中的訪談資料引自曾純純 103《屏東縣屏東市戰後河婆客家生活環境資源調查計畫總結案成果報告書》屏東縣政府客家事務處、國立屏東科技大學 客家產業研究中心頁 72

1949 年以後，也有在北部發展不好的河婆客，聽說屏東市「林仔內」有自己人，慢慢集中過來的，最盛時期，全臺約有 400 多戶參加同鄉會，其中至少十分之一以上是住在屏東市，也有部份居民陸續遷出，搬到恆春、滿州一帶，潮州、內埔也聚集不少。走入屏東的「林仔內」，只要不出口，不要求單獨對談，很容易可以看見店面旁邊或攤子旁邊，聚集了三三兩兩的客家老人，他們很自然地使用河婆客家話交談。

台灣河婆客家人最引人注目或重視的活動，是每年元宵期間的擲王爺 (ge³⁵ vong³⁵ rhia³⁵) 遶境活動，活動主要是表示對於三山國王的崇敬。元宵老爺 (「三山國王」河婆人稱為「老爺」) 出巡繞境前，民眾先把鞭炮綁上竹竿稱為「竹竿炮」，等繞境之轎臨門之時，群眾紛紛以「竹竿炮」轟炸出巡的神轎，砲聲隆隆，火光熠熠，信徒把神明轎直衝火中間，燃起信徒的熾烈信心。此外，河婆客家人由於人口不多，又沒有政治資源，在台灣客家研究之中並沒有特別受到重視。自從客委會把擲王爺(三山國王)的祭祀活動列為客庄十二大節慶之後，已經打開河婆客家的知名度。

貳、屏東河婆客語的語言現象

一、屏東地區河婆客語的發音幾種類型：

(一)、蟹攝開口

- 1、保持原本的優勢音 e：「埋」起來 me³⁵ hi²¹ loi³⁵、爛「泥」巴 lan²¹ ne³⁵、「犁」田 le³⁵、水「鞋」shui²¹ he³⁵。
- 2、優勢音與當地音並存：雞「啼」gie⁴⁴ te³⁵/ti³⁵、高「低」go⁴⁴ dai⁴⁴/de⁴⁴
- 3、蟹攝讀作 e 的優勢音消失，被當地音取代：li³⁵ tien³⁵「犁」田、高「矮」go⁴⁴ ai²¹、老「弟」lo²¹ tai⁴⁴。

(二)、梗攝開口

- 1、保持原本的白讀音 en：len³⁵ sang⁴⁴ 零星、biang²¹ den⁴⁴ 丙丁、chong³⁵ ten⁴⁴ rhen²¹ 長汀縣、fad¹ eu⁴⁴ len⁵² 發燒冷
- 2、白讀音與文讀音並存：vug¹ den²¹/dang²¹ 屋頂、tied¹ den²¹/dang²¹ 鐵釘。

(三)、山攝合口

- 1、保持原本的優勢音 uan：guan⁴⁴ rhim⁴⁴「觀」音、暖「罐」non⁵² guan²¹、公「館」gung⁴⁴ guan²¹、耳「環」ngi²¹ kuan³⁵、「闊」kuad¹、做「官」zo⁵² guan⁴⁴、「冠」軍 guan⁵² giun⁴⁴。
- 2、山攝讀作 uan 的優勢音消失，被當地音 an 取代：ngi²¹ van³⁵ 耳「環」。

(四)、遇攝合口

- 1、保持原本的白讀音 ii：son⁴⁴ cii⁵² 酸「醋」、cha⁴⁴ sii⁵² 賒「數」、「梳」頭 sii⁴⁴ teu³⁵、

zi⁵²zi²¹祭祖。

2、白讀音與文讀音並存：su⁴⁴/sii⁴⁴teu³⁵「梳」頭、zi⁵²zu²¹/zi²¹祭「祖」。

3、遇攝讀作ii的白讀音消失，被文讀音u取代：我姓「蘇」ngai³⁵siang⁵²su⁴⁴、「初」一cu⁴⁴rhid¹、幫「助」bong⁴⁴cu⁵²、清「楚」cin⁴⁴cu²¹。

二、屏東河婆客語詞彙

屏東通行南四縣客語，林○中、林○華發音人不僅自幼年即居住於此，而且又因家族關係而與各種腔調人士交往，耳濡目染之下，聽聞各種閩客腔調，於是在家中與長輩使用河婆客語，出外接洽或者與朋友溝通，則使用各種客語腔調。久而久之，發音人產生語言轉用的雙語現象。

詞彙演變現象

(一) 使用早期存古的詞彙：ngiab¹len⁵²瞞燼、bod¹tai²¹sui²¹發大水、zag¹ngid¹teu³⁵炙日頭、cia²⁴bu⁴⁴ngid¹昨晡日(天文類)；lai⁵²guai⁴⁴荔乖、sai²¹柿(植物類)；tien³⁵sin³⁵田塍、go⁵²fan⁴⁴過番、sui²¹ciung⁴⁴kung⁵²水沖孔、bog¹teu³⁵礮頭(地理類)；gie³⁵lo²¹rha³⁵擲老爺、ngiong³⁵ma⁴⁴娘媽(俗信仰類)；tung³⁵lui⁴⁴銅鑼、ngai³⁵vo⁴⁴ngi³⁵我和你、o³⁵me³⁵稱不正經的人(其他類)。

(二) 使用相對晚期創新詞彙：liung³⁵gien²¹fung⁴⁴龍捲風、liu³⁵sen⁴⁴流星、cai²¹fung³⁵彩虹(天文類)；fu³⁵tiab⁵蝴蝶(動物類)；mong³⁵go²¹芒果(植物類)；to²¹sii⁵²道士(風俗信仰類)；chu²¹住(其他類)。

(三) 存古與創新詞彙並行：fung³⁵lo³⁵ped⁵紅蘿蔔/fung³⁵coi⁵²teu³⁵紅菜頭(植物類)；pon²¹sam²¹飯糰/pon²¹liab¹飯粒(飲食類)；a²¹po³⁵阿婆、a²¹ma⁵²阿嫲；sug¹bag¹hiung⁴⁴ti²¹叔伯兄弟/tong³⁵hiung⁴⁴ti²¹堂兄弟、sen⁴⁴pe⁵²新婦/sim⁴⁴kiu⁴⁴心白、(親屬稱謂類)；shag⁵gu²¹石牯/shag⁵teu³⁵石頭(地理類)。

(四) 一時之間忘記說法者：彗星(天文類)。

(五) 語言接觸的詞彙多元現象

1、吸收閩南語詞彙：a²¹ma⁵²阿嫲、moi³⁵糜。

2、吸收四縣/海陸詞彙：vo³⁵bid¹禾畢、cu²¹簪。

3、吸收華語詞彙：liung³⁵gien²¹fung⁴⁴龍捲風、liu³⁵sen⁴⁴流星、cai²¹fung³⁵彩虹、fu³⁵tiab⁵蝴蝶、mong³⁵go²¹芒果。

第四節 台東縣卑南鄉(東區)

壹、卑南鄉的客語環境背景

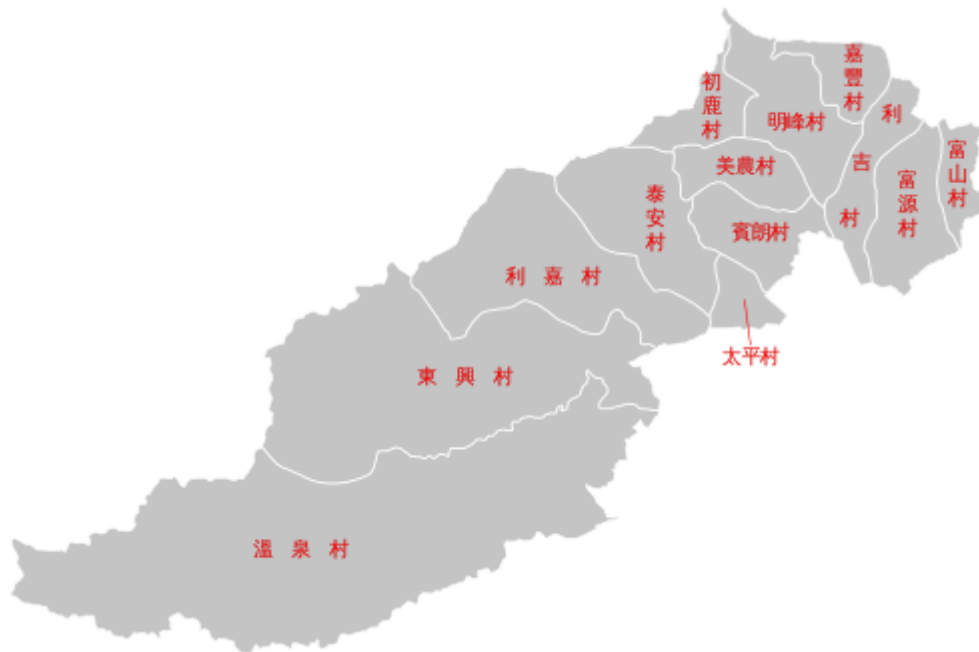
卑南鄉舊稱「埤南」，在清初時期嚴禁漢人進入，可是禁者自禁，為求

生計而移墾後山者仍大有人在。至咸豐年間，冒險至此拓墾的漢人愈來愈多，與原住民雜居混處不免發生爭端，所以光緒元年就設置了卑南廳（西元 1875 年），光緒十三年（西元 1887 年）改廳為直隸州。中日馬關條約割據台灣後，更名為「卑南庄役場」。至民國三十四年抗戰勝利，實施地方自治後改為卑南鄉。當時有 23 村，是全省面積幅員最大、村落最多的鄉鎮，但於民國 63 年為因應當時之臺東鎮升格為縣轄市，而將本鄉精華區：卑南、南王、知本、建和、富崗等 10 村的行政區域劃歸臺東市，除了人口與面積銳減，鄉治遷移到太平村之外，也形成「卑南」不在卑南鄉奇特現象²⁵。

卑南鄉是原住民祖居地，主要原住民為卑南族、魯凱族、阿美族等。至於漢人入墾始於光緒元年（1875 年），大規模移民始自日本時期大正 13 年（1924 年），原籍台南州的北門郡學甲庄的王登科來卑南設立農場，雇工並招徠本島人移民從事甘蔗栽種²⁶。由於時空轉變，原住民移出者多，漢人移入者多，導致原住民已成相對少數人口。根據田野調查資料，原住民集中於東興村、利嘉村、嘉豐村而已，其餘村落都是閩南語佔優勢，客家人也成為相對的少數。若要談論河婆客家人，知之者更是少之又少。初鹿村的河婆客家人約有二十多戶，都是民國三十六七年左右大陸淪陷前後從廣東省河婆遷徙來台。起初還有三十多戶，但是與其他居民互動日久，文化交流五十多年來，人口因外移而減少了，語言也逐漸演變了。

²⁵ 請參閱卑南鄉公所全球資訊網 <http://www.beinan.gov.tw/web/about.php> 檢索日期 104 年 8 月 28 日

²⁶ 請參閱施添福 1999《台灣地名叢書·卷三台東縣》台灣省文獻委員會 頁 209



台東縣卑南鄉行政區域圖

貳、卑南鄉河婆客語的語言現象

一、卑南地區河婆客語的發音幾種類型：

(一)、蟹攝開口

- 1、保持原本的優勢音 e：mi²¹ce⁴⁴「米篩」、gie⁴⁴te³⁵「雞啼」、「埋起來」me³⁵ki²¹loi³⁵、爛「泥」巴 lan²¹ne³⁵、「犁」田 le³⁵tien³⁵、水「鞋」shui²¹he³⁵。
- 2、優勢音與當地音並存：sai²¹/ki²¹「柿」、高「低」go⁴⁴dai⁴⁴/de⁴⁴。
- 3、蟹攝讀作 e 的優勢音消失，被當地音取代：老「弟」lo²¹tai⁴⁴。

(二)、梗攝開口

- 1、保持原本的白讀音 en：len³⁵sang⁴⁴「零星」、biang²¹den⁴⁴「丙丁」、chong³⁵ten⁴⁴rhen²¹「長汀縣」。
- 2、白讀音與文讀音並存：kag¹ten⁴⁴/tang⁴⁴「客廳」、vug¹den²¹/dang²¹「屋頂」、tied¹den²¹/dang²¹「鐵釘」。

(三)、山攝合口

- 1、山攝合口發音全部保持原本的優勢音 uan，沒有被當地音 an 取代：guan⁴⁴rhim⁴⁴「觀音」、暖「罐」non⁵²guan²¹、公「館」gung⁴⁴guan²¹、耳「環」ngi²¹kuan³⁵、「闊」kuad¹、做「官」zo⁵²guan⁴⁴、「冠」軍 guan⁵²giun⁴⁴。

(四)、遇攝合口

- 1、保持原本的白讀音 ii：son⁴⁴cii⁵²「酸醋」、cha⁴⁴sii⁵²「賒數」、zi⁵²zii²¹「祭祖」。

- 2、白讀音與文讀音並存：su⁴⁴/sii⁴⁴ teu³⁵梳頭、zi⁵² zu²¹/zii²¹祭祖、bong⁴⁴ cii⁵²/cu⁵²幫助、cin⁴⁴ cii²¹/cu²¹清楚。
- 3、遇攝讀作ii的白讀音消失，被文讀音u取代：我姓「蘇」ngai³⁵ siang⁵² su⁴⁴。

二、卑南河婆客語詞彙

卑南主要通行原住民語、閩南語，發音人黃○妹家庭三代同堂，兒子張○然是民意代表，孫子張○瑋經商，平時互動密切，而且均以河婆客語溝通，家庭環境是最佳傳承母語的場所，所以家族均能以河婆客語溝通。我們以黃○妹為來台第一代，第二代的發音人張○然耳濡目染，自然能以流利母語互動交談。至於張○瑋第三代雖然因環境改變，在學校學習華語，經商接觸關係也能以閩南語溝通，但是回到家裡，仍然能聽聞熟悉的河婆客語，於是在家中與長輩使用河婆客語，出外接洽或者與朋友溝通，則使用各種腔調。久而久之，產生語言轉用的雙語現象。本研究報告的語料是以第一代的黃○妹為發音人。

（一）、詞彙演變現象

- 1、使用早期存古的詞彙：so²¹ ba²¹ sen⁴⁴ 掃把星、ngiab¹ len⁵² 曝曬、bod¹ tai²¹ sui²¹ 發大水、zag¹ ngid¹ teu³⁵ 炙日頭、ziu²¹ fung⁴⁴ gui²¹ 皺風鬼、sen⁴⁴ sia⁵² shi²¹ 星瀉屎（天文類）；lai⁵² guai⁴⁴ 荔乖、sai²¹ 柿（植物類）；tien³⁵ sin³⁵ 田塍、go⁵² fan⁴⁴ 過番、sui²¹ ciung⁴⁴ kung⁵² 水沖孔、bog¹ teu³⁵ 礮頭（地理類）；gie³⁵ lo²¹ rha³⁵ 擲老爺、ngiong³⁵ ma⁴⁴ 娘媽（俗信仰類）；tung³⁵ lui⁴⁴ 銅鑼、ngai³⁵ vo⁴⁴ ngi³⁵ 我和你、o³⁵ me³⁵ 稱不正經的人（其他類）。
- 2、使用相對晚期創新詞彙：sai⁵² ngid¹ teu³⁵ 曬日頭（天文類）。
- 3、存古與創新詞彙並行：ti²¹ ngiu³⁵ zhon²¹ gien⁴⁴ 地牛轉肩/ti²¹ tung⁵² 地動（天文類）；shag⁵ biag¹ shui²¹/shui²¹ ziung⁴⁴ kung⁵² 石壁水/水沖孔（地理類）；sen⁴⁴ pe⁵² 新婦/sim⁴⁴ kiu⁴⁴ 心臼、（親屬稱謂類）；gie⁴⁴ sang⁴⁴ chun⁴⁴/lon²¹ 雞生春/卵（動物類）；siag⁵/ban²¹ rhen³⁵ 惜/板圓（飲食類）。

（二）、語言接觸的詞彙多元現象

- 1、吸收閩南語詞彙：moi³⁵ 糜、a²¹ ma⁵² 阿嫲。
- 2、吸收四縣/海陸詞彙：kuai⁵² e²¹ 筷仔/chu²¹ 箸、son⁴⁴ ne³⁵ 芒果、vo³⁵ bid¹ zii²¹ 禾畢仔、shau³⁵ zo²¹ 韶早、shin³⁵ mung³⁵ 承蒙。
- 3、吸收華語詞彙：fa⁴⁴ sang⁴⁴ 花生。

第五節 結語

河婆客家人當初當初冒著九死一生危險，渡過「黑水溝」到達台灣，甚至「過番」go⁵² fan⁴⁴到南洋打拼，為的就是原鄉生活條件一年不如一年，亟思出外開創一番事業。然而河婆人帶著原鄉的語言到達陌生的地方，所面臨的問題何止千萬，特別是語言的溝通是首要解決問題。河婆人初來乍到新天地，為了生活度日，必須與當地人交流，河婆客語必然融入新語言，於是語言接觸開始。不論河婆語屬於強勢語抑或弱勢語，彼此接觸結果，輸出語與輸入語會因語言環境的強弱不同而改變。睽諸世界移民和方言演變，大致產生下列幾種類型²⁷：

一、移民帶來的方言取代土著方言

如果外地來的移民在人數上大大超過土著，並且又占有較優越的政治、經濟、文化地位，同時遷徙時間集中，那麼移民所帶來的方言就有可能取代土著的方言。最典型的例子，西晉永嘉喪亂之後，北方移民的方言取代了江南寧鎮地區原有的吳方言。大批移民主要來自蘇北和山東，南渡進入建康地區，移民人口估計百萬以上，大大超越了土著。其次，移民之中有不少是大族，他們在政治、經濟、文化水平方面自然超過土著，有這些優勢，所以北方官話逐漸取代吳語。

二、移民放棄舊地方言改用新地方言

如果移民在政治、經濟、文化水平方面的地位遠遜於土著，人口相對較少或分散，而處於土著的包圍之中，那麼他們就不得不放棄舊地方言，逐漸改用新地方言。例如：回族和滿族。

跟滿族人情況類似的是中國的猶太人，在中國的猶太人數目很少，猶太人移入中國自唐代開始，一直到民國不斷，而以宋代最高峰。他們原來說希伯來語的，但是移入中國後人數太少，而且又是散居，所以改說當地漢語。

三、移民的舊地方言和新地方言融合

在移民和土著勢均力敵的情況下，他們的語言有可能互相融合，而不是一個被另外一個取代。

吳語區北部有一個所謂“半官話”的小區域，它的四週被純粹的吳語所包圍，這就是杭州話。杭州話在語音結構上是道地的吳語，但是缺少吳語中普遍存在的文白系統，詞彙方面杭州話有許多跟官話一致而跟周圍的吳語完全不同。杭州人在政治、經濟、文化方面占優勢，但是在人口數量上不占優勢，兩種方言並未產生被同化，而是彼此融合現象。

²⁷ 請參閱周振鶴、游汝杰，1990《方言與中國文化》台北·南天書局 頁16

四、移民遠距離轉移仍保持其固有方言

移民遷徙到遠地以後定居，跟當地土著的客觀環境勢均力敵，所以語言被保留下來。例如：四川華陽涼水井客家方言。

五、移民的原方言在新居地演變成新方言

移民帶來的方言在新地紮根，與原居地的方言隔離，演變較慢。留在原居地的方言反而發展較快，久而久之，成為兩種差異較大的方言。現代長江以南有一百個以上的縣住有客家人，當初居住在中原地區的客家人，因為永嘉之亂開始南遷後，在嶺南地區保有自己的社會以及文化特徵，並沒有改說新地方言。但是由於與原居地的中州長期分隔，方言也變得跟中州大不相同。

六、移民造成民族錯居並引起方言的更替

苗、瑤、壯、侗等族在歷史上多次遷徙，定居之後又與他族雜居，語言也產生互相更替的現象，亦即某一個民族中的部份成員放棄本族語言而改用他民族語言。

七、移民引起毗鄰地區方言發生不同程度的質變

甲、乙兩個相鄰的方言區，如果甲區的經濟、文化較發達，人口又幾近飽和，乙區則相反，那麼甲區就有可能向乙區移民。

古代湖南應該是使用同一種方言：湘語，但是到了現代，湖南境內的方言卻有好幾種，這是歷代以來受鄰省方言侵蝕的結果，其中又以江西方言的影響最大。（「江西填湖廣，湖廣填四川」）。

八、移民的方言沖淡了土著方言的特徵

移民帶來的方言有時並不完全取代新地方言，而是不同程度的影響新地方言的特徵。這表現在兩方面：一是舊地方言特徵在地理分布上的萎縮，二是這些特點本身在程度上的減弱。（容易發生在兩種方言交界地區）例如：浙南平陽蠻話他保留全濁聲母的特點屬於吳語的溫州方言音韻，但是也有許多閩語詞彙，還有一些語法特點也屬於閩語現象。

九、移民的雙語現象

到達新的移民地如果在人數上只占少數，在經濟、文化上地位又相對較低，那麼他們不得不學習新地的方言。但是由於他們往往是大分散小聚居，以便於保留舊地的風俗習慣，和在新地的生存發展，所以他們在自己的家庭和移民的社區裡仍然使用舊地方言，於是產生雙語現象。例如：蘇南吳語區的許多縣分，特別是太湖以西，有許多祖籍是河南、湖北等地的居民，他們被稱為「客民」或者「客邊民」。他們居住在丘陵地帶，人煙稀少，貧窮地區。平地富裕地方，客民相對較少。這些客民是大分散小聚居，雖然繁衍好

幾代，但是一直保留河南或湖北的年節和婚喪習俗。在與當地人交際時候，他們說當地的話，但是自己鄉親溝通時，則用「客邊話」。也有人把他們的話叫「棚子話」，因為當初他們來時只能搭建一些臨時的棚子棲生。

如果想雙語制維持的話必須有下列原因：

- 1、兩種方言的鄰接地區的人民為了交際的需要，常常使用對方的語言。
- 2、移民有較強的民族意識，想要保留原有的文化傳統。
- 3、移民聚居，自成社區，能夠保持內聚向心力，以抵抗土著居民的地方主義和排外傾向。

我們以台灣地區的河婆客語的現況來看，可以分為三個時期觀察：

- 1、原汁原味初始期：大約 1945 年～？這是第一代河婆人到達台灣時期，帶來原鄉母語闖天下，雖然生活周遭儘是其他腔調客語，但是不同腔調在溝通上仍有或多或少不便。此時期的河婆語僅能通行於家庭以及同鄉聚會場所，所操持的是純正的母語。
- 2、承上啟下過渡期：第二代河婆客家人繼承純正母語，但是因為與鄰居互通交流而多少吸收當地語言，因而河婆客語出現一些「異質」成分。即使如此，第二代河婆人可以清楚分辨說話場合，亦即當與河婆鄉親溝通時使用河婆客語，若與非河婆人接觸時則使用彼此可以溝通的方言。同時也能清楚分辨何者為河婆話，何者為語言接觸後進入的語詞。
- 3、新生代時期：第三代開始接棒，雖然在家庭使用河婆客語，但是因為職場工作環境必須離家謀職，抑或即使居住家裡，還是要出外接洽生意，導致學習河婆客語機會減少，吸收當地語言增加，於是河婆客語的「異質」成分越來越濃，甚至能使用流利的當地語言溝通，至於河婆客語則是逐漸生疏。

就台灣河婆客語各方言點的語言現象觀察，目前的音韻與詞彙應該屬於承上啟下過渡期。

第四章 河婆客家話的語言變化

2014 年唐獎生技獎得主本庶佑 Honjo Tasuku

「在我研究的生物醫學領域，最主要的哲學就是達爾文主義，達爾文主義最重要的概念就是——我們會改變。所有的生物體都會發生基因上的改變，物競天擇，這是很模糊的概念，但它解釋了生命不是一成不變的，我們並不穩定，我們幾乎永遠都在改變當中……我們一直在改變，而且必須要改變。」

第一節 河婆客家方言的音韻演變

河婆客語特殊音韻比較表

	華語詞	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里	音韻 條件
1	爛「泥」巴	lan ²¹ ne ³⁵ 爛泥	lan ⁵² ne ³⁵ 爛泥	lan ²¹ ne ³⁵ 爛泥	lan ²¹ ne ³⁵ 爛泥	蟹開 四
2	米「篩」	mi ²¹ ce ⁴⁴ 米篩	mi ²¹ ce ⁴⁴ 米篩	mi ²¹ ce ⁴⁴ 米篩	mi ²¹ ci ⁴⁴ 米篩	蟹開 二
3	雞「啼」	ge ⁴⁴ te ³⁵ 雞啼	gie ⁴⁴ te ³⁵ 雞啼	gie ⁴⁴ te ³⁵ /ti ³⁵ 雞啼	gie ⁴⁴ te ³⁵ /ti ³⁵ 雞啼	蟹開 四
4	弟「弟」	lo ²¹ te ⁴⁴ 老弟	lo ²¹ tai ⁴⁴ 老弟	lo ²¹ tai ⁴⁴ 老弟	lo ²¹ te ⁴⁴ 老弟	蟹開 四
5	「外家」	nguai ²¹ ga ⁴⁴ 外家	nguai ⁵² ga ⁴⁴ 外家	nguai ⁵² ga ⁴⁴ 外家	nguai ⁵² ga ⁴⁴ 外家	蟹合 一
6	「肺」炎	pui ⁵² rham ³⁵ 肺炎	pui ⁵² rham ³⁵ 肺炎	hi ⁵² rham ³⁵ 肺炎	hi ⁵² rham ³⁵ 肺炎	蟹合 三數
7	狗「吠」	gie ²¹ pui ²¹ 狗吠	gie ²¹ pui ²¹ 狗吠	gie ²¹ pui ²¹ 狗吠	gie ²¹ pui ²¹ 狗吠	蟹合 三奉
8	「犁」田	le ³⁵ /li ³⁵ tien ³⁵ 犁田	le ³⁵ tien ³⁵ 犁田	li ³⁵ tien ³⁵ 犁田	le ³⁵ tien ³⁵ 犁田	蟹開 四
9	「抵」押	di ²¹ ab ¹ 抵押	de ²¹ ab ¹ 抵押	di ²¹ ab ¹ 抵押	di ²¹ ab ¹ 抵押	蟹開 四
10	打「牌」	da ²¹ pai ³⁵ 打牌	da ²¹ pai ³⁵ 打牌	da ²¹ pai ³⁵ 打牌	da ²¹ pai ³⁵ 打牌	蟹開 二

11	雨「鞋」	shui ²¹ he ³⁵ 水鞋	shui ²¹ he ³⁵ 水鞋	sui ²¹ he ³⁵ 水鞋	sui ²¹ he ³⁵ 水鞋	蟹開 二
12	高「矮」	go ⁴⁴ e ²¹ 高矮	go ⁴⁴ e ²¹ 高矮	go ⁴⁴ ai ²¹ 高矮	go ⁴⁴ ai ²¹ 高矮	蟹開 二
13	高「低」	go ⁴⁴ de ⁴⁴ 高低	go ⁴⁴ dai ⁴⁴ / de ⁴⁴ 高低	go ⁴⁴ dai ⁴⁴ / de ⁴⁴ 高低	go ⁴⁴ dai ⁴⁴ / de ⁴⁴ 高低	蟹開 二
14	埋起來	me ³⁵ ki ²¹ loi ³⁵ 埋起來	me ³⁵ ki ²¹ loi ³⁵ 埋起來	me ³⁵ hi ²¹ loi ³⁵ 埋起來	me ³⁵ hi ²¹ loi ³⁵ 埋起來	蟹開 二
15	「柿子」	sai ²¹ 柿	sai ²¹ /ki ²¹ 柿	sai ²¹ 柿	sai ²¹ 柿	止開 三
16	「芒果」	ngieu ²¹ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿、 mong ³⁵ go ²¹ 芒果	ngiu ²¹ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿	mong ³⁵ go ²¹ 芒果	mong ³⁵ go ²¹ 芒果	止開 三
17	空「氣」	kung ⁴⁴ ki ⁵² 空氣	kung ⁴⁴ ki ⁵² 空氣	kung ⁴⁴ ki ⁵² 空氣	kung ⁴⁴ hi ⁵² 空氣	止開 三溪
18	「零星」	len ³⁵ sen ⁴⁴ 零星	len ³⁵ sen ⁴⁴ 零星	len ³⁵ sang ⁴⁴ 零星	len ³⁵ sang ⁴⁴ 零星	梗開 四
19	客「廳」	kag ¹ ten ⁴⁴ 客廳	kag ¹ ten ⁴⁴ / tang ⁴⁴ 客廳	kag ¹ tang ⁴⁴ 客廳	kag ¹ tang ⁴⁴ 客廳	梗開 四
20	「星仔」	sen ⁴⁴ 星	sen ⁴⁴ 星	sen ⁴⁴ 星	siang ⁴⁴ 星	梗開 四
21	丙「丁」	biang ²¹ den ⁴⁴ 丙丁	biang ²¹ den ⁴⁴ 丙丁	biang ²¹ den ⁴⁴ 丙丁	biang ²¹ den ⁴⁴ 丙丁	梗開 四
22	遊「艇」	rhiu ³⁵ tiang ³⁵ 遊艇	rhiu ³⁵ tin ²¹ 遊艇	rhiu ³⁵ tin ²¹ 遊艇	rhiu ³⁵ tin ²¹ 遊艇	梗開 四
23	長汀縣	chong ³⁵ tin ⁴⁴ rhen ²¹ 長汀縣	chong ³⁵ ten ⁴⁴ rhen ²¹ 長汀縣	chong ³⁵ ten ⁴⁴ rhen ²¹ 長汀縣	chong ³⁵ ten ⁴⁴ rhen ²¹ 長汀縣	梗開 四
24	屋「頂」	vug ¹ den ²¹ 屋頂	vug ¹ den ²¹ /dang ²¹ 屋頂	vug ¹ den ²¹ /dang ²¹ 屋頂	vug ¹ den ²¹ /dang ²¹ 屋頂	梗開 四
25	鐵「釘」	tied ¹ den ⁴⁴ 鐵釘	tied ¹ den ²¹ /da ng ²¹ 鐵釘	tied ¹ den ²¹ /da ng ²¹ 鐵釘	tied ¹ den ²¹ /da ng ²¹ 鐵釘	梗開 四
26	發燒「冷」	fad ¹ shau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	gam ²¹ mo ⁵² 感冒	fad ¹ seu ⁴⁴ len ⁵² 發燒冷	fad ¹ sheu ⁴⁴ len ⁵² 發燒冷	梗開 二

27	暖「罐」	non ⁴⁴ guan ⁵² 暖罐	non ⁵² guan ²¹ 暖罐	non ²¹ guan ⁵² 暖罐	non ⁵² guan ²¹ 暖罐	山合 一
28	公「館」	gung ⁴⁴ guan ²¹ 公館	gung ⁴⁴ guan ²¹ 公館	gung ⁴⁴ guan ²¹ 公館	gung ⁴⁴ guan ²¹ 公館	山合 一
29	不管你	m ³⁵ guan ²¹ ngi ³⁵ 毋管你	m ³⁵ guan ²¹ ngi ³⁵ 毋管你	m ³⁵ guan ²¹ ngi ³⁵ 毋管你	m ³⁵ gon ²¹ ngi ³⁵ 毋管你	山合 一
30	「觀」音	guan ⁴⁴ rhim ⁴⁴ 觀音	guan ⁴⁴ rhim ⁴⁴ 觀音	guan ⁴⁴ rhim ⁴⁴ 觀音	gon ⁴⁴ rhim ⁴⁴ 觀音	山合 一
31	耳「環」	ngi ²¹ nguan ³⁵ / van ³⁵ 耳環	ngi ²¹ nguan ³⁵ 耳環	ngi ²¹ van ³⁵ 耳環	ngi ²¹ kuan ³⁵ 耳環	山合 二
32	「寬」	kuad ¹ 闊	kuad ¹ 闊	kuad ¹ 闊	kuad ¹ 闊	山合 一溪
33	做「官」	zo ⁵² guan ⁴⁴ 做官	zo ⁵² guan ⁴⁴ 做官	zo ⁵² guan ⁴⁴ 做官	zo ⁵² gon ⁴⁴ 做官	山合 一
34	嘴「渴」	zhoi ²¹ kod ¹ 嘴渴	zhoi ²¹ kod ¹ 嘴渴	zoi ²¹ zau ⁴⁴ 嘴燥	zoi ²¹ hod ¹ 嘴渴	山開 一溪
35	籍「貫」	sib ⁵ guan ⁵² 籍貫	sib ⁵ guan ⁵² 籍貫	sib ⁵ guan ⁵² 籍貫	sib ⁵ guan ⁵² 籍貫	山合 一
36	「冠」軍	guan ⁵² giun ⁴⁴ 冠軍	guan ⁵² giun ⁴⁴ 冠軍	guan ⁵² giun ⁴⁴ 冠軍	gon ⁵² giun ⁴⁴ 冠軍	山合 一
37	「苦」味	ku ²¹ mui ²¹ 苦味	ku ²¹ mui ⁵² 苦味	ku ²¹ mi ⁵² 苦味	ku ²¹ mui ⁵² 苦味	遇合 一溪
38	我姓「蘇」	ngai ³⁵ siang ⁵² sii ⁴⁴ 我姓蘇	ngai ³⁵ siang ⁵² su ⁴⁴ 我姓蘇	ngai ³⁵ siang ⁵² su ⁴⁴ 我姓蘇	ngai ³⁵ siang ⁵² sii ⁴⁴ 我姓蘇	遇合 一
39	「初」一	cii ⁴⁴ rhid ¹ 初一	cii ⁴⁴ rhid ¹ 初一	cu ⁴⁴ rhid ¹ 初一	cii ⁴⁴ rhid ¹ 初一	遇合 三
40	「梳」頭	sii ⁴⁴ teu ³⁵ 梳頭	su ⁴⁴ / sii ⁴⁴ teu ³⁵ 梳頭	su ⁴⁴ / sii ⁴⁴ teu ³⁵ 梳頭	sii ⁴⁴ teu ³⁵ 梳頭	遇合 三
41	幫「助」	bong ⁴⁴ cii ²¹ 幫助	bong ⁴⁴ cii ⁵² / cu ⁵² 幫助	bong ⁴⁴ cu ⁵² 幫助	bong ⁴⁴ cu ⁵² 幫助	遇合 三
42	清「楚」	cin ⁴⁴ cii ²¹ 清楚	cin ⁴⁴ cii ²¹ / cu ²¹ 清楚	cin ⁴⁴ cu ²¹ 清楚	cin ⁴⁴ cu ²¹ 清楚	遇合 三

43	祭「祖」	zi ⁵² zii ²¹ 祭祖	zi ⁵² zu ²¹ /zii ²¹ 祭祖	zi ⁵² zu ²¹ /zii ²¹ 祭祖	zi ⁵² zii ²¹ 祭祖	遇合 三
44	酸「醋」	son ⁴⁴ ci ⁵² 酸醋	son ⁴⁴ ci ⁵² 酸醋	son ⁴⁴ ci ⁵² 酸醋	son ⁴⁴ sii ⁵² 酸醋	遇合 三
45	賒「數」	cha ⁴⁴ sii ⁵² 賒數	cha ⁴⁴ sii ⁵² 賒數	cha ⁴⁴ sii ⁵² 賒數	cha ⁴⁴ sii ⁵² 賒數	遇合 三
46	鏤「鋤」	giog ¹ ci ³⁵ 鏤鋤	giog ¹ co ³⁵ 鏤鋤	giog ¹ co ³⁵ 鏤鋤	giog ¹ co ³⁵ 鏤鋤	遇合 三
47	河南「寺」	ho ³⁵ nam ³⁵ sii ⁵² 河南寺	ho ³⁵ nam ³⁵ shi ⁵² 河南寺	ho ³⁵ nam ³⁵ shi ⁵² 河南寺	ho ³⁵ nam ³⁵ shi ⁵² 河南寺	遇合 三
48	「魚」肉	ng ³⁵ ngiug ¹ 魚肉	ng ³⁵ ngiug ¹ 魚肉	ng ³⁵ ngiug ¹ 魚肉	ng ³⁵ ngiug ¹ 魚肉	遇合 三
49	「田埂」	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	曾開 三
50	三山 「國」王	sam ⁴⁴ san ⁴⁴ gued ¹ vong ³⁵ 三山國王	sam ⁴⁴ san ⁴⁴ gued ¹ vong ³⁵ 三山國王	sam ⁴⁴ san ⁴⁴ gued ¹ vong ³⁵ 三山國王	sam ⁴⁴ san ⁴⁴ guad ¹ vong ³⁵ 三山國王	曾合 一
51	「糴」米	ted ⁵ mi ²¹ 糴米	tiau ⁵² mi ²¹ 糴米	tiau ⁵² mi ²¹ 糴米	ted ⁵ mi ²¹ 糴米	效開 四
52	依「靠」	rhi ⁴⁴ kau ⁵² 依靠	rhi ⁴⁴ kau ⁵² 依靠	rhi ⁴⁴ kau ⁵² 依靠	rhi ⁴⁴ kau ⁵² 依靠	效開 四
53	強「盜」	kiong ³⁵ to ²¹ 強盜	kiong ³⁵ to ⁵² 強盜	kiong ³⁵ to ⁵² 強盜	kiong ³⁵ to ⁵² 強盜	效開 四
54	「導」師	tau ⁵² sii ⁴⁴ 導師	to ²¹ sii ⁴⁴ 導師	to ²¹ sii ⁴⁴ 導師	to ²¹ sii ⁴⁴ 導師	效開 四
55	高先生	go ⁴⁴ sen ⁴⁴ sang ⁴⁴ 高先生	go ⁴⁴ sin ⁴⁴ sang ⁴⁴ 高先生	go ⁴⁴ sin ⁴⁴ sang ⁴⁴ 高先生	go ⁴⁴ sin ⁴⁴ sang ⁴⁴ 高先生	效開 一
56	「臨」時	lim ³⁵ shi ³⁵ 臨時	lim ³⁵ shi ³⁵ 臨時	lim ³⁵ shi ³⁵ 臨時	lim ³⁵ shi ³⁵ 臨時	深開 三
57	「喊」你	ham ²¹ ngi ³⁵ (se ⁴⁴ ngi ³⁵) 喊你	ham ²¹ ngi ³⁵ 喊你	ham ²¹ ngi ³⁵ 喊你	ham ²¹ ngi ³⁵ 喊你	咸開 一
58	「南」北	nam ³⁵ bed ¹ 南北	nam ³⁵ bed ¹ 南北	nam ³⁵ bed ¹ 南北	nam ³⁵ bed ¹ 南北	咸開 一

二、河婆客語音韻現象分析

(一) 蟹攝開口二四等讀作 e，不同於台灣四縣、海陸客語的 i 與 ai。

	華語詞彙	廣東省揭西縣 (河婆客語)	台灣省苗栗縣 (四縣客語)
1	爛「泥」巴	lam ²¹ ne ³⁵ 濫泥	nam nai 濫泥
2	「犁」田	le ³⁵ /li ³⁵ tien ³⁵ 犁田	lai tien 犁田
3	雞「啼」	ge ⁴⁴ te ³⁵ 雞啼	ge tai 雞啼
4	弟「弟」	lo ²¹ te ⁴⁴ 老弟	lo tai 老弟
5	雨「鞋」	shui ²¹ he ³⁵ 水鞋	sui hai 水鞋
6	高「矮」	go ⁴⁴ e ²¹ 高矮	go ai 高矮
7	高「低」	go ⁴⁴ de ⁴⁴ 高低	go dai 高低

說明：

蟹攝有三種發音，正好說明蟹攝的歷時演變：ai→e→i。ai 屬於相對早期，大約唐朝中古以前的發音。i 屬於後期發音，是吸收華語音韻者。e 則正好介於期間，大約屬於宋元時期的過渡音。由 ai→e→i 來看，是元音高化的演變現象。因此我們可以解釋：河婆蟹攝音保留宋元音韻，尚未受到華語強勢語的影響，所以沒有出現高元音的發音。唯一的特例是「犁」田有 le³⁵/li³⁵ 兩種發音，這表示華語音韻已經開始影響河婆話了，至於是繼續擴大影響？還是就此打住？則需要時日觀察。

(二) 梗攝開口四等讀作 en，有別於四縣腔的 ang 與 en。

	華語詞彙	廣東省揭西縣 (河婆客語)	台灣省苗栗縣 (四縣客語)
1	「零星」	len ³⁵ sen ⁴⁴ 零星	lang sang 零星
2	客「廳」	kag ¹ ten ⁴⁴ 廳	tang ha 廳下
3	「星仔」	sen ⁴⁴ 星	sen/siang 星
4	屋「頂」	vug ¹ den ²¹ 屋頂	vug tang 屋頂
5	鐵「釘」	tied ¹ den ⁴⁴ 鐵釘	tied dang 鐵釘
6	發燒「冷」	fad ¹ shau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	fad seu lang 發燒冷
7	「靈」魂	len ³⁵ fun ³⁵ 靈魂	lin ¹¹ fun ¹¹ 靈魂

說明：

梗攝字的發音有 ang 與 en 兩種，一般而言，ang 是白話音，en 是文讀音，由白話音到文讀音，正是元音高化的現象。苗栗與和婆兩地比較，可以

發現河婆客語一貫維持唐宋時期的文讀音，台灣則是 ang、en 早期音與後期音均有。如果說河婆客語有來自中原客語音韻，何以沒有存古的白讀音？

(三) 山攝合口一二等均讀作 uan，有別於四縣腔的 on。

	華語詞彙	廣東省揭西縣 (河婆客語)	台灣省苗栗縣 (四縣客語)
1	暖「罐」	non ⁴⁴ guan ⁵²	non gon 暖罐
2	公「館」	gung ⁴⁴ guan ²¹	gung gon 公館
3	不「管」你	m ³⁵ guan ²¹ ngi ³⁵	bud gon ngi 不管你
4	「觀」音	guan ⁴⁴ rhim ⁴⁴	gon im 觀音
5	耳「環」	ngi ²¹ nguan ³⁵ /van ³⁵	ngi van 耳環
6	「寬」	kuad ¹ 闊	fad 闊
7	做「官」	zo ⁵² guan ⁴⁴	zo gon 做官
8	籍「貫」	sib ⁵ guan ⁵²	xib gon 籍貫
9	「冠」軍	guan ⁵² giun ⁴⁴	gon kiun 冠軍

說明：

河婆客語的山攝合口一二等讀作 uan，合乎合口條件發音，至於 on 則是音變後的發音。

(四) 遇攝合口三等均讀作 ii，有別於四縣腔的 u 與 ii。

	華語詞彙	廣東省揭西縣 (河婆客語)	台灣省苗栗縣 (四縣客語)
1	我姓「蘇」	ngai ³⁵ siang ⁵² sii ⁴⁴	ngai siang su
2	「初」一	cii ⁴⁴ rhid ¹	cu id
3	「梳」頭	sii ⁴⁴ teu ³⁵	sii teu
4	幫「助」	bong ⁴⁴ cii ²¹	bong cu
5	清「楚」	cin ⁴⁴ cii ²¹	cin cu
6	祭「祖」	zi ⁵² zii ²¹	ji zu
7	食「醋」	shid ⁵ cii ⁵²	son cu
8	賒「數」	cha ⁴⁴ sii ⁵²	ca sii
9	「阻」擋	zii ²¹ dong ²¹	zu dong

說明：

遇攝合口三等均讀作 ii，屬於早期音讀，苗栗四縣腔的 u 與 ii 則是早期、晚期並陳。ii 是白讀音，屬於早期音韻；u 是文讀音，吸收華語發音者，屬於相對晚期的音韻。河婆客語很整齊均讀 ii，與 1897 年出版以荷蘭文寫作的《客語陸豐方言》發音相同，正好互相呼應。

（五）中古溪母字河婆客語讀作 k-，有別於四縣客語的 h-。

	華語詞彙	廣東省揭西縣 (河婆客語)	台灣省苗栗縣 (四縣客語)
1	大「溪」	tai ²¹ ke ⁴⁴	tai ⁵⁵ hai ²⁴
2	「闊」	kuad ¹	fad ²
3	嘴「渴」	zhoi ²¹ kod ¹	zoi ⁵⁵ hod ²
4	「苦」味	ku ²¹ mui ²¹	fu ³¹ mi ⁵⁵
5	長「褲」	chong ³⁵ ku ⁵²	cong ¹¹ fu ⁵⁵
6	來「去」	loi ³⁵ ki ⁵²	loi ¹¹ hi ⁵⁵
7	機「器」	gi ⁴⁴ ki ⁵²	gi ²⁴ hi ⁵⁵
8	「棄」嫌	ki ⁵² hiam ³⁵	hi ⁵⁵ hiam ¹¹
9	「起」來	ki ²¹ loi ³⁵	hi ³¹ loi ¹¹
10	空「氣」	kung ⁴⁴ ki ⁵²	kung ²⁴ hi ⁵⁵
11	「口」水	kieu ²¹ shui ²¹	heu ³¹ sui ³¹
12	「邱」先生	kiu ⁴⁴ sen ⁴⁴ sen ⁴⁴	hiu ²⁴ sin ²⁴ sang ²⁴
13	「丘」	kiu ⁴⁴	hiu ²⁴
14	水「窟」	shui ²¹ kud ¹	sui ³¹ fud ²
15	礮「糠」	lung ³⁵ kong ⁴⁴	lung ²⁴ hong ²⁴
16	毋「肯」	m ³⁵ kien ²¹	m ¹¹ hen ³¹
17	空「殼」	kung ⁴⁴ kog ¹	kung ²⁴ hog ²
18	「客」家人	kag ¹ ga ⁴⁴ ngin ³⁵	hag ² ga ²⁴ ngin ¹¹
19	山「坑」	san ⁴⁴ kang ⁴⁴	san ²⁴ hang ²⁴
20	「焙」燥	hog ¹ zau ⁴⁴	hog ² zau ²⁴

說明：

中古溪母字河婆客語讀作 k-，有別於四縣客語的 h-，這說明河婆客語保留中古音韻。台灣部分溪母字讀作 h-，是受到粵語影響的發音，這是客家話語言接觸現象。

二、廣東河婆客語與台灣客語次方言音韻比較

廣東省揭西縣河婆客語音韻特點與台灣大埔、詔安、饒平客語次方言相同者多，卻與四縣、海陸客語音韻差異較大，如下表：

河婆客語特殊音韻比較表

	華語詞	廣東省揭西 縣河婆鎮	台灣四縣 海陸客語	台灣大埔 客語	台灣饒平 客語	台灣詔安 客語	音韻 條件
1	爛「泥」 巴	lan ²¹ ne ³⁵ 爛泥	—	+	—	—	蟹開 四
2	米「篩」	mi ²¹ ce ⁴⁴ 米篩	—	—	+	+	蟹開 二
3	雞「啼」	ge ⁴⁴ te ³⁵ 雞啼	—	+	+	+	蟹開 四
4	弟「弟」	lo ²¹ te ⁴⁴ 老弟	—	—	—	+	蟹開 四
5	「外家」	nguai ²¹ ga ⁴⁴ 外家	—	+	+	+	蟹合 一
6	「肺」炎	pui ⁵² rham ³⁵ 肺炎	+	+	+	+	蟹合 三敷
7	狗「吠」	gie ²¹ pui ²¹ 狗吠	—	—	—	+	蟹合 三奉
8	「犁」田	le ³⁵ /li ³⁵ tien ³⁵ 犁田	—	+	+	+	蟹開 四
9	「抵」押	di ²¹ ab ¹ 抵押	—	+	—	+	蟹開 四
10	打「牌」	da ²¹ pai ³⁵ 打牌	+	—	+	+	蟹開 二
11	雨「鞋」	shui ²¹ he ³⁵ 水鞋	—	+	+	+	蟹開 二
12	高「矮」	go ⁴⁴ e ²¹ 高矮	—	+	+	+	蟹開 二
13	高「低」	go ⁴⁴ de ⁴⁴	—	+	+	+	蟹開 二
14	「埋」起	me ³⁵ ki ²¹ loi ³⁵	—	—	+	+	蟹開

	來	埋起來					二
15	「柿子」	sai ²¹ 柿	—	—	—	—	止開 三
16	「芒果」	ngieu ²¹ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿	—	—	—	—	止開 三
17	空「氣」	kung ⁴⁴ ki ⁵² 空氣	—	+	—	+	止開 三溪
18	「零星」	len ³⁵ sen ⁴⁴ 零星	—	+	+	+	梗開 四
19	客「廳」	kag ¹ ten ⁴⁴ 客廳	—	+	+	+	梗開 四
20	「星仔」	sen ⁴⁴ 星	+	+	+	+	梗開 四
21	丙「丁」	biang ²¹ den ⁴⁴ 丙丁	+	+	+	+	梗開 四
22	遊「艇」	rhiu ³⁵ tiang ³⁵ 遊艇	—	—	—	—	梗開 四
23	長「汀」 縣	chong ³⁵ tin ⁴⁴ rhen ²¹ 長汀縣	+	—	+	+	梗開 四
24	屋「頂」	vug ¹ den ²¹ 屋頂	—	+	+	—	梗開 四
25	鐵「釘」	tied ¹ den ⁴⁴ 鐵釘	—	+	+	+	梗開 四
26	發燒 「冷」	fad ¹ shau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	—	+	+	+	梗開 二
27	暖「罐」	non ⁴⁴ guan ⁵² 暖罐	—	+	+	—	山合 一
28	公「館」	gung ⁴⁴ guan ²¹ 公館	—	+	+	+	山合 一
29	不「管」 你	m ³⁵ guan ²¹ ngi ³⁵ 毋管你	—	+	+	+	山合 一
30	「觀」音	guan ⁴⁴ rhim ⁴⁴	—	+	+	+	山合

		觀音					一
31	耳「環」	ngi ²¹ nguan ³⁵ / van ³⁵ 耳環	—	+	—	+	山合 二
32	「寬」	kuad ¹ 闊	—	+	+	+	山合 一溪
33	做「官」	zo ⁵² guan ⁴⁴ 做官	—	+	+	+	山合 一
34	嘴「渴」	zhoi ²¹ kod ¹ 嘴渴	—	—	+	+	山開 一溪
35	籍「貫」	sib ⁵ guan ⁵² 籍貫	—	+	+	+	山合 一
36	「冠」軍	guan ⁵² giun ⁴⁴ 冠軍	—	+	+	+	山合 一
37	「苦」味	ku ²¹ mui ²¹ 苦味	—	+	+	+	遇合 一溪
38	我姓 「蘇」	ngai ³⁵ siang ⁵² sii ⁴⁴ 我姓蘇	—	+	+	+	遇合 一
39	「初」一	cii ⁴⁴ rhid ¹ 初一	—	+	+	+	遇合 三
40	「梳」頭	sii ⁴⁴ teu ³⁵ 梳頭	+	+	—	—	遇合 三
41	幫「助」	bong ⁴⁴ cii ²¹ 幫助	—	+	+	+	遇合 三
42	清「楚」	cin ⁴⁴ cii ²¹ 清楚	—	+	+	+	遇合 三
43	祭「祖」	zi ⁵² zii ²¹ 祭祖	+	+	+	+	遇合 三
44	酸「醋」	son ⁴⁴ cii ⁵² 酸醋	+	+	+	—	遇合 三
45	賒「數」	cha ⁴⁴ sii ⁵² 賒數	+	+	+	+	遇合 三
46	鏹「鋤」	giog ¹ cii ³⁵	+	+	—	—	遇合

							三
47	河南 「寺」	ho ³⁵ nam ³⁵ sii ⁵² 河南寺	+	—	+	—	遇合 三
48	「田埂」	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	+	—	+	+	曾開 三
49	三山 「國」王	sam ⁴⁴ san ⁴⁴ gued ¹ vong ³⁵ 三山國王	+	+	—	—	曾合 一
50	依「靠」	rhi ⁴⁴ kau ⁵² 依靠	—	—	—	—	效開 四
51	強「盜」	kiong ³⁵ to ²¹ 強盜	+	+	+	+	效開 四
52	「導」師	tau ⁵² sii ⁴⁴ 導師	—	—	—	—	效開 四
53	「高」先 生	go ⁴⁴ sen ⁴⁴ sang ⁴⁴ 高先 生	+	+	+	+	效開 一
54	「臨」時	lim ³⁵ shi ³⁵ 臨時	+	+	+	+	深開 三
55	「喊」你	ham ²¹ ngi ³⁵ (se ⁴⁴ ngi ³⁵) 喊你	+	—	—	—	咸開 一
56	「南」北	nam ³⁵ bed ¹ 南北	+	+	+	+	咸開 一

各攝音韻相同統計百分比

	韻攝	台灣四縣 海陸客語	台灣大埔 客語	台灣饒平 客語	台灣詔安 客語
1	蟹攝	12.5%	64.3%	71.4%	92.9%
2	梗攝	17.6%	77.8%	77.8%	77.8%
3	山攝	47.0%	90%	90%	90%
4	遇攝	54.6%	90%	80%	60%

	合計	32.9%	80.5%	79.8%	80.2%
--	----	-------	-------	-------	-------

平均而言台灣三種次方言與河婆客語相同數的百分比約佔 80%，可以說明河婆客語有大宗移民來自鄰近鄉鎮的大埔、饒平、詔安。至於四縣、海陸客語相似度只有三成。

第二節 河婆客家方言的詞彙擴散

「音變可以語音的突變和詞彙的漸變的方式實現。這類音變可能並不完全實現。如果存在與之競爭的另一音變，就會在詞彙中產生剩餘。²⁸」

壹、詞彙擴散理論

關於語音變化的分析，語言學家的看法不一。新語法學派認為語音變化是規律的，而且沒有例外，所有的例外是移借或類推所造成。新語法學派的兩位領袖 Osthoff 和 Brugmann (1878) 說：「每個語音變化，由於他是機械地出現的，所以都按規律發生，不允許任何例外。這就是說語音變化的方向，對於一個語言社團的所有成員總是相同的，除非出現了方言分化，所有在相同條件中帶有音變所涉及的那個語音的詞，都沒有例外的受到這種變化的影響。」（轉引自王士元，2000：51）

另外一派是 Wang (1969) 所提出的「詞彙擴散」(lexical diffusion) 理論，王士元認為語音、詞彙的演變有四種邏輯上的可能性：

- (1) 語音上突變，並且詞匯上突變；
- (2) 語音上突變，而在詞匯上漸變；
- (3) 語音上漸變，而在詞匯上突變；
- (4) 語音上漸變，並且詞匯上漸變；

四種可能性當中，一個人的語音不可能在很短時間內把所有的音都做改變，因此第(1)種比較難以讓人接受。至於第(3)種可能性是新語法學派的觀點，第(2)和第(4)種可能性是詞彙擴散的假設，尤其第(2)種被認為最有可能性。因為在語音上突變，那麼個人的辭彙並不是突然一下子全部發生變化。換句話說，實際的情況是在個人的語匯中是一種從詞到詞的擴散現象。

²⁸ 1969 年，王士元在美國《語言》(lan-guage) 雜誌上發表了論文《相互競爭的變化產生剩餘》(Competing Changes as a Cause of Residue)，提出詞彙擴散理論。

「新語法」學派與「詞彙擴散」比較

新語法學派	詞彙擴散理論
一、語音、詞彙的演變觀點哪些不同？ Wang（1969）對單一發話者的語言中音變機制提出四個邏輯的可能性： 1.語音突變，詞彙突變 2.語音突變，詞彙漸變 3.語音漸變，詞彙突變 4.語音漸變，詞彙漸變 —折衷方案是語音詞彙都是漸變。	
3.語音漸變，詞彙突變	2.語音突變，詞彙漸變
二、如何對待例外現象？	
例外是移借或類推所造成。	不完全音變所造成。
三、對語音演變的看法	
音變無例外，不允許零星的變化	零星的變化是一種音變，音變可以由不規律的變化（即幾個語詞）開始，最後變成規律的（即吞沒了所有的詞項）。

新語法學派的困難點來自兩方面：一個是把語言從他的社會環境中孤立出來，一個是假設語音沒有例外的逐漸變化。詞彙擴散理論認為語音演變初期一些詞組會有雙重發音也就是通過共時變異表現的辭彙擴散有三個階段：未變、共時變異、已變。（王士元，2000：59）

	u	v	c
W1			W1
W2		W2~W2	
W3		W3~W3	
W4	W4		
W5	W5		

“W”表示詞，“u”表示未變，“v”表示共時變異，“c”表示已變，“W1”表示這個詞的已變形式。

語言演變是一個不斷整合的過程，外在的層次被納入整個系統中和固有的層次融合，這是語言異質性成分的由來。我們以文白異讀現象說明：大體說來，白讀代表本方言的土語，文讀則是以本方言的音系所許可的範圍吸收某一標準語（現代的或古代的）的成分。文白形式的競爭，大致可以分為三個階段：第一階段是文弱白強，文讀形式受到嚴格的條件限制。第二階段是文白相持，勢均力敵，隨著時間的推移，老年人保留較多的白讀形式，而年輕人逐漸吸收文讀形式，加上新興語詞，表現為文讀白讀並存的現象。第三階段是文強白弱，白讀形式受到嚴格的範圍限制，最後保留在地名中。（徐通鏞，1996：354—356）

以客家詞彙的現象來說，今天台灣客家詞彙往往有一到兩種以上的稱呼，何以如此？這是原有客家詞彙和外來詞彙接觸後產生競爭、調整後的現象。

華語詞彙	客家話詞彙	閩南語詞彙	備註
嬸母	阿嬸、叔姆	阿嬸	
連襟	大小姨丈、大小仙	大小仙	
警察	警察、巡查	巡查	
不好意思	歹勢	歹勢	
熨斗	熨斗、vut teu	熨斗	“vut teu” 是閩語音
蘿蔔	蘿蔔、菜頭	菜頭	
蘿蔔乾	蘿蔔乾、菜脯	菜脯	
紅蘿蔔	紅蘿蔔、紅菜頭、nin zin	紅菜頭、nin zin	nin zin 是日語
南瓜	金瓜、番瓜、黃瓠	金瓜	
香菜	芫荽、香菜	芫荽	
蓬萊米	蓬萊米、內地米	蓬萊米	

貳、兩岸河婆客語詞彙擴散現象

一、河婆客語詞彙比較表與分析

(一)、天文類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	閃電	fo ³ sha ² ngiab ⁵ len ⁴ 火蛇曠燼	fo ²¹ sha ³⁵ ngiab ¹ len ⁵² 火蛇曠燼	fo ²¹ sha ³⁵ ngiab ¹ len ⁵² 曠燼	ngiab ¹ len ⁵² 曠燼	ngiab ¹ len ⁵² 曠燼
2	龍捲風	jiu ⁴ fung ¹ gui ³ 皺風鬼	ziu ²¹ fung ⁴⁴ gui ²¹ 皺風鬼	ziu ²¹ fung ⁴⁴ gui ²¹ 皺風鬼	liung ³⁵ gien ²¹ fung ⁴⁴ 龍捲風	liung ³⁵ gien ²¹ fung ⁴⁴ 龍捲風
3	流星	sen ¹ xia ⁴ shi ³ 星瀉屎	sen ⁴⁴ sia ²¹ shi ²¹ 星瀉屎	sen ⁴⁴ sia ⁵² shi ²¹ 星瀉屎	liu ³⁵ sen ⁴⁴ 流星	liu ³⁵ sen ⁴⁴ 流星
4	水災	shui ³ zai ¹ 水災	bod ¹ tai ²¹ shui ²¹ 發大水	bod ¹ tai ²¹ shui ²¹ 發大水	bod ¹ tai ²¹ shui ²¹ 發大水	bod ¹ tai ²¹ sui ²¹ 發大水
5	彗星	so ⁴ ba ³ sen ¹ 掃把星	so ²¹ ba ²¹ sen ⁴⁴ 、掃把星 gon ²¹ so ²¹ sen ⁴⁴ 稗掃星	so ²¹ ba ²¹ sen ⁴⁴ 掃把星	---	---
6	彩虹	tian ¹ giung ¹ 天弓	tian ⁴⁴ giung ⁴⁴ 天弓	tian ⁴⁴ giung ⁴⁴ 天弓	cai ²¹ fung ³⁵ 彩虹	cai ²¹ fung ³⁵ 彩虹
7	颱風	toi ² fung ¹ 颱風	chud ¹ fung ⁴⁴ cai ⁴⁴ 出風災	zo ⁵² fung ⁴⁴ cai ⁴⁴ 做風災	fung ⁴⁴ cai ⁴⁴ 風災	chud ¹ fung ⁴⁴ cai ⁴⁴ 出風災
8	曬太陽	zhag ¹ ngid ¹ teu ³⁵ 炙日頭	zhag ¹ ngid ¹ teu ³⁵ 炙日頭	zhag ¹ /sai ⁵² ngid ¹ teu ³⁵ 炙/曬日頭	sai ⁵² ngid ¹ teu ³⁵ 曬日頭	zag ¹ ngid ¹ teu ³⁵ 炙日頭
9	地震	---	ti ²¹ ngieu ³⁵ zhon ²¹ gien ⁴⁴ 地牛轉肩、 ti ²¹ zhin ²¹ 地震	ti ²¹ ngiu ³⁵ zhon ²¹ gien ⁴⁴ 地牛轉肩、 ti ²¹ tung ⁵² 地動	ti ²¹ tung ⁵² 地動	ti ²¹ ngiu ³⁵ zon ²¹ gien ⁴⁴ 地牛轉肩、 ti ²¹ tung ⁵² 地動
10	天氣	tien ¹ shi ² 天時	tien ⁴⁴ shi ³⁵ 天時、tien ⁴⁴ ki ⁵² 天氣	tien ⁴⁴ shi ³⁵ 天時	tien ⁴⁴ shi ³⁵ 天時	tien ⁴⁴ si ³⁵ 天時、tien ⁴⁴ ki ⁵² 天氣
11	明天	tien ¹ gong ¹ ngid ¹ 天光日	shau ³⁵ zo ²¹ 韶早	shau ³⁵ zo ²¹ 韶早	tien ⁴⁴ gong ⁴⁴ ngid ¹ 天光日	sau ³⁵ zo ²¹ 韶早
12	昨天	qia ²⁴ bu ¹ ngid ⁵ 昨晡日	cia ²⁴ bu ⁴⁴ ngid ¹ 昨晡日	cia ²⁴ bu ⁴⁴ ngid ¹ 昨晡日	cia ²⁴ bu ⁴⁴ ngid ¹ 昨晡日	cia ²⁴ bu ⁴⁴ ngid ¹ 昨晡日
13	天穿日	tian ¹ chon ¹ ngid ⁵ 天穿日	tian ⁴⁴ chon ⁴⁴ ngid ¹ 天穿日	tian ⁴⁴ chon ⁴⁴ ngid ¹ 天穿日	tian ⁴⁴ chon ⁴⁴ ngid ¹ 天穿日	tian ⁴⁴ con ⁴⁴ ngid ¹ 天穿日

(二)、地理類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	懸崖	ben ¹ gong ¹ 崩崗	ben ⁴⁴ gong ⁴⁴ 崩崗	ben ⁴⁴ gong ⁴⁴ 崩崗	ben ⁴⁴ gong ⁴⁴ 崩崗	ben ⁴⁴ gong ⁴⁴ 崩崗
2	小池塘	bi ¹ tong ² 陂塘	san ⁴⁴ tong ³⁵ 山塘	bi ⁴⁴ tong ³⁵ 陂塘	bi ⁴⁴ tong ³⁵ 陂塘	bi ⁴⁴ tong ³⁵ 陂塘
3	灰塵	chin ² foi ¹ 塵灰	chin ³⁵ foi ⁴⁴ 塵灰	chin ³⁵ foi ⁴⁴ 塵灰	chin ³⁵ foi ⁴⁴ 塵灰	cin ³⁵ foi ⁴⁴ 塵灰
4	小水溝	gieu ¹ lag ⁵ 溝壩	se ⁵² geu ⁴⁴ lag ⁵ 細溝壩	zhun ⁵² gieu ⁴⁴ 圳溝	zhun ⁵² gieu ⁴⁴ 圳溝	zun ⁵² gieu ⁴⁴ 圳溝
5	洞穴	lung ² kung ¹ 窿空	lung ³⁵ kung ⁴⁴ 窿空	san ⁴⁴ kung ⁵² 山孔	san ⁴⁴ kung ⁵² 山孔	san ⁴⁴ kung ⁵² 山孔
6	山谷	san ¹ kang ¹ 山坑	san ⁴⁴ ko ⁴⁴ lag ¹ 山科壩	san ⁴⁴ kang ⁴⁴ 山坑	san ⁴⁴ kang ⁴⁴ 山坑	san ⁴⁴ kang ⁴⁴ 山坑
7	田埂	tian ² shin ² 田塍	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	tien ³⁵ shin ³⁵ 田塍	tien ³⁵ sin ³⁵ 田塍
8	中國	tong ² san ¹ 唐山	tong ³⁵ san ⁴⁴ 唐山	tong ³⁵ san ⁴⁴ 唐山	tong ³⁵ san ⁴⁴ 唐山	cong ³⁵ san ⁴⁴ 長山
9	溫泉	—	tong ⁴⁴ can ³⁵ 湯泉	vun ⁴⁴ can ³⁵ 溫泉	vun ⁴⁴ can ³⁵ 溫泉	vun ⁴⁴ can ³⁵ 溫泉
10	去國外	go ⁴ fan ¹ 過番	go ⁵² fan ⁴⁴ 過番	go ⁵² fan ⁴⁴ 過番	go ⁵² fan ⁴⁴ 過番	go ⁵² fan ⁴⁴ 過番
11	瀑布	—	pau ²¹ bu ⁵² 瀑布	shag ⁵ biag ¹ shu i ²¹ /shui ²¹ ziun g ⁴⁴ kung ⁵² 石壁 水/水沖孔	shui ²¹ ciung ⁴⁴ k ung ⁵² 水沖孔	sui ²¹ ciung ⁴⁴ kung ⁵² 水沖孔
12	堤防	bog ⁵ teu ² 礮頭	bog ¹ teu ³⁵ 礮頭	bog ¹ teu ³⁵ 礮頭	bog ¹ teu ³⁵ 礮頭	bog ¹ teu ³⁵ 礮頭
13	泉水	can ² shui ³ 泉水	can ³⁵ shui ²¹ 泉水	can ³⁵ shui ²¹ 泉水	can ³⁵ shui ²¹ 泉水	can ³⁵ sui ²¹ 泉水
14	石頭	shag ⁶ gu ³ 石牯	shag ⁵ gu ²¹ 石牯	shag ⁵ gu ²¹ 石牯	shag ⁵ gu ²¹ 石牯 /shag ⁵ teu ³⁵ 石 頭	sag ⁵ gu ²¹ 石牯

(三)、動物類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	麻雀	vo ² bid ⁵ 禾畢	vo ³⁵ bid ¹ 禾畢	vo ³⁵ bid ¹ zii ²¹ 禾畢仔	vo ³⁵ bid ¹ 禾畢	vo ³⁵ bid ¹ zii ²¹ 禾畢仔
2	公豬	ju ¹ ga ¹ 豬猡	zhu ⁴⁴ gu ²¹ 豬牯	zhu ⁴⁴ gu ²¹ 豬牯	zhu ⁴⁴ go ⁴⁴ 豬哥	zu ⁴⁴ gung ⁴⁴ 豬公
3	蝙蝠	pid ⁶ po ² 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆	pid ⁵ po ³⁵ 蝠婆
4	蜥蜴	gieu ³ ma ² sha ² 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sha ³⁵ 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sha ³⁵ 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sha ³⁵ 狗嫫蛇	gieu ²¹ ma ³⁵ sa ³⁵ 狗嫫蛇
5	螃蟹	lo ⁴ hai ³ 勞蟹	lo ²¹ hai ²¹ 勞蟹	mo ⁴⁴ hai ²¹ 毛蟹	mo ⁴⁴ hai ²¹ 毛蟹	mo ⁴⁴ hai ²¹ 毛蟹
6	壁虎	yam ² sha ² 檐蛇	rham ³⁵ sha ³⁵ 檐蛇	rham ³⁵ sha ³⁵ 檐蛇	rham ³⁵ sha ³⁵ 檐蛇	rham ³⁵ sa ³⁵ 檐蛇
7	蝴蝶	fu ² tiab ⁶ 蝴蝶	fu ³⁵ tiab ⁵ 蝴蝶	rhong ³⁵ rhab ⁵ 揚蝶	fu ³⁵ tiab ⁵ 蝴蝶	rhong ³⁵ rhab ⁵ 揚蝶
8	蚯蚓	fung ² kian ³ 紅憲	fung ³⁵ kian ²¹ 紅憲	fung ⁵² kian ²¹ 紅憲	chung ³⁵ kian ²¹ 蟲憲	fung ⁵² kian ²¹ 紅憲
9	螢火蟲	fo ³ ngiam ³ chun g ² 火焰蟲	fo ²¹ rham ²¹ chung ³⁵ 火焰蟲	fo ²¹ ngiam ²¹ chung ³⁵ 火焰蟲	fo ²¹ ngiam ²¹ chung ³⁵ 火焰蟲	fo ²¹ ngiam ²¹ cung ³⁵ 火焰蟲
10	雞生蛋	gie ¹ sang ¹ chun ¹ 雞生春	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵	gie ⁴⁴ lon ²¹ 雞卵	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ lon ²¹ 雞生卵
11	蝸牛	ye ² lo ² 蝸螺	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺、 vo ⁴⁴ ngieu ³⁵ 蝸牛	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺	rhe ³⁵ lo ³⁵ 蝸螺
12	蟑螂	ki ² cad ⁵ 蜚蜚	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蜚	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蜚	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蜚	ki ³⁵ cad ⁵ 蜚蜚
13	蜘蛛	la ² kia ² 蜚蜚	di ⁴⁴ du ⁵² 蜘蛛	la ³⁵ kia ³⁵ 蜚蜚	la ³⁵ kia ³⁵ 蜚蜚	la ³⁵ kia ³⁵ 蜚蜚
14	蜻蜓	nong ² ni ¹ 囊蜚	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜚	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜚	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜚	nong ³⁵ ni ⁴⁴ 囊蜚
15	蟋蟀	co ³ jid ⁵ 草蜚	vu ⁴⁴ liung ³⁵ 烏龍 ^{黑色會打鬥} /tu ²¹ gieu ²¹ 土狗 ^{灰白色}	tu ⁵² gieu ²¹ 土狗	tu ⁵² gieu ²¹ 土狗	tu ⁵² gieu ²¹ 土狗

(四)、植物類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	花生	fa ¹ sang ¹ 花生 ti ³ teu ³ 地豆	ti ²¹ teu ²¹ 地豆	fa ⁴⁴ sang ⁴⁴ 花生 ti ²¹ teu ²¹ 地豆	ti ²¹ teu ²¹ 地豆	ti ²¹ teu ²¹ 地豆
2	番茄	fan ¹ kio ² 番茄	fan ⁴⁴ kio ³⁵ 番茄	to ¹¹ ma ⁵⁵ do ³¹ 番茄	fan ⁴⁴ kio ³⁵ 番茄	fan ⁴⁴ kio ³⁵ 番茄
3	龍眼	ngiu ² ngian ³ 牛眼	ngieu ³⁵ ngien ²¹ 牛眼	ngiu ³⁵ ngien ²¹ 牛眼	ngiu ³⁵ ngien ²¹ 牛眼	ngiu ³⁵ ngien ²¹ 牛眼
4	荔枝	lai ⁴ go ¹ 荔果	lai ⁵² guai ⁴⁴ 荔乖	lai ⁵² guai ⁴⁴ 荔乖	lai ⁵² guai ⁴⁴ 荔乖	lai ⁵² guai ⁴⁴ 荔乖
5	芒果	mong ¹ go ³ 芒果	ngiu ³⁵ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿、 mong ³⁵ go ²¹ 芒果	son ⁴⁴ ne ³⁵ 芒果	mong ³⁵ go ²¹ 芒果	ngiu ³⁵ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿
6	絲瓜	si ¹ gua ¹ 絲瓜	ciu ⁴⁴ gua ⁴⁴ 秋瓜	ciu ⁴⁴ gua ⁴⁴ 秋瓜	ciu ⁴⁴ gua ⁴⁴ 秋瓜	si ⁴⁴ gua ⁴⁴ 絲瓜
7	南瓜	vong ² pu ² 黃瓠	vong ³⁵ pu ³⁵ 黃瓠	vong ³⁵ pu ³⁵ 黃瓠	vong ³⁵ pu ³⁵ 黃瓠	vong ³⁵ pu ³⁵ 黃瓠
8	空心菜	vung ⁴ coi ⁴ 甕菜	vung ⁵² coi ⁵² 甕菜	vung ⁵² coi ⁵² /ku ng ⁴⁴ sim ⁴⁴ coi ⁵² 甕菜/空心菜	vung ⁵² coi ⁵² 甕菜	vung ⁵² coi ⁵² 甕菜
9	紅蘿蔔	fung ² lo ² ped ⁵ 紅蘿蔔	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭
10	柿子	sai ³ 柿	sai ²¹ 柿	sai ²¹ 柿	sai ²¹ 柿	sai ²¹ 柿
11	紅蘿蔔	fung ² lo ² ped ⁶ 紅蘿蔔	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭	fung ³⁵ lo ³⁵ ped ⁵ 紅蘿蔔	fung ³⁵ lo ³⁵ ped ⁵ 紅蘿蔔/ fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭
12	生薑	giong ¹ ma ² 薑嫲	giong ⁴⁴ ma ³⁵ 薑嫲	giong ⁴⁴ ma ³⁵ 薑嫲	giong ⁴⁴ ma ³⁵ 薑嫲	giong ⁴⁴ ma ³⁵ 薑嫲
13	揀菜、 挑菜	tog ⁵ coi ⁴ 擇菜	tog ¹ coi ⁵² 擇菜	tog ¹ coi ⁵² 擇菜	tog ¹ coi ⁵² 擇菜	tog ¹ coi ⁵² 擇菜

(五)、人體部位類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	腋下	hiab ⁵ ha ¹ 脇下	hiab ¹ ha ⁴⁴ 脇下	hiab ¹ ha ⁴⁴ 脇下	hiab ¹ ha ⁴⁴ 脇下	hiab ¹ ha ⁴⁴ 脇下
2	𧈧(螺形 指紋)	lo ² 𧈧	lo ³⁵ 𧈧	lo ³⁵ 𧈧	lo ³⁵ 𧈧	lo ³⁵ 𧈧
3	箕(簸箕 形指紋)	gi ¹ 箕	cab ¹ gi ⁴⁴ 插箕	cab ¹ gi ⁴⁴ 插箕	cab ¹ gi ⁴⁴ 插箕	cab ¹ gi ⁴⁴ 插箕
4	額頭	ngiag ⁵ mun ² teu ² 額門頭	ngiag ¹ mun ³⁵ teu ³⁵ 額門頭	ngiag ¹ mun ³⁵ teu ³⁵ 額門頭	ngiag ¹ mun ³⁵ teu ³⁵ 額門頭	ngiag ¹ mun ³⁵ teu ³⁵ 額門頭
5	口水	keu ³ lan ¹ 口瀾	kieu ²¹ shui ²¹ 口水	kieu ²¹ lan ⁴⁴ 口瀾	kieu ²¹ lan ⁴⁴ 口瀾	kieu ²¹ lan ⁴⁴ 口瀾
6	旋(頭髮 上的漩渦)	qion ³ 旋	cion ²¹ 旋	cion ⁵² 旋	cion ⁵² 旋	--
7	肛門	shi ³ vud ⁵ 屎窟	shi ²¹ vud ¹ kung ⁴⁴ 屎窟空	shi ²¹ vud ¹ kung ⁴⁴ 屎窟空	shi ²¹ vud ¹ kung ⁴⁴ 屎窟空	shi ²¹ vud ¹ kung ⁴⁴ 屎窟空
8	大拇指	shiu ³ zhi ³ gung ¹ 手指公	shiu ²¹ zhi ²¹ gung ⁴⁴ 手指公	shiu ²¹ zhi ²¹ gung ⁴⁴ 手指公	shiu ²¹ zhi ²¹ gung ⁴⁴ 手指公	siu ²¹ zi ²¹ gung ⁴⁴ 手指公
9	小指	shiu ³ zhi ³ mui ¹ 手指尾	shiu ²¹ zhi ²¹ mui ⁴⁴ 手指尾	shiu ²¹ zhi ²¹ mui ⁴⁴ 手指尾	shiu ²¹ zhi ²¹ mui ⁴⁴ 手指尾	siu ²¹ zi ²¹ mui ⁴⁴ 手指尾
10	喉嚨	heu ² lung ² 喉嚨	heu ³⁵ len ³⁵ 喉嚨	heu ³⁵ len ³⁵ 喉嚨	heu ³⁵ len ³⁵ 喉嚨	heu ³⁵ len ³⁵ 喉嚨
11	很累	---	hod ⁵ 口	hod ⁵ 口、 tiam ²¹ 慄	hod ⁵ 口	hod ⁵ 口/ tiam ²¹ 慄
12	大舌頭	tai ³ shad ⁶ 大舌	tai ²¹ shad ⁵ 大舌	tai ²¹ shad ⁵ 大舌	tai ²¹ shad ⁵ 大舌	tai ²¹ /gied ¹ sad ⁵¹ 大/結舌
13	耳朵	ngi ³ kung ¹ 耳孔	ngi ²¹ kung ⁴⁴ 耳孔	ngi ²¹ kung ⁴⁴ 耳孔	ngi ²¹ kung ⁴⁴ 耳孔	ngi ²¹ kung ⁴⁴ 耳孔
14	拳頭	kien ³⁵ teu ³⁵ 拳頭	kien ³⁵ teu ³⁵ gu ²¹ 拳頭牯	kien ³⁵ teu ³⁵ (gu ²¹) 拳頭(牯)	kien ³⁵ teu ³⁵ gu ²¹ 拳頭牯	kien ³⁵ teu ³⁵ gu ²¹ 拳頭牯
15	舌頭	shad ⁵ ma ² 舌嬾	shad ⁵ ma ³⁵ 舌嬾	shad ⁵ ma ³⁵ 舌嬾	shad ⁵ ma ³⁵ 舌嬾	sad ⁵ ma ³⁵ 舌嬾

(六)、親屬稱謂類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	爸爸	a ³ ba ¹ 阿爸	a ²¹ ba ⁴⁴ 阿爸	a ²¹ ba ⁴⁴ 阿爸	a ²¹ ba ⁴⁴ 阿爸	a ²¹ ba ⁴⁴ 阿爸
2	媽媽	a ³ me ¹ 阿姆	a ²¹ me ⁴⁴ 阿姆	a ²¹ me ⁴⁴ 阿姆	a ²¹ me ⁴⁴ 阿姆	a ²¹ me ⁴⁴ 阿姆
3	爺爺	a ³ gung ¹ 阿公	a ²¹ gung ⁴⁴ 阿公	a ²¹ gung ⁴⁴ 阿公	a ²¹ gung ⁴⁴ 阿公	a ²¹ gung ⁴⁴ 阿公
4	奶奶	a ³ ma ¹ 阿嫲	a ²¹ po ³⁵ 阿婆	a ²¹ ma ⁵² 阿嫲	a ²¹ po ³⁵ 阿婆、 a ²¹ ma ⁵² 阿嫲	a ²¹ ma ⁵² 阿嫲
5	妻子	bu ¹ ngiong ² 婦娘	bu ⁴⁴ ngiong ³⁵ 舖娘、 lo ²¹ po ³⁵ 老婆	lo ²¹ po ³⁵ 老婆	bu ⁴⁴ ngiong ³⁵ 舖娘	lo ²¹ po ³⁵ 老婆
6	岳父	chong ¹ ngin ¹ lo ³ 丈人佬	chong ²¹ rhin ⁴⁴ lo ²¹ 丈姻佬	chong ⁵² ngin ³⁵ lo ²¹ 丈人佬	chong ⁵² min ⁴⁴ lo ²¹ 丈人佬	cong ⁵² in ⁵² lo ²¹ 丈姻佬
7	岳母	chong ¹ ngin ¹ po ² 丈人婆	chong ⁵² rhin ⁴⁴ oi ⁴⁴ 丈姻哀	chong ⁵² ngin ³⁵ po ³⁵ 丈人婆	chong ⁵² min ⁴⁴ oi ⁴⁴ 丈人哀	cong ⁵² in ⁵² po ⁵² 丈姻婆
8	弟弟	lo ³ te ¹ 老弟	lo ²¹ te ⁴⁴ 老弟	lo ²¹ te ⁴⁴ 老弟	lo ²¹ te ⁴⁴ 老弟	lo ²¹ te ⁵² 老弟
9	媳婦	xim ¹ pe ¹ 心婢	sen ⁴⁴ pe ⁴⁴ 新婦	sen ⁴⁴ pe ⁵² / sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴ 新婦/心白	sen ⁴⁴ pe ⁵² / sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴ 新婦/心白	sen ⁴⁴ pe ⁵² 新 婦、sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴ 心白
10	妯娌	zi ³ so ³ 子嫂	zii ²¹ so ²¹ 子嫂	zi ²¹ so ²¹ 子嫂	zi ²¹ so ²¹ 子嫂	zii ²¹ so ²¹ 子嫂
11	漂亮	jiang ¹ 靚 liang ⁴ 亮	ziang ⁴⁴ 靚	ziang ⁴⁴ 靚	ziang ⁴⁴ 靚	ziang ⁴⁴ 靚
13	兩夫妻	liong ³ gung ¹ po ² 兩公婆	liong ²¹ gung ⁴⁴ zia ²¹ 兩公姐	liong ²¹ gung ⁴⁴ po ³⁵ 兩公婆	liong ²¹ gung ⁴⁴ po ³⁵ 兩公婆	liong ²¹ gung ⁴⁴ po ³⁵ 兩公婆
14	公公 (家官)	ga ¹ guan ¹ 家官	ga ⁴⁴ guan ⁴⁴ 家官/a ⁴⁴ gung ⁴⁴ 阿公	ga ⁴⁴ guan ⁴⁴ 家官	ga ⁴⁴ guan ⁴⁴ 家官	ga ⁴⁴ guan ⁴⁴ 家官
15	婆婆 (家娘)	ga ¹ ngiong ² 家 娘/ga ¹ po ² 家婆	ga ¹ po ² 家婆/ a ⁴⁴ po ³⁵ 阿婆	ga ⁴⁴ ngiong ³⁵ 家娘	ga ⁴⁴ ngiong ³⁵ 家娘	ga ⁴⁴ ngiong ³⁵ 家娘
16	堂兄弟	tong ² hiung ¹ ti ³ 堂兄弟	shug ¹ bag ¹ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 叔 伯兄弟	shug ¹ bag ¹ hiun g ⁴⁴ ti ²¹ 叔伯兄 弟	shug ¹ bag ¹ hiun g ⁴⁴ ti ²¹ 叔伯兄弟 /tong ³⁵ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 堂兄弟	sug ¹ bag ¹ hiung g ⁴⁴ ti ²¹ 叔伯兄弟 /tong ³⁵ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 堂兄弟

(七)、飲食類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	稀飯	gang ¹ qiang ¹ 羹清、moi ² 糜	moi ³⁵ 糜	moi ³⁵ 糜	moi ³⁵ 糜	moi ³⁵ 糜
2	擂茶	lui ² ca ² 擂茶	lui ³⁵ ca ³⁵ 擂茶	lui ³⁵ ca ³⁵ 擂茶	lui ³⁵ ca ³⁵ 擂茶	lui ³⁵ ca ³⁵ 擂茶
3	擂茶鉢	lui ² ca ² bad ⁵ 擂茶鉢	lui ³⁵ ca ³⁵ bad ¹ 擂茶鉢	lui ³⁵ ca ³⁵ bad ¹ 擂茶鉢	lui ³⁵ ca ³⁵ bad ¹ 擂茶鉢	lui ³⁵ ca ³⁵ bad ¹ 擂茶鉢
4	擂槌	lui ² chui ² 擂槌	lui ³⁵ gun ⁵² 擂棍	lui ³⁵ gun ⁵² 擂棍	lui ³⁵ gun ⁵² 擂棍	lui ³⁵ cui ³⁵ 擂槌
5	湯圓	xiag ⁵ yen ² 惜圓	siag ⁵ rhen ³⁵ 惜 圓	siag ⁵ /ban ²¹ rhen ³⁵ 惜/板圓	ban ²¹ rhen ³⁵ 板圓	ban ²¹ rhen ³⁵ 板圓
6	年糕	tiam ² ban ³ 甜板	tiam ³⁵ ban ²¹ 甜板	tiam ³⁵ ban ²¹ 甜板	tiam ³⁵ ban ²¹ 甜板	tiam ³⁵ ban ²¹ 甜板
7	剩飯	len ¹ fan ³ /pon ⁶ 冷飯	len ⁴⁴ pon ²¹ 冷飯	lang ⁴⁴ /len ⁴⁴ pon ²¹ 冷飯	len ⁴⁴ pon ²¹ 冷飯	len ⁴⁴ pon ²¹ 冷飯
8	酒糟	zo ¹ ma ² 糟嫲	zo ⁴⁴ ma ³⁵ 糟嫲	zo ⁴⁴ ma ³⁵ 糟嫲	zo ⁴⁴ ma ³⁵ 糟嫲	zo ⁴⁴ ma ³⁵ 糟嫲
9	釀豆腐	ngiong ³ teu ³ fu ³ 釀豆腐	ngiong ²¹ teu ²¹ fu ²¹ 釀豆腐	ngiong ²¹ teu ²¹ fu ²¹ 釀豆腐	ngiong ²¹ teu ²¹ fu ²¹ 釀豆腐	ngiong ²¹ teu ²¹ fu ²¹ 釀豆腐
10	鍋粿	pon ³ lad ⁵ 飯爌	vog ⁵ lad ¹ 鑊爌	vog ⁵ lad ¹ 鑊爌	vog ⁵ lad ¹ 鑊爌	vog ⁵ lad ¹ 鑊爌
11	米篩目		fu ²¹ ciu ⁴⁴ ban ²¹ 魷魚板	fu ⁴⁴ ciu ⁴⁴ ban ²¹ 魷魚板	mi ²¹ ci ⁴⁴ mug ¹ 米篩目	fu ⁴⁴ ciu ⁴⁴ ban ²¹ 魷魚板/mi ²¹ ci ⁴⁴ mug ¹ 米篩目
12	紅豆餡	fung ² teu ⁴ a ¹ 紅豆餡	fung ³⁵ teu ²¹ a ⁴⁴ 紅豆餡	fung ³⁵ teu ²¹ a ⁴⁴ 紅豆餡	fung ³⁵ teu ²¹ a ⁴⁴ 紅豆餡	fung ³⁵ teu ²¹ a ⁴⁴ 紅豆餡
13	筷子	chu ³ 箸	chu ²¹ 箸	chu ²¹ 箸、 kuai ⁵² e ²¹ 筷仔	cu ²¹ 箸	cu ²¹ 箸
14	飯粒	fan ³ sam ³ 飯糝	pon ²¹ sam ²¹ 飯糝	pon ²¹ sam ²¹ 飯糝 / pon ²¹ liab ¹ 飯粒	pon ²¹ sam ²¹ 飯糝 / pon ²¹ liab ¹ 飯粒	pon ²¹ sam ²¹ 飯糝 / pon ²¹ liab ¹ 飯粒

(八)、風俗、信仰類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	擲跤	died ⁵ kau ³ 擲跤	died ¹ shin ⁵² gau ⁴⁴ /kau ⁴⁴ 擲聖跤	died ¹ shin ⁵² kau ⁴⁴ 擲聖跤	died ¹ shin ⁵² kau ⁴⁴ 擲聖跤	died ¹ gau ⁴⁴ 擲跤
2	聖跤	shin ³ kau ³ 聖跤	shin ⁵² gau ⁴⁴ / kau ⁴⁴ 聖跤	shin ⁵² kau ⁴⁴ 聖跤	shin ⁵² kau ⁴⁴ 聖跤	sin ⁵² gau ⁴⁴ 聖跤
3	陰跤	ym ¹ kau ³ 陰跤	rhim ⁴⁴ gau ⁴⁴ / kau ⁴⁴ 陰跤	rhim ⁴⁴ kau ⁴⁴ 陰跤	rhim ⁴⁴ kau ⁴⁴ 陰跤	rhim ⁴⁴ gau ⁴⁴ 陰跤
4	笑跤	siau ³ kau ³ 笑跤	siau ⁵² gau ⁴⁴ / kau ⁴⁴ 笑跤	siau ⁵² kau ⁴⁴ 笑跤	siau ⁵² kau ⁴⁴ 笑跤	siau ⁵² gau ⁴⁴ 笑跤
5	三山 國王	sam ¹ san ¹ gued ⁵ vong ² 三山國王	sam ⁴⁴ san ⁴⁴ gued ¹ vong ³⁵ 三山國王	sam ⁴⁴ sam ⁴⁴ gued ¹ vong ³⁵ 三山國王	sam ⁴⁴ sam ⁴⁴ gued ¹ vong ³⁵ 三山國王	sam ⁴⁴ san ⁴⁴ guad ¹ vong ³⁵ 三山國王
6	道士	sang ⁴ gung ¹ 覘公	sang ²¹ gung ⁴⁴ 覘公、to ²¹ sii ⁵² 道士	sang ²¹ gung ⁴⁴ 覘公	to ²¹ sii ⁵² 道士	to ²¹ sii ⁵² 道士
7	出殯	chud ⁵ bin ⁴ 出殯	pan ³⁵ san ⁴⁴ 攀山	chud ¹ san ⁴⁴ 出山	chud ¹ san ⁴⁴ 出山	cud ¹ san ⁴⁴ 出山
8	和尚	zai ¹ gung ¹ 齋公	zai ¹ gung ¹ 齋 公、vo ³⁵ shong ⁵² 和尚	zai ⁴⁴ gung ⁴⁴ 齋 公、vo ³⁵ shong ⁵² 和尚	zai ⁴⁴ gung ⁴⁴ 齋 公、vo ³⁵ shong ⁵² 和尚	zai ⁴⁴ gung ⁴⁴ 齋 公、vo ³⁵ song ⁵² 和尚
9	香爐	hiong ¹ lu ² 香爐	hiong ⁴⁴ lu ³⁵ 香爐	hiong ⁴⁴ lu ³⁵ 香爐	hiong ⁴⁴ lu ³⁵ 香爐	hiong ⁴⁴ lu ³⁵ 香爐
10	雷神	lui ² gung ¹ 雷公	lui ³⁵ gung ⁴⁴ 雷公	lui ³⁵ gung ⁴⁴ 雷公	lui ³⁵ gung ⁴⁴ 雷公	lui ³⁵ gung ⁴⁴ 雷公
11	迎 王爺	gie ² lo ³ ya ² 擗老爺	gie ³⁵ lo ²¹ rha ³⁵ 擗老爺	gie ³⁵ lo ²¹ rha ³⁵ 擗老爺	gie ³⁵ lo ²¹ rha ³⁵ 擗老爺	gie ³⁵ lo ²¹ rha ³⁵ 擗老爺
12	媽祖	ma ¹ ngiong ² 媽娘	ngiong ³⁵ ma ⁴⁴ 娘媽	ngiong ³⁵ ma ⁴⁴ 娘媽	ngiong ³⁵ ma ⁴⁴ 娘媽	ngiong ³⁵ ma ⁴⁴ 娘媽
13	閻羅王	ngiam ² lo ² vong ² 閻羅王	ngiam ³⁵ lo ³⁵ vong ³⁵ 閻羅王	ngiam ³⁵ lo ³⁵ vong ³⁵ 閻羅王	ngiam ³⁵ lo ³⁵ vong ³⁵ 閻羅王	ngiam ³⁵ lo ³⁵ vong ³⁵ 閻羅王

(九)、生理病痛類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	啞巴	a ³ lo ³ 啞佬	a ²¹ lo ²¹ 啞佬	a ²¹ gieu ²¹ 啞狗	a ²¹ gieu ²¹ 啞狗	a ²¹ gieu ²¹ 啞狗
2	瞎眼	had ⁵ mug ⁵ 瞎目	pu ²¹ mug ¹ 瞞目	pu ²¹ mug ¹ 瞞目	ciang ⁴⁴ miang ⁴⁴ 青瞋	ciang ⁴⁴ miang ⁴⁴ 青瞋
3	耳聾	lung ¹ ngi ³ 聾耳	lung ⁵² ngi ²¹ 聾耳	lung ⁵² ngi ²¹ 聾耳	lung ⁵² ngi ²¹ 聾耳	lung ⁵² ngi ²¹ 聾耳
4	做夢	bod ⁵ mun ³ 發夢	bod ¹ mun ²¹ 發夢	bod ¹ mun ²¹ 發夢	bod ¹ mun ²¹ 發夢	bod ¹ mun ²¹ 發夢
5	中暑	bod ⁵ sa ¹ 發痧	bod ¹ sa ⁴⁴ 發痧	bod ¹ sa ⁴⁴ 發痧	bod ¹ sa ⁴⁴ 發痧	bod ¹ sa ⁴⁴ 發痧
6	傳染	che ⁴ 遭	che ⁵² do ²¹ 遭到	che ⁵² 遭	che ⁵² 遭	che ⁵² 遭
7	放屁	da ³ pi ⁴ 打屁	o ⁴⁴ pi ⁵² 屙屁	o ⁴⁴ pi ⁵² 、da ²¹ pi ⁵² 屙屁、打屁	da ²¹ pi ⁵² 打屁	da ²¹ pi ⁵² 打屁
8	感冒	gam ³ mo ³ 感冒	fad ¹ sheu ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	fad ¹ shau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	fad ¹ shau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	fad ¹ sau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷/ gam ²¹ mo ²¹ 感冒
9	去世	go ⁴ shin ¹ 過身	go ⁵² shin ⁴⁴ 過身	go ⁵² shin ⁴⁴ 過身	go ⁵² shin ⁴⁴ 過身	go ⁵² shin ⁴⁴ 過身
10	駝背	gu ² yau ¹ 痾腰	gu ⁴⁴ rhau ⁴⁴ 痾腰	gu ⁴⁴ rhau ⁴⁴ 痾腰	kiau ³⁵ gu ⁴⁴ 口痾	gu ⁴⁴ rhau ⁴⁴ 痾腰
11	痲子	ngied ⁶ mui ⁴ 熱痲	ngied ⁵ mui ⁵² 熱痲	ngied ⁵ mui ⁵² 熱痲	ngied ⁵ mui ⁵² 熱痲	ngied ⁵ mui ⁵² 熱痲
12	拉肚子	o ¹ lau ⁴ du ³ 屙落肚	o ⁴⁴ lau ⁴⁴ du ²¹ 屙瀉肚	o ⁴⁴ (lau ⁴⁴)du ²¹ 屙(瀉)肚	o ⁴⁴ li ⁵² du ²¹ 屙痢肚	o ⁴⁴ (lau ⁴⁴)du ²¹ 屙(瀉)肚
13	肚子痛	du ³ qid ⁶ 肚疾	du ²¹ cid ⁵ 肚疾	du ²¹ shi ²¹ tung ⁵² 肚屎痛	du ²¹ shi ²¹ tung ⁵² 肚屎痛	du ²¹ si ²¹ tung ⁵² 肚屎痛
14	雀斑	vu ¹ yin ² shi ³ 烏蠅屎	vu ⁴⁴ rhin ³⁵ shi ²¹ 烏蠅屎	vu ⁴⁴ rhin ³⁵ shi ²¹ 烏蠅屎	vu ⁴⁴ rhin ³⁵ shi ²¹ 烏蠅屎	vu ⁴⁴ rhin ³⁵ si ²¹ 烏蠅屎
15	氣喘	發瘧	bod ¹ hab ¹ 發瘧	bod ¹ hab ¹ 發瘧	bod ¹ hab ¹ 發瘧	bod ¹ hab ¹ 發瘧

(十)、其他類

	華語 詞彙	馬來西亞 砂勞越古晉	廣東省揭西縣 河婆鎮	台東縣卑南鄉 初鹿村	屏東縣屏東市 林仔內	新竹縣竹東鎮 龍華里
1	洗澡	chung ² liong ² 沖涼	se ²¹ shin ⁴⁴ / chung ³⁵ liong ³⁵ 洗身/沖涼	se ²¹ shin ⁴⁴ 洗身	se ²¹ shin ⁴⁴ 洗身	cung ⁴⁴ liong ³⁵ 沖涼
2	喜歡	fan ¹ hi ² 歡喜	fan ⁴⁴ hi ²¹ 歡喜	fan ⁴⁴ hi ²¹ 歡喜	fan ⁴⁴ hi ²¹ 歡喜	fan ⁴⁴ hi ²¹ 歡喜
3	熱鬧	nau ³ ngied ⁵ 鬧熱	nau ²¹ ngied ⁵ 鬧熱	nau ²¹ ngied ⁵ 鬧熱	nau ²¹ ngied ⁵ 鬧熱	nau ²¹ ngied ⁵ 鬧熱
4	稱讚 對方	on ¹ no ⁴ 屑謔	on ⁴⁴ no ²¹ 屑謔	on ⁴⁴ no ²¹ 屑謔	on ⁴⁴ no ²¹ 屑謔	on ⁴⁴ no ²¹ 屑謔
5	火柴	fo ³ cai ² 火柴	fo ²¹ ciau ³⁵ 火樵	fo ²¹ ciau ³⁵ 火樵	fo ²¹ ciau ³⁵ 火樵	fo ²¹ ciau ³⁵ 火樵
6	繩子	sog ¹ ma ² 索嫗	sog ¹ ma ³⁵ 索嫗	sog ¹ e ²¹ 索仔	sog ¹ e ²¹ 索仔	sog ¹ ma ³⁵ 索嫗
7	銅錢	tung ² lui ¹ 銅鏰	tung ³⁵ lui ⁴⁴ 銅鏰	tung ³⁵ lui ⁴⁴ 銅鏰	tung ³⁵ lui ⁴⁴ 銅鏰	tung ³⁵ lui ⁴⁴ / cian ³⁵ 銅鏰/錢
8	感謝	m ² goi ¹ ngi ² 毋該你	cia ²¹ cia ²¹ 謝謝	shin ³⁵ mun ³⁵ 承蒙	shin ³⁵ mun ³⁵ 承蒙	gam ²¹ cia ⁵² 感謝
9	我和你	ngai ² vo ¹ ngi ² 我和你	ngai ³⁵ vo ⁴⁴ ngi ³⁵ 我和你	ngai ³⁵ vo ⁴⁴ ngi ³⁵ 我和你	ngai ³⁵ vo ⁴⁴ ngi ³⁵ 我和你	ngai ³⁵ vo ⁴⁴ ngi ³⁵ 我和你
10	忘記	mong ⁴ gi ⁴ 忘記	m ³⁵ gi ⁵² ded ¹ 唔記得	m ³⁵ gi ⁵² ded ¹ 唔記得	m ³⁵ gi ⁵² ded ¹ 唔記得	m ³⁵ gi ⁵² ded ¹ 唔記得
11	桌緣	zog ⁵ fin ² teu ² 桌舷頭	zog ⁵ fin ² 桌舷	zog ⁵ fin ³⁵ (shu n ³⁵ 桌舷(脣))	zog ⁵ shun ³⁵ 桌脣	zog ⁵ sun ³⁵ 桌脣
12	大碗	van ³ gung ¹ 碗公	van ²¹ gung ⁴⁴ 碗公	van ²¹ gung ⁴⁴ 碗公	van ²¹ gung ⁴⁴ 碗公	van ²¹ gung ⁴⁴ 碗公
13	斗笠	lid ³ ma ² 笠嫗	lid ⁵ ma ³⁵ 笠嫗	lid ⁵ ma ³⁵ 笠嫗	lid ⁵ ma ³⁵ 笠嫗	lid ⁵ ma ³⁵ 笠嫗
14	稱不正 經的人	o ² me ² □□	o ³⁵ me ³⁵ □□	o ³⁵ me ³⁵ □□	o ³⁵ me ³⁵ □□	o ³⁵ me ³⁵ □□
15	歇 (居住)	hed ⁶ 歇	hied ¹ 歇	chu ²¹ 住、hed ¹ 歇、dai ⁵² 戴	chu ²¹ 住	dai ⁵² 戴
16	想不到	men ³ m ² do ³ 恸唔到	men ²¹ m ³⁵ do ⁵² 恸唔到	men ²¹ m ³⁵ do ⁵² 恸唔到	siong ²¹ m ³⁵ do ⁵² 想唔到	men ²¹ m ³⁵ do ⁵² 恸唔到

說明：

一個方言點有兩種詞彙說法，一般而言，一種是固有語詞，另一種則是外來詞。固有詞的判斷大致可以參考廣東原鄉說法，其次是幾個點比較一致說法者也是主要參考因素。外來詞有可能是當地強勢語詞輸入者，或者當地同樣另一種客語詞彙輸入者。例如：

	華語詞彙	河婆固有詞	外來詞/輸入語	方言點
1	曬太陽	zhag ¹ ngid ¹ teu ³⁵ 炙日頭	sai ⁵² ngid ¹ teu ³⁵ 曬日頭/華語	台東卑南
2	天氣	tien ⁴⁴ shi ³⁵ 天時	tien ⁴⁴ ki ⁵² 天氣/華語	廣東揭西
3	石頭	shag ⁵ gu ²¹ 石牯	shag ⁵ teu ³⁵ 石頭/華語	屏東縣屏東市
4	雞生蛋	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵/客語	台東卑南
5	芒果	ngiu ³⁵ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿	mong ³⁵ go ²¹ 芒果/華語	廣東揭西
6	紅蘿蔔	fung ³⁵ lo ³⁵ ped ⁵ 紅蘿蔔	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭/閩南語	屏東縣屏東市
7	很累	hod ⁵ 口	tiam ²¹ 恹/閩南語	新竹竹東
8	妻子	bu ⁴⁴ ngiong ³⁵ 舖娘	lo ²¹ po ³⁵ 老婆/客語	廣東揭西
9	媳婦	sen ⁴⁴ pe ⁵² 新婦	sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴ 心白/客語	卑南、屏東、 竹東
10	堂兄弟	shug ¹ bag ¹ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 叔伯兄弟	tong ³⁵ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 堂兄弟/華語	屏東、竹東
11	湯圓	siag ⁵ /ban ²¹ rhen ³⁵ 惜/粄圓	siag ⁵ /ban ²¹ rhen ³⁵ 惜/粄圓/客語	台東卑南
12	米篩目	fu ⁴⁴ ciu ⁴⁴ ban ²¹ 魷魚粄	mi ²¹ ci ⁴⁴ mug ¹ 米篩目/客語	新竹竹東
13	道士	sang ²¹ gung ⁴⁴ 覘公	to ²¹ sii ⁵² 道士/華語	廣東揭西
14	和尚	zai ¹ gung ¹ 齋公	vo ³⁵ shong ⁵² 和尚/客語	揭西、卑南、 屏東、竹東

15	感冒	fad ¹ sau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	gam ²¹ mo ²¹ 感冒/華語	新竹竹東
16	瞎眼	pu ²¹ mug ¹ 瞽目	ciang ⁴⁴ miang ⁴⁴ 青瞑/閩南語	屏東、竹東
17	洗澡	chung ³⁵ liong ³⁵ 沖涼	se ²¹ shin ⁴⁴ 洗身/客語	廣東揭西
18	居住	hed ¹ 歇	chu ²¹ 住/華語 dai ⁵² 戴/客語	台東卑南
19	桌緣	zog ⁵ fin ³⁵ 桌肱	zog ⁵ shun ³⁵ 桌脣/客語	台東卑南
20	銅錢	tung ³⁵ lui ⁴⁴ 銅鏰	tung ³⁵ cian ³⁵ 錢/華語	新竹竹東

兩岸河婆客語都出現或多或少的兩用語詞，至於二十個語詞裡輸入語統計，華語 9 個，客語 8 個，閩南語 3 個。華語、客語幾乎平分秋色，表示華語強勢語影響客語最多。其次，這些語詞正處於競爭、協調期，後續的演變還要時日觀察。

參、兩岸河婆客語詞彙演變方向

一、分類詞彙演變表

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	天文類	3B1C	2B1C	5A	3A2B1C
2	地理類	1A	1A1B	1A1B	1A1C
3	動物類	2A2B	1B1C	1A1C	1C
4	植物類	1B2C	2A1B1C	1A1B1C	1A2C
5	人體部位 類		2B	2B	
6	親屬稱謂 類	3B	1B2C	3B1C	2B2C
7	飲食類	2C	3B1C	1B3C	2B2C
8	風俗信仰 類	2B	1B	1B	1B
9	生理病痛		1B	3C	1B2C

	類				
10	其他類	1A	2B1C	1A1C	1B3C

說明：

A 華語化：使用華語詞彙。

B 新舊詞彙並列：原鄉詞彙與當地詞彙並用，當地詞彙有可能是其他腔調客語、華語、閩南語。

C 其他：使用當地通用的詞彙，可能是其他腔調的客語，也可能是閩南語詞彙。

ABC 前的數字表示該方言點的發音人，使用該詞彙出現的次數。我們以廣東省揭西縣河婆鎮方言點為例

天文類出現「3B1C」，示天文類詞彙出現 3 次「新舊詞彙並列」以及 1 次「其他化」的詞彙。

地理類出現「1A」，表示地理類詞彙出現一個「華語」的詞彙。

二、以方言點比較

		廣東省揭西縣河婆鎮	台東縣卑南鄉初鹿村	屏東縣屏東市林仔內	新竹縣竹東鎮龍華里
1	華語化	4	3	9	5
2	新舊詞彙並列	11	15	9	9
3	其他化	5	7	10	14

說明：

1、使用華語詞彙最多者依次排列是：屏東縣屏東市林仔內→新竹縣竹東鎮龍華里→廣東省揭西縣河婆鎮→台東縣卑南鄉初鹿村。

2、新舊詞彙並列，這表示發音人的詞彙是保留原鄉詞彙，同時也使用當地通行詞彙。依使用次數多寡排列是：台東縣卑南鄉初鹿村→廣東省揭西縣河婆鎮→屏東縣屏東市林仔內、新竹縣竹東鎮龍華里。

3、其他化：說明發音人沒有使用原鄉詞彙而是使用當地同行的詞彙。依使用次數多寡排列是：新竹縣竹東鎮龍華里→屏東縣屏東市林仔內→台東縣卑南鄉初鹿村→廣東省揭西縣河婆鎮。

以詞彙類別比較：天文類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	0	0	5A	3A
2	新舊詞彙並 列	3B	2B	0	2B
3	其他化	1C	1C	0	1C

說明：

- 1、屏東的華語化詞彙最多，說明吸收最多通用的華語詞彙。
- 2、廣東原鄉的新舊詞彙並列最多，說明原鄉詞彙屬於詞彙擴散的過渡期。
- 3、吸收其他方言的比例差異不大。

以詞彙類別比較：地理類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	1A	1A	1A	1A
2	新舊詞彙並 列	0	1B	1B	0
3	其他化	0	0	0	1C

說明

- 1、兩岸方言點華語化詞彙相似。
- 2、廣東原鄉與新竹並未出現新舊詞彙並列情形，至於屏東與台東只出現一例，說明當地有關地理類詞彙並未深深影響原鄉詞彙。
- 3、吸收其他方言詞彙極少，影響有限。

以詞彙類別比較：動物類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	2A	0	1A	0
2	新舊詞彙並 列	2B	1B	0	0
3	其他化	0	1C	1C	1C

說明

- 1、動物類廣東原鄉華語化詞彙最多，台灣地區三個方言點極少。
- 2、動物類廣東原鄉新舊詞彙並列詞彙最多，說明詞彙擴散的過渡期。台灣

地區三個方言點極少。

3、吸收其他方言詞彙極少，影響有限。

以詞彙類別比較：植物類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	0	2A	1A	1A
2	新舊詞彙並 列	1B	1B	1B	0
3	其他化	2C	1C	1C	2C

說明

1、植物類台東華語化詞彙最多，其他地區三個方言點極少。

2、植物類的新舊詞彙並列詞彙現象少。

3、廣東原鄉與新竹吸收其他方言詞彙較多，台東與屏東吸收少，影響有限。

以詞彙類別比較：人體部位類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	0	0	0	0
2	新舊詞彙並 列	0	2B	2B	0
3	其他化	0	0	0	0

說明

1、人體部位類詞彙兩岸各點說法一致，演變最穩定。只有台東屏東出現兩則新舊詞彙並列，說明原鄉詞彙與當地詞彙正在競爭當中，其餘詞彙均穩定，並未受到當地詞彙影響。

以詞彙類別比較：親屬稱謂類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	0	0	0	0
2	新舊詞彙並 列	3B	1B	3B	2B
3	其他化	0	2C	1C	2C

說明

- 1、本類詞彙極為穩定，均保持原鄉說法，未出現華語化現象。
- 2、新舊詞彙並列現象以廣東原鄉與屏東最明顯，說明受到當地詞彙影響較多，其次是新竹，比腳穩定的是台東點。
- 3、吸收其他詞彙的以台東與新竹比較明顯，其餘兩點影響有限。

以詞彙類別比較：飲食類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	0	0	0	0
2	新舊詞彙並 列	0	3B	1B	2B
3	其他化	2C	1C	3C	2C

說明

- 1、本類詞彙不受華語化影響。
- 2、台東點的新舊詞彙並列最明顯，說明兩類詞彙正在競爭當中。其次是新竹點，至於原鄉與屏東影響較少。
- 3、屏東點吸收其他腔詞彙最明顯，其次是新竹與廣東原鄉。

以詞彙類別比較：風俗信仰類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	0	0	0	0
2	新舊詞彙並 列	2B	1B	1B	1B
3	其他化	0	0	0	0

說明

- 1、本類詞彙不受華語化影響，也未吸收其他腔的詞彙，表現穩定。
- 2、新舊詞彙並列現象以原鄉最明顯，台灣各點個一例而已，影響有限。

以詞彙類別比較：生理病痛類

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	0	0	0	0

2	新舊詞彙並列	0	1B	3C	2B
3	其他化	0	0	0	1C

說明

- 1、本類詞彙不受華語化影響，也未吸收其他腔的詞彙，表現穩定。
- 2、新舊詞彙並列現象以屏東點最明顯，其次是新竹點，其餘影響有限。

以詞彙類別比較：其他類

		廣東省揭西縣河婆鎮	台東縣卑南鄉初鹿村	屏東縣屏東市林仔內	新竹縣竹東鎮龍華里
1	華語化	1A	0	1A	0
2	新舊詞彙並列	0	2B	0	1B
3	其他化	0	1C	1C	3C

說明

- 1、本類詞彙華語化影響不大。
- 2、新舊詞彙並列現象以台東點最明顯，其次是新竹點，
- 3、吸收其他腔詞彙以新竹點最明顯，其餘各點吸收少影響有限。

第三節 河婆客家方言的語言轉移

壹、語言轉換理論

「語言轉用是通過雙語兼用的途徑完成的。在民族散雜居住地區，最初一個人或一個民族群體學習和使用本族語的同時，逐漸學會其他民族的語言，成為雙語兼用者。其後，新學會的語言在社會交際活動中作為主要語言使用，而原來的母語退居次要地位，只是在家庭和親戚之間使用，這就是語言轉用的開始。居住在散雜居地區的少數民族一家幾代人中，第一代人能說兩種語言，在家庭和親朋之間使用本族語言，在社會活動中則使用第二語言。第二代人不會說本族語，只能聽懂本族語的一些簡單的語句，主要使用別的民族語言。第三代則完全不會本族語，只能使用別的民族語言，這就是在多民族國家裡，少數民族語言被另一種語言替換的縮影，就是一個人或一個民族群體改換語言的過程和結果。」

貳、語言轉移舉隅

一、滿族人學習漢語舉例

清朝初期，滿族人口大部分從東北聚集區近入關內以後，初期使用的語言是滿語。後來學習使用漢語，開始轉為雙語兼用。大約過了一百年，關內的滿族子弟已經都通曉了漢語，進入滿漢雙語兼用階段。再過幾代以後，關內滿族的大多數人完成了語言轉用，入關兩百年左右後，關內滿族主體已經不再使用滿語，而改用了帶有某些滿語特徵的「旗人式漢語」。這樣，關內滿族轉用語言的過程就延續了兩百多年，期間經歷了較長的語言共存並用時期。²⁹」

二、推行華語舉例

國民政府時期推行華語運動屬於非自願式學習。政府以行政命令強迫學習國語，並且禁止方言使用，導致華語通行於主要場所，母語只能在家庭內使用。這時候父母爺奶長輩只會母語，兒子這一代開始學習華語，成為雙語兼用者。這是語言轉換的初期。兒子在外：上班公司、公共場所與人溝通均使用華語，回到家裡才使用母語。等到第三代出生，孫子也是接受華語、母語的雙語環境，但是華語多於母語。尤其在學校使用華語，回到家也是習慣使用華語，其結果對母語的感覺是逐漸淡忘、生疏。

在田野觀察中，我們將收集說話語體，也就是藉由輕鬆的對話，隨性而任意的對談中收集語料，如此可以收集到最自然的對話材料，因為越是正式的語體，使用地方口語的比例越低。

大致來說，第一代移民保存最多的原鄉語言，第二代從小耳濡目染下，也吸收許多母語，但是社會環境的演化，優勢的華語、閩南語逐漸浸染河婆語，導致第二代有「存古」也有「創新」成分的河婆話。無論如何，第一代與第二代都有豐富的優勢音，有別於地方方音的高低對立。我們舉兩例說明：

1、「管理」的「管」、「茶罐」的「罐」優勢音是 guan，地方方音是 gon，部分發音人發成 gon，而不是 guan，這表示 guan 並未進入發音人的口音語庫，導致發音人無法在不同情境中自由選擇使用某個語音變體。

2、「大溪」的「溪」優勢音是 ke，地方音是 hai，部分發音人發成 hai，而不是 ke，這表示發音人比較熟悉地方音，優勢音少用而幾乎遺忘。

但是比較特殊的是，類似「過番」這種緊密結合歷史背景的詞彙，卻很容易不假思索的脫口而出，而且不容易遺忘，這說明「過番」的優勢音已經進入

²⁹ 有關語言轉換理論以及語言轉用的過程，請參閱張興權，2012《接觸語言學》北京·商務印書館 頁 186

基本層次。

河婆客家話雖然已經退居家庭屬於瀕危語言，但是如何由原汁原味的客語演變到過渡期，最後到目前的完成期，我們還需要許多語料分析進而得出完整的報告。

參、語言轉移的階段——竹東河婆客語的語言轉用現象

一、就優勢方言而言，轉移的語言被認為是不好的語言，或者說對轉移的語言有負面的印象。我們觀察竹東當地的河婆客語雖然與海陸客語音韻系統相近，即使同樣屬於客家話，但是聲調的差異，還是被當地人聽起來「怪怪的」，因而被認定為「外省客家人」。所謂的「外省」是與台灣「本省」區隔的無形高牆，站在竹東海陸客家人的立場來說，我們的客語是正統的，河婆話是外來的。因此所謂不好的語言可以產生下面的對比：本地與外來；標準與怪怪；正統的文化與奇怪的文化（包含飲食、祭祀、宗教觀念等等）。

二、就借詞而言，成為優勢語與弱勢語的借用詞呈相對的消長現象：優勢語借用弱勢語少，弱勢語借用優勢語較多。這表示弱勢語在語用方面不足，因而吸收優勢語詞彙。弱勢語即使有相對的語詞，但是客觀環境影響下，弱勢語的詞彙逐漸出現不足情況，因而吸收優勢語的詞彙，無形中弱化了自己的語言，同時出現外來詞越來越多，自己原本使用的語詞逐漸減少。

三、就語言空間的觀察：弱勢語在優勢語影響下，逐漸退縮到限定的領域。我們可以觀察到原本的社群方言成為家庭或者特定領域的使用方言，反之，優勢語使用領域逐漸擴充、加大，壓縮到弱勢語的使用領域。

弱勢語家庭的語言演變過程：原本單一語言成為雙語，或者多語環境。之後，再演變為單一語言，這是弱勢語家庭的選擇過程。

肆、語族活力分析³⁰

Gile 等人（1977）提出語族活力的觀點：當不同語族接觸後，越有活力的語族呈現文化特徵越明顯，相反的，相對弱勢的語族其活力越不明顯。這是因為弱勢語族在強勢活力語族氛圍下，為了爭取眾人的認同，不得不隱藏自己的文化特徵。Gile 等人歸納影響語族活力的三個因素

1、地位：包括社經地位、社會歷史的地位，以及語言在族群間和族群內的地位。

2、人口：主要視其人口數（包含數量多寡，出生率遷入、遷出和通婚狀況），

³⁰ 請參閱陳淑娟，2002〈桃園大牛欄台閩語、客語接觸之語音變化與語言轉移〉國立台灣大學中國文學研究所博士論文頁 49

以及人口分布的狀況。

3、制度的支持：包含該族群和語言在大眾傳播、教育體系、政府機構、工業界、宗教和文化活動所具有的勢力。

語族活力可能是影響語言轉移的重要因素，就河婆客語的地位、人口以及制度的支持來觀察，均呈現弱勢的一方。就人口數來看，不及「四海大平安」五大客語。社經地位也是相對弱勢，若分析制度支持來看，更是弱勢中的弱勢，於是河婆客語的發聲空間逐漸萎縮到家庭內成為夕陽方言，這是世界上弱勢方言的共同走向潮流，除非上述三點條件有所變更一創造弱勢語的有利生存條件。

第四節 兩岸河婆客語特殊語言分析

壹、兩岸河婆客語量詞比較表 1

	華語詞彙	方言點	河婆詞彙	河婆發音
1	一串香蕉	廣東揭西縣	一弓弓蕉	rhid ¹ giung ⁴⁴ giung ⁴⁴ ziau ⁴⁴
		屏東林仔內	一弓弓蕉	rhid ¹ giung ⁴⁴ giung ⁴⁴ ziau ⁴⁴
		台東卑南鄉	一弓弓蕉	rhid ₁ giung ⁴⁴ giung ⁴⁴ ziau ⁴⁴
2	一根香蕉	廣東揭西縣	一條弓蕉	rhid ¹ tiau ³⁵ giung ⁴⁴ ziau ⁴⁴
		屏東林仔內	一條弓蕉	rhid ¹ tiau ³⁵ giung ⁴⁴ ziau ⁴⁴
		台東卑南鄉	一條弓蕉	rhid ₁ tiau ³⁵ giung ⁴⁴ ziau ⁴⁴
3	一件棉被	廣東揭西縣	一番被	rhid ¹ fan ⁴⁴ pi ⁴⁴
		屏東林仔內	一領被	rhid ¹ liang ⁴⁴ pi ⁴⁴
		台東卑南鄉	一番/領被	rhid ₁ fan ⁴⁴ /liang ⁴⁴ pi ⁴⁴
4	一頭牛	廣東揭西縣	一條牛	rhid ¹ tiau ³⁵ ngieu ³⁵
		屏東林仔內	一隻牛	rhid ¹ zhag ¹ ngiu ³⁵
		台東卑南鄉	一條牛	rhid ₁ tiau ³⁵ ngiu ³⁵
5	一套衣服	廣東揭西縣	一身衫	rhid ¹ shin ⁴⁴ sam ⁴⁴
		屏東林仔內	一身衫	rhid ¹ shin ⁴⁴ sam ⁴⁴
		台東卑南鄉	一身衫	rhid ₁ shin ⁴⁴ sam ⁴⁴
6	一棵樹	廣東揭西縣	一頭樹	rhid ¹ teu ³⁵ shu ²¹
		屏東林仔內	一頭樹	rhid ¹ teu ³⁵ shu ⁵²
		台東卑南鄉	一頭樹	rhid ₁ teu ³⁵ shu ²¹

7	一個人	廣東揭西縣	一个人	rhid ¹ gai ²¹ ngin ³⁵
		屏東林仔內	一儕人	rhid ¹ sa ³⁵ ngin ³⁵
		台東卑南鄉	一儕/個人	rhid ₁ sa ₃₅ /gai ⁵² ngin ³⁵
8	十一個人	廣東揭西縣	十一个人	shib ⁵ rhid ¹ gai ²¹ ngin ³⁵
		屏東林仔內	十一儕	rhid ¹ sa ³⁵
		台東卑南鄉	十一儕	rhid ₁ sa ₃₅
9	一片樹葉	廣東揭西縣	一皮樹葉	rhid ¹ pi ⁴⁴ shu ²¹ rhiab ¹
		屏東林仔內	一皮葉	rhid ¹ pi ⁴⁴ rhiab ¹
		台東卑南鄉	一皮葉	rhid ₁ pi ₃₅ rhiab ₅
10	一把菜	廣東揭西縣	一紮菜	rhid ¹ zab ¹ coi ⁵²
		屏東林仔內	一把菜	rhid ¹ ba ²¹ coi ⁵²
		台東卑南鄉	一札/把菜	rhid ₁ za ₄₄ /ba ²¹ coi ₅₂
11	一排房子	廣東揭西縣	一列屋	rhid ¹ pai ³⁵ vug ¹
		屏東林仔內	一排屋	rhid ¹ pai ³⁵ vug ⁵
		台東卑南鄉	一槓/排屋	rhid ₁ gong ₅₂ /pai ₃₅ vug ₅

兩岸河婆客語量詞比較表 2

	華語詞彙	方言點	河婆詞彙	河婆發音
12	一筆生意	廣東揭西縣	一主/筆生理	rhid ¹ zhu ²¹ /bid ¹ sen ⁴⁴ li ⁴⁴
		屏東林仔內	一項生理	rhid ¹ hong ²¹ sang ⁴⁴ li ⁵²
		台東卑南鄉	一主生理	rhid ₁ zhu ²¹ sen ₄₄ li ₅₂
13	一團泥	廣東揭西縣	一團泥	rhid ¹ ton ³⁵ ne ³⁵
		屏東林仔內	一兜泥	rhid ¹ do ³⁵ ne ³⁵
		台東卑南鄉	一團泥	rhid ₁ ton ₃₅ ne ₃₅ /nai ³⁵
14	一塊磚頭	廣東揭西縣	一兜磚	rhid ¹ deu ⁴⁴ zhon ⁴⁴
		屏東林仔內	一兜磚	rhid ¹ deu ⁴⁴ zhon ⁴⁴
		台東卑南鄉	一兜磚	rhid ₁ deu ₄₄ zhon ₄₄
15	一窩小鳥	廣東揭西縣	一藪鳥	rhid ¹ deu ⁵² diau ²¹
		屏東林仔內	一藪鳥	rhid ¹ deu ²¹ diau ⁴⁴

		台東卑南鄉	一藪鳥	rhid ₁ deu ₂₁ diau ₅₂
16	一條蛇	廣東揭西縣	一條蛇	rhid ¹ tiau ³⁵ sha ³⁵
		屏東林仔內	一隻蛇	rhid ¹ zag ¹ sha ³⁵
		台東卑南鄉	一條/尾蛇	rhid ₁ tiau ₃₅ /mui ₃₅ sha ₃₅
17	去一趟	廣東揭西縣	去一輪	ki ⁵² rhid ¹ lin ⁴⁴
		屏東林仔內	去一轉	ki ⁵² rhid ¹ zon ⁵²
		台東卑南鄉	去一輪	ki ⁵² rhid ₁ lin ₅₃
18	一根針	廣東揭西縣	一枚針	rhid ¹¹ mui ³⁵ ziam ⁴⁴
		屏東林仔內	一枝針	rhid ¹¹ gi ⁴⁴ ziam ⁴⁴
		台東卑南鄉	一枚/枝針	rhid ₁₁ mui ₃₅ /gi ₄₄ zhim ₄₄
19	一層樓	廣東揭西縣	一棧樓	rhid ¹ zan ⁵² leu ³⁵
		屏東林仔內	一棧樓	rhid ¹ zan ²¹
		台東卑南鄉	一棧樓	rhid ₁ zan ₂₁ /cen ³⁵
20	一片橘子	廣東揭西縣	一嫌柑	rhid ¹ lim ⁵² gam ⁴⁴
		屏東林仔內	一析柑	rhid ¹¹ sag ¹ gam ⁴⁴
		台東卑南鄉	一嫌柑	rhid ₁₁ lim ₂₁ gam ₄₄
21	一泡尿	廣東揭西縣	一堆尿	rhid ¹ doi ⁴⁴ ngiau ²¹
		屏東林仔內	一堆尿	rhid ¹ doi ⁴⁴ ngiau ²¹
		台東卑南鄉	一堆尿	rhid ₁ doi ₄₄ ngiau ₂₁
22	一張牀	廣東揭西縣	一張眠牀	rhid ¹ zhong ⁴⁴ min ³⁵ cong ³⁵
		屏東林仔內	一張眠牀	rhid ¹ zhong ⁴⁴ min ³⁵ cong ³⁵
		台東卑南鄉	一張/頂眠牀	rhid ₁₁ zhong ₄₄ /dang ₂₁ min ₃₅ cong ₃₅

兩岸河婆客語量詞比較表 3

	華語詞彙	方言點	河婆詞彙	河婆發音
23	一件衣服	廣東揭西縣	一領衫	rhid ¹ liang ⁴⁴ sam ⁴⁴
		屏東林仔內	一領衫	rhid ¹¹ liang ⁴⁴ sam ⁴⁴
		台東卑南鄉	一領衫	rhid ₁₁ liang ₄₄ sam ₄₄
24	一朵花	廣東揭西縣	一口花	rhid ¹ dim ²¹ fa ⁴⁴
		屏東林仔內	一蕊花	rhid ¹ lui ⁴⁴ fa ⁴⁴
		台東卑南鄉	一□花	rhid ₁ dim ₂₁ fa ₄₄

25	一窟水	廣東揭西縣	一窟水	rhid ¹ kud ¹ shui ²¹
		屏東林仔內	一窟水	rhid ¹ kud ¹ shui ²¹
		台東卑南鄉	一窟水	rhid ₁ kud ₁ /fud ₁ shui ₂₁

說明：

量詞是日常生活最常使用的語詞，就語言接觸來說，這是無可避免的趨勢。但是還要觀察外來語言的強勢抑或弱勢，如果是強勢語進入，勢必受到影響而成為輸入語。反之，與弱勢語接觸的話就成為輸出語。就三個方言點的語言環境比較：揭西縣河婆語在當地是強勢語，比較少受到外來語影響。屏東林仔內的河婆語語發音人屬於第二代，雖然能夠傳承第一代傳統語詞，但是周圍鄉鎮互動頻繁，多多少少容易受到閩南強勢語的影響而成為輸入語。至於台東卑南河婆話發音人屬於第一代，還保留原鄉的語詞，即使有外來語輸入，但是觀察起來似乎影響有限。

1、三個方言點的量詞完全一樣者共有 12 個語詞：一串香蕉、一根香蕉、一套衣服、一棵樹、一片樹葉、一塊磚頭、一窩小鳥、去一趟、一層樓、一泡尿、一件衣服、一窟水。幾乎有一半的量詞完全相同，可見得兩岸河婆量詞有其一致性與頑固特性。

2、有量詞完全一樣，但是其中一個方言點出現當地另外一種說法而兼收並用者，共有 3 個語詞。這是語言接觸之後產生的現象，日常溝通無礙。例如：一張牀、一根針、一件棉被。

3、三個方言點當中，兩個點相同，另外一點說法不一樣者有個語詞。例如：一頭牛、一朵花、一片橘子、一根針、一筆生意、一團泥、一把菜、一排房子、一件棉被、一頭牛。

貳、河婆客語濁音字特殊音讀 發音人：蔡○輝

	語詞	發音		語詞	發音
1	公「里」	gung ⁴⁴ li ⁴⁴	18	豬「尾」	zhu ⁴⁴ mui ⁴⁴
2	我姓「李」	ngai ³⁵ siang ⁵² li ²¹	19	「委」員	vui ⁴⁴ rhen ³⁵

3	「裡」背	di ⁴⁴ boi ⁵²	20	「每」一日	mui ⁴⁴ rhid ¹ ngid ¹
4	「禮」貌	li ⁴⁴ mau ⁵²	21	「美」國	mui ⁴⁴ gued ¹
5	「鯉」魚	li ⁴⁴ ng ³⁵	22	溫「暖」	vun ⁴⁴ non ⁴⁴
6	我姓「呂」	ngai ³⁵ siang ⁵² li ⁴⁴	23	文「雅」	vun ³⁵ nga ²¹
7	「旅」行	li ⁴⁴ hang ³⁵	24	「咬」傷	ngau ⁴⁴ shong ⁴⁴
8	「領」導	liang ⁴⁴ tau ⁵²	25	身體「軟」	shin ⁴⁴ ti ²¹ ngion ⁴⁴
9	山「嶺」	san ⁴⁴ liang ⁴⁴	26	「倚」起來	ki ⁴⁴ ki ²¹ loi ³⁵
10	「柳」枝	liu ²¹ gi ⁴⁴	27	來「往」	loi ³⁵ vong ⁴⁴
11	天氣「冷」	tien ⁴⁴ ki ⁵² len ⁴⁴	28	田「野」	tien ³⁵ rha ²¹
12	騎「馬」	ki ³⁵ ma ⁴⁴	29	我「有」田	ngai ³⁵ rhiu ⁴⁴ tien ³⁵
13	不「滿」足	bud ¹ man ⁴⁴ ziug ⁴⁴	30	朋「友」	pen ³⁵ rhiu ⁴⁴
14	寅「卯」	rhi ⁵² mau ⁴⁴	31	表「演」	biau ²¹ rhen ⁴⁴
15	「蟒」蛇	mang ⁴⁴ sha ³⁵	32	盡「懶」	an ⁵² lan ⁴⁴
16	「某」人	meu ⁴⁴ ngin ³⁵	33	「酉」時	rhiu ⁴⁴ shi ³⁵
17	公「畝」	gung ⁴⁴ meu ⁴⁴	34	所「以」	so ²¹ rhi ⁴⁴

河婆客語濁音字特殊音讀 發音人：蔡○輝

	語詞	發音		語詞	發音
35	培「養」	poi ³⁵ rhong ⁴⁴	52	騎「馬」	ki ³⁵ ma ⁴⁴
36	土「匪」	tu ²¹ fui ⁴⁴	53	棉「被」	mien ³⁵ pi ⁴⁴
37	一「組」	rhid ¹ zii ⁴⁴	54	寫字「簿」	sia ²¹ sii ⁵² pu ⁴⁴
38	「普」通	pu ⁴⁴ tung ⁴⁴	55	斤「兩」	gin ⁴⁴ liong ⁴⁴
39	鳥「籠」	diau ⁴⁴ lung ⁴⁴	56	去「買」菜	ki ⁵² mai ⁴⁴ coi ⁵²
40	「蚊」子	mun ⁴⁴	57	難「免」	nan ³⁵ mien ⁴⁴
41	「毛」筆	mo ⁴⁴ bid ¹	58	「勉」勵	mien ⁴⁴ li ⁵²
42	「拿」來	na ⁴⁴ loi ³⁵	59	黃「鱔」	vong ³⁵ shan ⁴⁴
43	「研」究	ngan ⁴⁴ giu ⁵²	60	「上」來	shong ⁴⁴ loi ³⁵
44	魚「鱗」	ng ³⁵ lin ⁴⁴	61	鹹「淡」	ham ³⁵ tam ⁴⁴
45	天「旱」	tien ⁴⁴ hon ⁴⁴	62	「坐」落來	co ⁴⁴ log ⁵ loi ³⁵
46	剪「斷」	zien ²¹ ton ⁴⁴	63	爪「癢」	zau ²¹ rhong ⁴⁴
47	阿「舅」	a ²¹ kiu ⁴⁴	64	舂「白」	zung ⁴⁴ kiu ⁴⁴
48	「忍」耐	ngiun ⁴⁴ nai ⁵²	65	「引」起	rhin ⁴⁴ ki ²¹
49	國「語」	gued ¹ ngi ⁴⁴	66	「乃」	nai ⁴⁴

50	莫「惹」我	mog ⁵ ngia ⁴⁴ ngai ³⁵	67	「耶」蘇	rha ³⁵ sii ⁴⁴
51	「抱」負	pau ²¹ fu ²¹	68	「偉」大	vui ⁵² tai ²¹

說明：

- 1、濁上去讀陰平是區別客語的重要條件之一，所以是很重要的音韻特點。
- 2、河婆神前村的濁上去字總共有 70 個字，這些字在台灣均讀作陰平調，但是河婆地區有 7 個字例外，正好占 10%。比較之下，台灣的濁上去聲字讀作陰平調表現比河婆更完整。
- 4、讀作非陰平調原因：我們分析這七個字詞不讀作陰平調的原因跟詞彙不屬於平常白話常用語有關，而且語詞比較文雅。例如：「耶」蘇 rha³⁵sii⁴⁴、「偉」大 vui⁵²tai²¹、「抱」負 pau²¹fu²¹、「柳」枝 liu²¹gi⁴⁴、文「雅」 vun³⁵nga²¹。

第五節 結語

壹、河婆客語音韻現象分析

一、蟹攝開口二四等讀作 e，不同於台灣四縣、海陸客語的 i 與 ai。

蟹攝有三種發音，正好說明蟹攝的歷時演變：ai→e→i。ai 屬於相對早期，大約唐朝中古以前的發音。i 屬於後期發音，是吸收華語音韻者。e 則正好介於期間，大約屬於宋元時期的過度音。由 ai→e→i 來看，是元音高化的演變現象。因此我們可以解釋：河婆蟹攝音保留宋元音韻，尚未受到華語強勢語的影響，所以沒有出現高元音的發音。唯一的特例是「犁」田有 le³⁵/li³⁵ 兩種發音，這表示華語音韻已經開始影響河婆話了，至於是繼續擴大影響？還是就此打住，則需要時日觀察。

二、梗攝開口四等讀作 en，有別於四縣腔的 ang 與 en。

梗攝字的發音有 ang 與 en 兩種，一般而言，ang 是白話音，en 是文讀音，由白話音到文讀音，正是元音高化的現象。苗栗與河婆兩地比較，可以發現河婆客語一貫維持唐宋時期的文讀音，台灣則是 ang、en 早期音與後期音均有。如果說河婆客語有來自中原客語音韻，何以沒有存古的白讀音？

三、山攝合口一二等均讀作 uan，有別於四縣腔的 on。

河婆客語的山攝合口一二等讀作 uan，合乎合口條件發音，至於 on 則是音變後的發音。

四、遇攝合口三等均讀作 ii，有別於四縣腔的 u 與 ii。

遇攝合口三等均讀作 ii，屬於早期音讀，苗栗四縣腔的 u 與 ii 則是早期、晚期並陳。ii 是白讀音，屬於早期音韻；u 是文讀音，吸收華語發音者，屬於相對晚期的音韻。河婆客語很整齊均讀 ii，與 1897 年出版以荷蘭文寫作的《客語陸豐方言》發音相同，正好互相呼應。

五、中古溪母字河婆客語讀作 k-，有別於四縣客語的 h-。

中古溪母字河婆客語讀作 k-，有別於四縣客語的 h-，這說明河婆客語保留中古音韻。台灣部分溪母字讀作 h-，是受到粵語影響的發音，這是客家話語言接觸現象。

貳、廣東河婆客語與台灣客語次方言音韻比較

廣東省揭西縣河婆客語音韻特點與台灣大埔、詔安、饒平客語次方言相同者多，卻與四縣、海陸客語音韻差異較大，如下表：

各攝音韻相同統計百分比

	韻攝	台灣四縣 海陸客語	台灣大埔 客語	台灣饒平 客語	台灣詔安 客語
1	蟹攝	12.5%	64.3%	71.4%	92.9%
2	梗攝	17.6%	77.8%	77.8%	77.8%
3	山攝	47.0%	90%	90%	90%
4	遇攝	54.6%	90%	80%	60%
	合計	32.9%	80.5%	79.8%	80.2%

平均而言台灣三種次方言與河婆客語相同數的百分比約佔 80%，可以說明早期的外地人口有大宗來自鄰近鄉鎮的大埔、饒平、詔安縣。至於四縣、海陸客語相似度只有三成。

參、河婆新舊詞彙分析

一個方言點有兩種詞彙說法，一般而言，一種是固有語詞，另一種則是外來詞。固有詞的判斷大致可以參考廣東原鄉說法，其次是幾個點比較一致說法者也是主要參考因素。外來詞有可能是當地強勢語詞輸入者，或者當地同樣另一種客語詞彙輸入者。例如：

	華語詞彙	河婆固有詞	外來詞/輸入語	方言點
1	曬太陽	zhag ¹ ngid ¹ teu ³⁵ 炙日頭	sai ⁵² ngid ¹ teu ³⁵ 曬日頭/華語	台東卑南
2	天氣	tien ⁴⁴ shi ³⁵ 天時	tien ⁴⁴ ki ⁵² 天氣/華語	廣東揭西
3	石頭	shag ⁵ gu ²¹ 石牯	shag ⁵ teu ³⁵ 石頭/華語	屏東縣屏東市
4	雞生蛋	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵/客語	台東卑南
5	芒果	ngiu ³⁵ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿	mong ³⁵ go ²¹ 芒果/華語	廣東揭西
6	紅蘿蔔	fung ³⁵ lo ³⁵ ped ⁵ 紅蘿蔔	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭/閩南語	屏東縣屏東市
7	很累	hod ⁵ 口	tiam ²¹ 恹/閩南語	新竹竹東
8	妻子	bu ⁴⁴ ngiong ³⁵ 舖娘	lo ²¹ po ³⁵ 老婆/客語	廣東揭西

9	媳婦	sen ⁴⁴ pe ⁵² 新婦	sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴ 心白/客語	卑南、屏東、 竹東
10	堂兄弟	shug ¹ bag ¹ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 叔伯兄弟	tong ³⁵ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 堂兄弟/華語	屏東、竹東
11	湯圓	siag ⁵ /ban ²¹ rhen ³⁵ 惜/板圓	siag ⁵ /ban ²¹ rhen ³⁵ 惜/板圓/客語	台東卑南
12	米篩目	fu ⁴⁴ ciu ⁴⁴ ban ²¹ 魷魚板	mi ²¹ ci ⁴⁴ mug ¹ 米篩目/客語	新竹竹東
13	道士	sang ²¹ gung ⁴⁴ 覘公	to ²¹ sii ⁵² 道士/華語	廣東揭西
14	和尚	zai ¹ gung ¹ 齋公	vo ³⁵ shong ⁵² 和尚/客語	揭西、卑南、 屏東、竹東
15	感冒	fad ¹ sau ⁴⁴ len ⁴⁴ 發燒冷	gam ²¹ mo ²¹ 感冒/華語	新竹竹東
16	瞎眼	pu ²¹ mug ¹ 瞶目	ciang ⁴⁴ miang ⁴⁴ 青瞑/閩南語	屏東、竹東
17	洗澡	chung ³⁵ liong ³⁵ 沖涼	se ²¹ shin ⁴⁴ 洗身/客語	廣東揭西
18	居住	hed ¹ 歇	chu ²¹ 住/華語 dai ⁵² 戴/客語	台東卑南
19	桌緣	zog ⁵ fin ³⁵ 桌肱	zog ⁵ shun ³⁵ 桌脣/客語	台東卑南
20	銅錢	tung ³⁵ lui ⁴⁴ 銅鏰	tung ³⁵ cian ³⁵ 錢/華語	新竹竹東

兩岸河婆客語都出現或多或少的兩用語詞，至於二十個語詞裡輸入語統計，華語 9 個，客語 8 個，閩南語 3 個。華語、客語幾乎平分秋色，表示華語強勢語影響客語最多。其次，這些語詞正處於競爭、協調期，後續的演變還要時日觀察。

肆、兩岸河婆客語詞彙演變方向

一、分類詞彙演變表

		廣東省揭西縣河婆鎮	台東縣卑南鄉初鹿村	屏東縣屏東市林仔內	新竹縣竹東鎮龍華里
1	天文類	3B1C	2B1C	5A	3A2B1C
2	地理類	1A	1A1B	1A1B	1A1C
3	動物類	2A2B	1B1C	1A1C	1C
4	植物類	1B2C	2A1B1C	1A1B1C	1A2C
5	人體部位類		2B	2B	
6	親屬稱謂類	3B	1B2C	3B1C	2B2C
7	飲食類	2C	3B1C	1B3C	2B2C
8	風俗信仰類	2B	1B	1B	1B
9	生理病痛類		1B	3C	1B2C
10	其他類	1A	2B1C	1A1C	1B3C

說明：

A 華語化：使用華語詞彙。

B 新舊詞彙並列：原鄉詞彙與當地詞彙並用，當地詞彙有可能是其他腔調客語、華語、閩南語。

C 其他：使用當地通用的詞彙，可能是其他腔調的客語，也可能是閩南語詞彙。

ABC 前的數字表示該方言點的發音人，使用該詞彙出現的次數。我們以廣東省揭西縣河婆鎮方言點為例

天文類出現「3B1C」，示天文類詞彙出現 3 次新舊詞彙並列以及 1 次其他化的詞彙。

地理類出現「1A」，表示地理類詞彙出現一個華語的詞彙。

以方言點比較

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	華語化	4	3	9	5
2	新舊詞彙並 列	11	15	9	9
3	其他化	5	7	10	14

說明：

1、使用華語詞彙最多者依次排列是：屏東縣屏東市林仔內→新竹縣竹東鎮龍華里→廣東省揭西縣河婆鎮→台東縣卑南鄉初鹿村。

2、新舊詞彙並列，這表示發音人的詞彙是保留原鄉詞彙，同時也使用當地通行詞彙。依使用次數多寡排列是：台東縣卑南鄉初鹿村→廣東省揭西縣河婆鎮→屏東縣屏東市林仔內、新竹縣竹東鎮龍華里。

3、其他化：說明發音人沒有使用原鄉詞彙而是使用當地同行的詞彙。依使用次數多寡排列是：新竹縣竹東鎮龍華里→屏東縣屏東市林仔內→台東縣卑南鄉初鹿村→廣東省揭西縣河婆鎮。

第五章 河婆客家語言變化的社會因素

廣東河婆客家人到達台灣各地，與台灣人接觸後，幸運的話，與鄰里和睦相處，禮尚往來；若遇見比較特殊環境的鄰里，身分的認同感與被認同感一直困惑著他們：我是大陸人還是台灣人？回想當初好不容易變賣家當，渡海來台，為的就是很單純的掙口飯吃而已，沒想到到達台灣卻出現被排斥問題，處處被提防、被歧視的感覺很不舒服，不免疑惑到台灣來的對與錯。於是有的會想「不如歸去」，回到童年或者長輩朝思暮想的故鄉；有的則不以為然，我已經沒有退路了，必須自立自強，勇敢的在這裡生活下去。前者河婆客家人會吟唱

「講到割燒厝又難，擔竿擲忒過台灣，三年兩年厝會回，騎馬坐轎轉唐山。」
gong²¹ do⁵² god¹ shau⁴⁴ ngai³⁵ rhiu⁵² nan³⁵ , dam⁵² gon⁴⁴ deb¹ ted¹ go⁵² toi³⁵ van³⁵ ,
sam⁴⁴ ngien³⁵ liong²¹ ngien³⁵ nfai³⁵ voi⁵² fui⁵² , ki³⁵ ma⁴⁴ co⁴⁴ kiau⁵² zhon²¹ tong³⁵ san⁴⁴ 。

後者，有如竹東河婆客家人的際遇：

「表面上對我們很客氣，背後罵我們是『長山人』 chong³⁵ san⁴⁴ ngin³⁵ 、『阿山仔』 a²¹ san⁴⁴ e⁵⁵ 很難聽的，有時候罵我們是『豬』 zhu⁴⁴，說我們住的地方是『豬寮寮』 zhu⁴⁴ ma³⁵ liau³⁵，很難聽你知無？」

不同的鄰里鄉民觀感，對河婆客家語言文化的維持產生不同程度的衝擊。以下分別以年齡差異、語言不安全感、文化維持三個角度與音變關係深入分析。

第一節 年齡與音變關係

方言的變化是不著痕跡、不容易覺察的不斷進行著，所以是緩慢的、漸變的進行中。年齡的差異只是表現在個別特徵上，但是不妨礙不同年齡層的自由交談。如果不特別注意，無法覺察口語中的年齡差異。方言與年齡差異關係會因時因地而異，以地區來看，都會區因為接收新訊息容易，對方言保存有極大挑戰；鄉下農村地區民風保守，相對的比起都會區，方言保存要容易許多。³¹其次，不同時代所表現出來的方言也有差異，這也是語言演變的特性。早期方言的背景有早期的存古性質，演變到後來，整個社會背景改變，新詞彙慢慢出現，舊詞彙與新詞彙慢慢接觸，結果創新詞彙逐漸獲得認同而

³¹ 請參閱游汝杰，2004《漢語方言教程》上海教育出版社 頁 199

成為通用語。

我們調查年齡語音變關係時，一般會分為老年、中年、青年三個年齡層。老年層的發音是保守、穩定，青年層有較多新生方言，特別是詞彙方面。至於音韻方面也是逐漸演變當中。根據筆者多年來的觀察，台灣地區四縣、海陸客語在青年層容易發生的音韻演變現象主要有下列幾種類型。³²

壹、發音部位及方法方面

一、入聲的發音問題

(一)、入聲發音錯誤

	字詞	正確發音	錯誤發音		字詞	正確發音	錯誤發音
1	風「俗」	xiug	su	11	「習」慣	xib	xi
2	「業」者	ngiab	ngied	12	「益智」	id zii	i zi
3	劃「撥」	bad	bo	13	「作物」	zog vud	zo vu
4	「越」低	ied	ie	14	「役男」	id nam	i nan
5	「復育」	fug iug	fu i	15	山「谷」	gug	gu
6	分「析」	sid	si	16	公「尺」	cag	cii
7	「剝奪」	bog tod	po to	17	「設」計	sad	sa
8	「入」來	ngib	ngid	18	記「憶」	id	i
9	戲「劇」	kiag	gi	19	親「密」	med	mid
10	物「質」	ziid	ziib	20	衝「突」	tud	tug

(二)、入聲演變為喉塞音

這種現象大多出現在青少年身上，例如：練「習」xib→xi、「十」號 siib→sii、「著」傷 cog→co、「腳」踏「車」tab→ta、「輒」常 jiab→jia、「商」業 ngiab→ngia、「其」實 siid→sii、「光」碟 tiab→tia、「落」實 log→lo、「三」合院 hab→ha。

二、雙脣鼻音尾讀作舌尖鼻音韻尾或者舌根鼻音韻尾：這種現象也大多出現在青少年身上，以及少數青年人。例如：

	字詞	正確發音	錯誤發音		字詞	正確發音	錯誤發音
1	「心」肝	xim	xin	12	聲「音」	im	in
2	新「衫」	sam	sang	13	評「審」	siim	xin
3	「藍衫」	lam sam	lang	14	第「三」	sam	san

³² 請參閱呂嵩雁，2008《台灣客家話的語言接觸研究》台北・五南圖書出版公司 頁 120 第六章台灣客家年輕人語言接觸分析

			sang				
4	「臨」時	lim	lin	15	責「任」	im	in
5	「南」洋	nam	nan	16	「禁」止	gim	gin
6	人「參」	sem	sen	17	銅「琴」	kim	kin
7	「漸漸」	qiam	jien	18	「閃」開	sam	san
8	「擔」當	dam	dan	19	試「探」	tam	tan
9	「針」綫	ziim	ziin	20	「侵」害	qim	qin
10	「檢」查	giam	gien	21	「喊」我	ham	hang
11	加油「站」	cam	zan				

三、華語同音而客語不同音的字容易混淆

華語同音而客語不同音，係現代音和中古音韻條件不同。客語保存中古音韻，但是近代音以來音韻演變從合不從分，於是《中原音韻》有 19 韻、《洪武正韻》有 22 韻、《五方元音》有 12 韻，中古音與近代音的差別在於塞音韻尾逐漸消失，三種鼻音韻尾也慢慢變成兩種，語音系統越來越簡化，是容易混淆原因。而這種現象大多出現在青少年身上，以及青年人身上。例如：道到 to/do、辦扮 pan/ban、代待帶 toi/tai/dai、暑署 cu/su、代待 toi/tai、造灶 co/zo、凍動 duŋ/tuŋ、直質 ciid/ziid、常長 song/cong、成陳 siin/ciin、享想 hiong/siong、向象 hiong/siong、休修 hui/xiu、關觀 guan/gon、十食 siib/siid、產釀 san/can、集籍 xib/xid、谷鼓 gug/gu、節結捷竭劫 jied/gied/qiab/kied/giab、件見 kien/gien、性姓幸 xin/xiang/hen、欣歆馨新 hiun/him/hin/sin、句具聚 gi/ki/qi、設社 sad/sa、迎贏 ngiang/iang、意義益 i/ngi/id、元圓 ngien/ien、燕雁驗 ien/ngien/ngiam。腳角 giog/gog、意義 i/ngi、慣罐 guan/gon、匡框 kong/kiong、濟記 ji/gi、畫劃 fa/vag。

四、全濁清化後送氣成分消失

進「步」pu→bu，「造」反 co→zo，宣「導」to→do，「地」球 ti→di，心「臟」cong→zong，「就」係 qiu→jiu，「距」離 ki→gi，「競」賽 kin soi→gin sai，運「動」tung→dung，交「待」tai→dai。

貳、用詞不當方面

客語原有詞彙不用卻使用華語式的辭彙，這是客家詞彙逐漸萎縮的現象，值得重視。例如：「定著」說成「一定」；「做得」說成「能夠」；「時節」說成「時候」；「自家」說成「自己」；「粄圓」說成「湯圓」；「番蒜」說成「芒果」；「番薯葉」說成「地瓜葉」；「剃頭店」說成「理髮廳」；「釣檳」說成「釣竿」；「一晝邊」說成「半日」；「疑狐」說成「懷疑」；「缺虧」說成「虧待」；「枋模」說成「模板」。

以上現象大多出現在青少年以及青年身上，中年以上年齡層比較沒有這些發音問題。這反應出華語教育的普及化很成功，因為年輕人的說話思考已經是華語式的模式。一個是現代音，一個是中古音，對比之下可以明白演變走向。

台灣青年層客語表現如此，至於台灣地區三個方言點河婆客語的發展，以目前收集到的語料來看大同小異，這是因為發音人年齡偏高大都六十歲以上。即使如此，我們還是可以了解：年齡越高，存古成分越高。反之，年齡越輕，創新成分越高。換言之，年輕河婆人因為種種因素必須吸收當地語言、周圍強勢語言，語言競爭結果，影響母語的保存，於是在年輕一代的發音越來越接近當地語言。保存早期語言特點與年齡成正比現象不能一概而論，但是在台灣河婆客語的表現是符合的。以下我們以年齡最長的台東卑南發音人語料為例，可以透過年輕人的發音比較了解河婆詞彙的走向。

	華語詞彙	河婆老年發音	河婆青年詞彙
1	曬太陽	zhag ¹ /sai ⁵² ngid ¹ teu ³⁵ 灸/曬日頭	sai ⁵² ngid ¹ teu ³⁵ 曬日頭
2	地震	ti ²¹ ngiu ³⁵ zhon ²¹ gien ⁴⁴ 地牛轉肩、ti ²¹ tung ⁵² 地動	ti ²¹ tung ⁵² 地動
3	瀑布	shag ⁵ biag ¹ shui ²¹ /shui ²¹ ziung ⁴⁴ kung ⁵² 石壁水/水沖孔	shui ²¹ ziung ⁴⁴ kung ⁵² 水沖孔
4	蝴蝶	rhong ³⁵ rhab ⁵ 揚蝶	fu ³⁵ tiab ⁵ 蝴蝶
5	荔枝	lai ⁵² guai ⁴⁴ 荔乖	
6	柿子	sai ²¹ 柿	
7	很疲倦	hod ⁵	tiam ²¹ 慄
8	媳婦	sen ⁴⁴ pe ⁵² 新婦	s sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴ 心白
9	米篩目	fu ²¹ ciu ⁴⁴ ban ²¹ 魷魚板	mi ²¹ ci ⁴⁴ mug ¹ 米篩目
10	銅錢	tung ³⁵ lui ⁴⁴ 銅鏰	cian ³⁵ 錢

說明：

這類詞彙在日常生活中屬於罕聽聞的罕用詞，不僅容易消失，而且容易被當地語言取代。

	華語詞彙	河婆老年發音	河婆青年詞彙
1	出國到南洋	go ⁵² fan ⁴⁴ 過番	出國
2	雞生蛋	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ lon ²¹

		雞生春/卵	雞生卵
3	芒果	ngiu ³⁵ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿	mong ³⁵ go ²¹ 芒果

說明：

這類詞彙同樣的物品已經有通行的代用詞。

原鄉河婆客語詞彙保持存古詞彙，並吸收少數由相鄰周圍的其他客語腔調的詞彙而已。例如：shau³⁵ zo²¹ 韶早、vo³⁵ bid¹ 禾畢、fung³⁵ coi⁵² teu³⁵ 紅菜頭、chu²¹ 箸（以上客語）、moi³⁵ 糜（閩南語）。

第二節 語言不安全感與音變

Labov (1972) 提出「語言不安全感」概念他認為「語言不安全感指標係與群體認知到『自身說話方式』與『公認正確』者之間的歧異程度相關。³³」換言之，語言不安全感的對象是自己與對方。根據筆者多年的田野調查經驗，曾經到新竹縣鄉下田調訪問幾位發音人，筆者與對方的對話：

筆者：你好，我想來研究客家話。

發音人：我的客家話沒有什麼好研究啦！

ngai⁵⁵ gai¹¹ hag⁵ ga⁵³ fa¹¹ mo⁵⁵ mag¹ gai¹¹ ho¹³ ngan⁵³ giu¹¹ la¹¹ !

你為什麼要研究客家話？

ngi⁵⁵ zo¹¹ mag¹ gai¹¹ oi¹¹ ngan⁵³ giu¹¹ hag⁵ ga⁵³ fa¹¹ ?

筆者：某某人說你的客家話很標準，所以我來拜訪你。

發音人：我的客家話不標準啦！（某某人比較標準）

ngai⁵⁵ gai¹¹ hag⁵ ga⁵³ fa¹¹ mo⁵⁵ piau⁵³ zhun¹³ la¹¹ !

(meu⁵³ meu⁵³ ngin⁵⁵ ha¹¹ piau⁵³ zhun¹³)

發音人：我的客家話很難聽啦。

ngai⁵⁵ gai¹¹ hag⁵ ga⁵³ fa¹¹ cin³³ nan⁵⁵ tang¹¹ la¹¹ 。

筆者：新竹地區的海陸客家話很標準。

發音人：這邊的客家話不純，要竹東、竹北地區的客家話最純。

lia¹³ pien¹³ gai¹¹ hag⁵ ga⁵³ fa¹¹ mo⁵⁵ shun⁵⁵ , oi¹¹ zhug¹ dung⁵³ 、

zhug¹ bed⁵ ti³³ ki⁵³ gai¹¹ hag⁵ ga⁵³ fa¹¹ zui¹¹ shun⁵⁵ 。

發音人：我講不標準，講出來會被人笑。

³³ 轉引自陳淑娟 2002〈桃園大牛欄台閩語客語接觸之語音變化與語言轉移〉國立台灣大學中國文學研究所博士論文頁 179

ngai⁵⁵ gong¹³ m⁵⁵ zhang¹¹, gong¹³ chud⁵ loi⁵⁵ voi¹¹ bun⁵³ ngin⁵⁵ siau¹¹。

由訪問內容可以了解發音人對自己客語沒有自信，箇中原因有可能發音人太過謙虛，也可能曾經被人取笑過而缺乏自信。事實上，根據筆者經驗，否定對方的發音，未必自己發音就是正確的。這牽涉到諸多因素的判定，例如：音韻古今演變、不同地區的方音差異、個人發音習慣、甚至早期流傳下來的特殊發音等等。如果不是多年研究，就遽下論斷難免有失偏頗。

壹、台灣地區的河婆方言點調查

一、新竹縣竹東鎮河婆客家語言社群的語言不安全感訪問

發音人：張○宗

1、語言不安全感來自兩方面影響

(1)、對方言的刻板印象

方言是地方的語言，通行於某一地區而已，鄰縣可能又通行另外一種方言，兩種方言彼此之間或許能相通，或許無法溝通，或許只能通行一部分語言而已。方言通行於私底下會談，不是公開的場合只是市井小民的溝通工具。其次，方言使用的詞彙偏向粗俗，難登大雅之堂。

(2)、教育體制對語言正確性的灌輸

通行於一國之間的語言稱為華語，歷史悠久，用詞文雅，使用於正式、公開場合。例如：國家重要典禮、公開會議、莊嚴典禮等等都使用華語行禮如儀。

2、語言不安全感的類型

(1)、竹東的河婆客語很奇怪，很不純正。

我是來竹東河婆客語的第二代，我父母是第一代，他們的河婆話由原鄉帶來，最純正。我呢，從小就跟著父母學習河婆話，理論上很純正，但是由童年而青年而中年、壯年都在竹東，為了生活，我必須出外溝通、交易、協商事情，我不斷接觸海陸客家話。換句話說，我在家裡講河婆話，出外就講海陸客家話。我慢慢覺得我的河婆話變質了，夾雜一些海陸客語詞彙以及音韻，不只我而已，其他河婆人也是一樣。竹東地區河婆話吸收一些海陸客語，所以比較不純正了。

(2)、屏東的河婆客語比竹東河婆客語純正

屏東河婆客語因為住家比較集中，河婆鄉親互動熱絡，彼此都以河婆話交流。還有，屏東舉行的傳統祭祀三山國王而舉行的「擲老爺」活動，一來非常熱鬧，引起注意；二來已經被客委會列入客庄十二大節慶，能見度打開了，對屏東河婆鄉親而言是無上光榮的事，他們更有信心講河婆客語了。「擲老爺」活動雖然是宗教活動，但是凝聚鄉親的情感，將河婆客家人的心緊緊的團結

一起，所以能保存比較純正的河婆話。

3、竹東河婆客語不純正的訪談記錄

(1)、為何會不純正？

河婆人住在竹東，相較之下，河婆語屬於弱勢語，海陸語屬於強勢語。語言接觸久了，河婆客語習染竹東海陸客家話，我們不得不學習海陸客語，造成雙語環境。使用久了以後變成海陸客語比較熟練，所以河婆音韻會多多少少改變，比起廣東原鄉，我的河婆客語似乎比較不純正了。

(2)、怎麼個不純正？你認為哪裡有問題？

我的河婆話也不是不純正，只是多少受到海陸客語影響而已，大致上溝通沒問題。我的發音在詞彙方面。例如：河婆話的「很疲累」應該說「hod⁵」，但是我會講「tiam²¹ 恹」、「媳婦」應該說「sen⁴⁴ pe⁵² 新婦」，但是我會說「sim⁴⁴ kiu⁴⁴ 心白」、「米篩目」應該說「fu⁴⁴ ciu⁴⁴ ban²¹ 綑歛板」，但是我會說「mi²¹ ci⁴⁴ mug¹

米篩目」等等，這表示我會習慣以竹東海陸客語思考發音。即使如此，但是我的河婆話在溝通上還是沒有問題。

(3)、有人說我們的河婆話不純正，你同意嗎？

就如剛才說的，我的河婆話並非如何不純正，只是有一些詞彙會變成竹東海陸腔客語的發音；有一些會變成河婆話與竹東海陸腔兩種語彙並列的情形。例如：「銅錢」：tung³⁵ lui⁴⁴ / cian³⁵ 銅鏰/錢、「感冒」：fad¹ sau⁴⁴ len⁴⁴ 發燒冷 / gam²¹ mo²¹ 感冒、「和尚」：zai⁴⁴ gung⁴⁴ 齋公、vo³⁵ song⁵² 和尚、「飯粒」：pon²¹ sam²¹ 飯糝 / pon²¹ liab¹ 飯粒。這種雙語並列的現象，在我父母第一代的時候只有一種河婆語說法。我想繼續演變下去，第三代的語言很可能變成也是一種詞彙，只是這個詞彙是海陸腔詞彙而不是河婆詞彙。

(4)、你覺得哪裡的河婆話最純正，為什麼？

理論上要想維持純正母語的條件是：使用人口多而集中、族語意識強烈、有母語使用空間、有相關活動凝聚向心力等等。如果根據這些條件，屏東地區的河婆話無疑是最理想的環境。至於台東卑南、新竹竹東、花蓮鳳林等地的河婆話由於客觀條件不足，維持母語的純正度似乎比較困難。

5、對自己的語言持負面評價

(1)、為何說自己的發音不純正？

如果以我的河婆發音與父母比較起來，當然覺得我的發音是比較不純正，因為我受到竹東海陸客家話的影響比較大。父母親們當初剛來台灣，還使用一口純正的河婆話，海陸腔客語對他們影響有限，可是在時空環境演變的情況下，我這一代逐漸受到其他方言的影響，例如當地的海陸腔，播媒體的華語、

閩南語，我慢慢學會這些外來語，所以我覺得自己的發音不夠純正。

(2)、為何說自己的河婆話很難聽？

這是竹東當地人對我說的河婆話，應該是我說的河婆話他們聽不懂，所以說我的河婆話很難聽，不是河婆話客語本身問題，而是溝通問題。相反地，只要聽得懂了，可能就不會說很難聽了。還有一個形而上的問題，就是河婆人在當地不受尊重，於是部分人蔑稱河婆話難聽，但是相處久了，彼此慢慢了解後，誤會已經逐漸冰釋，以前的問題現在已經消失了。

(3)、你覺得學習河婆話的最大優點與缺點是什麼？

任何一種語言的優點，應該說是承載當地的語言文化特點，是無法取代性，可以讓其他方言的人了解多元文化的優點。至於缺點是河婆客語原本通行於廣東省揭西縣，現在遷徙到台灣，進入另一個語言的空間，造成適應問題，語言接觸結果，被大環境影響而逐漸尾縮，慢慢消失中。所以學習河婆客語可以了解不同語言文化的特點，但是沒有活用的空間，導致無用武之地是學習河婆客語的缺點。

(4)、你會希望你的下一代學習河婆話嗎？

對下一代子弟的學習母語，我是抱持自由心態，他願意學習自然會認真學習，因為有其誘因。如果沒有誘因，例如謀生缺乏有利條件，我不會硬要他學習河婆母語，問題是學了以後呢？對找工作好像沒有幫助。

(5)、你學習河婆話的原因？

我沒有刻意學習母語，純粹是在家庭裡與父母親對話、社區裡有熟識親友的互動，這樣的生活環境就是學習最好溫床。此外，我是河婆人，講河婆話是天經地義的事。不講河婆話就是「背祖」，老人家叮嚀再三的話，我謹記在心，不願意背認為是一個「背祖」的河婆客家人。

(6)、你會希望/不希望河婆話繼續傳承下去嗎？為什麼？

我會希望河婆話繼續傳承下去，畢竟這是我熟悉的母語，這裡有我們的文化特質，台灣所沒有的。如果河婆話消失了，難免惋惜。可是整個大環境似乎不允許他繼續傳承下去，而且逐漸消失中，這是無可奈何的事。

6、公開場所（與河婆鄉親對談）不敢以河婆話交談

(1)、你可以使用河婆話跟你的朋友交談？

這要看對象而定，如果是河婆鄉親，當然會以河婆話交談。如果不是的話，我不會以河婆話溝通，很可能被罵、被譏笑，我會改用海陸腔跟對方交談。

(2)、講河婆話時你會怕被人笑嗎？

會的！我會怕對方取笑說：「這係麼个話啊？還難聽哦！『豬嫫寮』个人講个話實在還難聽。」這種難聽的話都出現了，我怎敢以河婆話溝通呢？但是

這種蔑視的語氣，早期很常出現，大約前二十年左右就慢慢改進了，目前幾乎沒有這樣感覺。可能跟因交流，互相了解而消除了彼此的隔閡。

(3)、當你跟河婆鄉親交談時，最想使用哪種方言交談？

當然最想使用河婆話交談啊，因為很親切，感覺很好，可以拉攏彼此的距離，再說使用自己熟悉的母語，更能暢所欲言。可是如果對方不願意用河婆話的時候，我也會跟著改變腔調，例如閩南語，雖然不夠標準，但是溝通還不成問題。

(4)、當你跟非河婆鄉親在鎮內交談時，最想使用哪種方言交談？

當然第一個會想用竹東最通行的海陸腔客語交談，其次才是四縣腔，可是我講得不流利。畢竟竹東最通行海陸腔客語，使用海陸腔大家都聽得懂。至於使用河婆客語，那要看對象而定。

評論

1、新竹竹東、台東卑南鄉河婆客語比較

竹東與卑南河婆鄉親同樣是台灣南部上岸，為了生活度日，輾轉打聽工作機會，暫時住宿一段時日後再度轉換工作、變更工作地區，最後分別到達竹東、卑南定居。然而兩地語言環境差異，竹東居住的同樣是客家人，河婆客家人卻不受歡迎，遭受冷嘲熱諷。河婆人不得不在寺廟前的廣場，藉著武術的教導以及舞獅的活動，暗示當地人：我們不是好惹的。至於卑南地區有閩南人以及原住民、少數客家人，種族複雜，然而很幸運的，河婆客家人沒有竹東類似的際遇，各種族和睦相處，鄰里和諧，甚至互相幫忙，互動熱絡，兩者際遇簡直天地差別。

2、兩地語言環境比較與語言接觸、傳承

竹東地區強弱勢語很明顯，強勢的海陸腔主導語言走向，其他語言相對居於弱勢。語言接觸接觸結果，海陸腔是輸出語，河婆語就是輸入語，而且海陸客語保持獨大，就傳承角度觀察，還是以海陸腔為優勢。

卑南地區種族多元，語言也是如此。但是語言很難區分優勢語、弱勢語。語言接觸頻繁，彼此學習，就語言傳承來看：第一代、第二代的母語傳承沒有斷層問題，第三代逐漸出現語言接觸後的多語問題，只是這種現象不獨出現在河婆客語，其他語言同樣面臨語言傳承問題。

二、屏東市林仔內河婆客家語言社群的語言不安全感訪問

發音人：林○中、林○華

1、語言不安全感來自兩方面影響

(1)、對方言的刻板印象

方言是地方的語言，通行於某一地區而已，鄰縣可能又通行另外一種方言，兩種方言彼此之間或許能相通，或許無法溝通，或許只能通行一部分語言而已。方言通行於私底下會談、市井小民的溝通工具，不是公開的場合。其次，方言使用的詞彙偏向粗俗，難登大雅之堂。

(2)、教育體制對語言正確性的灌輸

通行於一國之間的語言稱為華語，歷史悠久，用詞文雅，使用於正式、公開場合。例如：國家重要典禮、公開會議、莊嚴典禮等等都使用華語行儀。

2、語言不安全感的類型

(1)、台灣的河婆客語很奇怪，很不純正。

台灣地區的河婆客家話因為河婆鄉親居住比較不集中，母語比較容易受周圍強勢語影響。即使屏東地區河婆客家人住地比較集中，而且有大型的宗教活動凝聚鄉親的感情，那也是在特定的日子，平常時候大多會受到強勢閩南語影響，所以多多少少吸收華語、閩南語的語音、詞彙。但是我們溝通還是沒問題，而且不仔細聽還聽不出來哪裡有問題。

(2)、廣東省揭西縣的河婆客語比屏東市林仔內河婆客語純正。

廣東省揭西縣的河婆客家人因為集中居住在鎮內，而且大約85%以上都使用河婆話，即使外地來的人也會跟著學講河婆話，語言保持處在最有利的環境，所以能維持語言的純正性。至於屏東地區的河婆客家人，自廣東坐船來台展轉遷徙到屏東後，剛開始出現兩種語言圈：在屏東市大同路附近的河婆鄉親幾乎都講河婆話，走出這個圈子以後就學講閩南話、華語。這種情形大約維持十幾年之後，因為交流頻繁，互動密切，兩種語言圈藩籬打破了，華語、閩南語強勢語進入大同路河婆地區，導致屏東河婆客家人出現雙語，甚至多語的環境。久而久之，語言轉用的現象出現了，河婆客語成為輸入語，國閩強勢語就是輸出語，所以說廣東揭西的河婆話比較純正。

(3)、我們要改變自己的口音，學習廣東省揭西縣的河婆客語的發音。

屏東地區的河婆話既然受到影響了，當然要學習廣東省揭西縣原鄉的純正河婆客語，否則以後會越來越不純正。理論上沒錯，問題是不可能，因為兩岸距離遙遠，不可能隨時互通。再說語言學理論，當距離遙遠的兩地語言不容

易互動接觸時，就會各自發展。換言之，兩岸河婆語會隨著自己的語言環境慢慢前進、演變。所以很可能廣東河婆語繼續維持純正語言，屏東河婆語繼續朝原本的軌跡演變，甚至逐漸弱化語言特徵。

3、屏東市河婆客語不純正的訪談記錄

(1)、為何會不純正？

我們在屏東市做生意，一定會接收到屏東當地各種腔調方言，為了生意，要學習他們的話就必須常常講，於是我們的河婆客語跟其他方言就混雜一起了。我們會說的方言有河婆話、海陸腔客語、南四縣腔客語、閩南話等等，講話時候一不小心就出現海陸腔或者閩南腔。

(2)、怎麼個不純正？你認為哪裡有問題？

也不是說不純正，可以用兩個角度來說明：音韻方面，河婆客語音韻比較接近海陸腔，但是我們發音也會出現四縣腔音韻，例如：zii²¹so²¹ 子嫂，就是四縣腔發音。在詞彙方面，吸收閩南語詞彙，導致閩、客語詞彙間收並用。例如：「奶奶」一詞就有兩種說法：a²¹po³⁵ 阿婆、a²¹ma⁵² 阿嫲。「瞎眼」不說原鄉的 pu²¹mug¹ 瞞目，而是語閩南語近似的 ciang⁴⁴miang⁴⁴ 青瞑。

(3)、有人說我們的河婆話不純正，你同意嗎？

我們同意一兩成而已，因為在台灣地區居住久了，自然會講其他腔調的方言，同時會摻雜其他方言的詞彙。可是我們的河婆話回到原鄉沒有溝通不良的問題，即使偶而部分詞彙聽不懂，但是絕大部分的河婆話還是溝通無礙，台灣河婆話還是純正的方言。

(4)、你覺得哪裡的河婆話最純正，為什麼？

當然是廣東揭西原鄉的河婆客語最純正，至於台灣地區的話，就人口集中來說，自然是以屏東地區比較集中，台東卑南與竹東地區還有花蓮鳳林地區比較沒有很多鄉親集中住在一起，多少會吸收其他語言進來，所以硬要說哪個地區最純正，很牽強。但是可以確定的第一代河婆客家人，特別是在廣東原鄉成長，再遷徙到台灣的第一代鄉親，當然帶來最純正的鄉音。他們到達台灣以後，散播母語到家庭、各地鄉親各個社區。接著是第二代在台灣成長，而且從小就跟父母接觸、成長的人也能保持八九成的河婆客語，因為有很純正母語的環境的薰陶。到了第三代，雖然還是在家庭成長，但是在校就學，出外謀職逐漸吸收外地的語言，受到影響越來越大，慢慢的變得比較不純正了。

4、對自己的語言持負面評價

(1)、為何說自己的發音不純正？

應該以相對角度來說，如果與廣東原鄉來比，我的河婆話不夠純正，但是如果以台灣地區中年層的河婆客家人來說的話，我的母語是相對純正的，因為我從小就跟父母住在一起，跟著爸爸學習國術、接骨的行業，所說所聽都是河婆話，所以敢說純正。但是父親往生以後，缺少了學習母語的源頭，加上我的生意必須接觸外地各種腔調的人士，也學習他們的話語，我的母語發音難免有些許的影響，這是自然而然現象。

(2)、為何說自己的河婆話很難聽？

我們不承認自己的河婆話很難聽，即使接觸的人聽不懂河婆客語的意義，也不會說很難聽，頂多說聽不懂，只聽懂一部分而已，甚至還學習我們的母語發音，所以沒有很難聽的負面話。被說成負面語言詞彙「很難聽」，其實是另外一層含意：我不喜歡你以及你的語言，跟語言的好聽、難聽無關。再說語言沒有好不好聽的問題，這是主觀的認知，會隨個人喜好而改變好語不好的認知。如果對你印象好，即使聽不懂，也不會因厭惡而說出很難聽的負面話。

(3)、怎麼知道自己的發音不正確？

我們的發音除了純正的河婆客語以外，有時候會發海陸腔，有時候也會發四縣腔以及直譯的華語式河婆話。例如：「龍捲風」應該說 ziu²¹fung⁴⁴gui²¹「簸風鬼」，但是偶爾也會以 liung³⁵gien²¹fung⁴⁴龍捲風稱呼。「芒果」原鄉說 ngiu³⁵hog⁵sai²¹「牛核柿」，但是我一時忘記會以 mong³⁵go²¹「芒果」稱呼。

(4)、你覺得學習河婆話的最大優點與缺點是什麼？

學習河婆客語的優點是了解自己母語的文化特點，這是我們的根，一旦根沒有了，其餘的一切也跟著消失了。其次，使用河婆話根鄉親交談很容易拉近彼此感情，增進友好感覺。要說缺點的話，在廣東原鄉沒有這種問題，在台灣的話老實說找不到優點。因為說台灣河婆話沒有被客委會正式認定為客語的一種腔調，於是客語的認證考試，升學、就業不能加分。再說，能使用河婆話溝通的區域有限，更別說河婆話的公共空間了。

(5)、你會希望你的下一代學習河婆話嗎？

主觀的情感上，希望下一代能夠學習母語，但是客觀的認知方面，卻讓我認識語言環境的諸多不利因素而不希望下一代學習母語。所以，下一代學不學河婆話由他們自己決定，我們不會強迫他們學習母語。

(6)、你學習河婆話的原因？

因為河婆話是我的母語，有我們童年的美好記憶與血溶於水的情感，而且是

濃得化不開。再說幼年與父母親宗族長輩對話，自然就會講母語，沒有人強迫，不知不覺自然而然的學習，很快就會講河婆話了。

(7)、你會希望/不希望河婆話繼續傳承下去嗎？為什麼？

我們抱持隨緣態度，雖然心理希望母語能夠繼續傳承下去，但是似乎流於一頭熱，因為沒有相關的配套，很容易澆熄這股熱情。例如：母語使用空間在哪？使用河婆客語的利基在哪？畢竟整體環境不一樣了，我們無法複製早期有利環境，更難創造今天的利基。

5、公開場所（與河婆鄉親對談）不敢以河婆話交談

(1)、你可以使用河婆話跟你的朋友交談？

如果這個朋友是河婆人的話，還要看他有心還是無心、認不認同河婆話，否則會鴨子聽雷沒有共鳴，甚至鬧得不歡而散。如果對象不是河婆人，我自然會以雙方可以交流的語言對談，河婆話不是彼此首選交流語言。

(2)、講河婆話時你會怕被人笑嗎？

在屏東地區大概還好，至少我沒有面臨這樣的困擾，對方頂多會笑笑說：我聽不懂你的話，不會以輕視的語氣譏笑我們。

(3)、當你跟河婆鄉親交談時，最想使用哪種方言交談？

當然第一選擇是河婆客語，可是還要考慮對方的母語能力以及心裡認同感，兩個條件符合才會以河婆話溝通。否則我講河婆話，對方卻以其他方言回答，豈不自討沒趣？因此我會以華語或者閩南語當做交流溝通的語言工具。

(4)、當你跟非河婆鄉親在鎮內交談時，最想使用哪種方言交談？

對方非河婆鄉親的話，我會以屏東最常使用的閩南語為溝通語言首選，交談時再想想是否為南四縣客家人，如果是，會改變成南四縣腔溝通。

貳、廣東省揭西縣河婆鎮的方言調查

廣東省揭西縣河婆客家語言社群的語言不安全感訪問

發音人：蔡○輝先生

筆者於河婆鎮田野調查期間，有一天清晨，漫步在街上，正好有一群背著書包準備上學的小學生。我嘗試用簡單河婆話與他們交談，學生竟然用流利河婆話回答。我再深入詢問，學生們爭先恐後的搶答，而且均能輕鬆回應。河婆鎮大華國小學生能用客語與我交談，表示客語已經落實在日常生活中。例如：父母在家裡以客語與孩子溝通、對話。如果三代同住的家庭，更是「安全地帶」。其次，孩子到學校是以普通話學習，但是下課，則以普通話與客

語交雜使用，放學回家也是以客語溝通。

1、街上廣告招牌以飲食方面出現最多客家詞彙名稱。例如：細板、碗板、桃板、烏仔板……其餘地方我看不到與客語相關的告示？推廣標語？

(1) 因為客家話已經在平常生活中使用了，

rhin⁴⁴ vui⁵² kag¹ ga⁴⁴ fa⁵² rhi⁴⁴ gin⁴⁴ di⁵² pin³⁵ shong³⁵ sen⁴⁴ fad¹ zhung⁴⁴ sii²¹ rhung⁵² le⁴⁴

家長與子女、祖父母與孫子女，

ga⁴⁴ zhong²¹ lau⁴⁴ zii²¹ ng²¹、a²¹ gung⁴⁴ a²¹ po³⁵ lau⁴⁴ sun⁴⁴ ne²¹

朋友間的互動都是使用客語，不需要刻意推廣，

pen³⁵ rhiu⁴⁴ gien⁴⁴ gai⁵² loi³⁵ vong⁴⁴ du³⁵ rhung⁵² kag¹ fa⁵² m³⁵ sii²¹ tid¹ pied⁵ cui⁴⁴ gong²
1

不需要特別強調客語的傳承重要性。

mo³⁵ si⁴⁴ rhau⁵² tid¹ pied⁵ kag¹ ngi⁴⁴ gai⁵² chong³⁵ shin³⁵ chung²¹ rhau⁵² sin⁵²

(2)客家話係家常便飯，在家就講客家話。

kag¹ ga⁴⁴ fa⁵² he⁵² ga⁴⁴ shong³⁵ pien²¹ pon²¹，cai²¹ ga⁴⁴ ciu²¹ gong²¹ kag¹ ga⁴⁴ fa⁵²

河婆方言無去推廣，俚哩通常个情況下，

ho³⁵ po³⁵ fong⁴⁴ ngien³⁵ mo³⁵ ki⁵² cui⁴⁴ gong²¹，ngai³⁵ li³⁵ tung⁴⁴ cong³⁵ cin³⁵ kong⁵² ha⁴⁴

百分之九十都講客家話，

bag¹ fun⁴⁴ zii⁴⁴ giu²¹ shib⁵ du⁴⁴ gong²¹ kag¹ ga⁴⁴ fa⁵²，

政治場合正講普通話，

zhin⁵² chi²¹ chong³⁵ hab⁵ zhang⁵² gong²¹ pu⁴⁴ tung⁴⁴ fa⁵²

像報告、開會公開場合就係講普通話，

ciong²¹ bo⁵² go⁵²、koi⁴⁴ fui⁵² gung⁴⁴ koi⁴⁴ chong³⁵ hab⁵ ciu²¹ he⁵² gong²¹ pu⁴⁴ tung⁴⁴ fa⁵²，

私下交談正講客家話，所以唔使推廣客家話。

sii⁴⁴ ha⁵² gau⁴⁴ tam³⁵ zhang⁵² gong²¹ kag¹ ga⁴⁴ fa⁵²，

so²¹ rhi⁴⁴ m³⁵ sii²¹ cui⁴⁴ gong²¹ kag¹ ga⁴⁴ fa⁵²

2、請問地方政府每年會定期舉辦哪些與推廣客語有關的活動？【演講比賽、唱山歌比賽、包粽子比賽？…………】

包粽子唔使比賽，大家都會，

bau⁴⁴ zung⁵² m³⁵ sii²¹ bi²¹ soi⁵²，tai²¹ ga⁴⁴ du⁵² voi²¹，

唱山歌比賽也係共樣，

chong⁵² san⁴⁴ go⁴⁴ bi²¹ soi⁵² rha²¹ he⁵² kiumg²¹ rhong⁵²，

所以無麼个比賽，也唔使去推廣。

so²¹ rhi⁴⁴ m³⁵ mag¹ gai⁵² bi²¹ soi⁵²，rha²¹ m³⁵ sii²¹ ki⁵² cui⁴⁴ gong²¹

3、河婆人每年定期舉辦傳統文化活動，例如：擲老爺、竹竿炮祭祀、祭祀三山國王等等，以及其他相關文化：吃擂茶、同鄉會、宗親會、做釀豆腐等等，這些活動對母語的保存有何幫助？

因為民間各種活動都是以客語

rhin⁴⁴ vui⁵² min³⁵ gien⁴⁴ gog¹ zhung²¹ fad¹ tung²¹ du²¹ he⁵² rhung²¹ kag¹ fa⁵²

以及普通話交互穿插使用。其次，

lau⁴⁴ pu⁴⁴ tung⁴⁴ fa⁵² gau⁴⁴ von⁵² sii²¹ rhung⁵² han³⁵ go⁵² ne²¹

這些民俗活動來自民間，

lia²¹ deu⁴⁴ min³⁵ siug¹ fad¹ tung²¹ he⁵² loi³⁵ cii²¹ min³⁵ gien⁴⁴，

自然以客語發音的機會特多，

cii²¹ rhen³⁵ rhung⁵² kag¹ fa⁵² fad¹ rhim⁴⁴ gi⁴⁴ fui⁵² tid⁵ pied⁵ do⁴⁴，

相對的對保存客語發音有正面效果。

an⁵² ngiong⁵² dui⁵² bo²¹ sun³⁵ kag¹ fa⁵² fad¹ rhim⁴⁴ rhiu⁴⁴ zhin⁵² mien²¹ hau⁵² go²¹。

4、年齡與音變的關係：

你覺得老中青三代以哪一代客語最標準、最正確？為什麼？小學生這一代呢？

老一輩的客語最純正，

lo²¹ rhid¹ bui⁵² gai⁵² kag¹ fa⁵² zui⁵² shun³⁵，

因為沒有外來的方言干擾。

rhin⁴⁴ vui⁵² mo³⁵ su⁵² do⁵² ki³⁵ ta³⁵ fong⁴⁴ ngien³⁵ gai⁵² rhang²¹ hiong²¹。

中年層因為工作需要，

zhung⁴⁴ ngien³⁵ cen³⁵ gai⁵² ngin³⁵ rhin⁴⁴ vui⁵² gung⁴⁴ zog¹ si⁴⁴ rhau⁵²

以及環境關係而吸收一些外來的方言，

han³⁵ go⁵² fan³⁵ gin⁵² guan⁴⁴ he⁵² kib¹ shiu⁴⁴ rhid¹ pu⁵² fun⁵² ngoi²¹ loi³⁵ gai⁵² fong⁴⁴

ngien³⁵，

如普通話、潮州話，吸收的方言使用日久，

ciu²¹ ciong²¹ pu⁴⁴ tung⁴⁴ fa⁵² chau³⁵ zhiu⁴⁴ fa⁵² gi³⁵ kib⁵ shiu⁴⁴ gai⁵² fong⁴⁴ ngien³⁵ sii²¹

rhung⁵² bgid¹ giu²¹，

多多少少會影響客語的發音。

do⁴⁴ do⁴⁴ shau²¹ shau²¹ voi⁵² rhang²¹ hiong²¹ kag¹ fa⁵² gai⁵² fad¹ rhim⁴⁴。

年輕一代的客語比較限定在一般的生活用語，

ngien³⁵ kiang⁴⁴ rhid¹ toi²¹ gai⁵² kag¹ fa⁵² bi²¹ gau⁵² han⁵² tin²¹ gai⁵² rhid¹ ban⁴⁴ sen⁴⁴

fad¹ rhung⁵² ngi⁴⁴，

比較道地、深入的客語會生疏。其次，

bi²¹ gau²¹ cai²¹ ti²¹、chim⁴⁴ ngib⁵ gai⁵² kag¹ fa⁵² voi⁵² sang⁴⁴ so⁴⁴。han³⁵ go⁵²，
年輕人接收傳媒最大的普通話最多，
ngien³⁵ kiang⁴⁴ rhid¹ toi²¹ zia¹ shiu⁴⁴ moi³⁵ ti²¹ zui⁵² tai²¹ gai⁵² pu⁴⁴ tung⁴⁴ fa⁵² zui⁵²
do⁴⁴，

使用客語的機會相對減少，
sii²¹ rhung⁵² kag¹ fa⁵² gai⁵² gi⁴⁴ fui⁵² siong⁴⁴ dui⁵² gam²¹ shau²¹，
這是客語逐漸不靈光的原因。

lia³⁵ he⁵² kag¹ fa⁵² man²¹ man²¹ m³⁵ shug⁵ gai⁵² ngien³⁵ rhin⁴⁴。

5、河婆人對母語的不安全感：

你會覺得以河婆話交談是光榮的事嗎？或者梅縣話比較正確、比較標準？
在潮州人面前你會使用哪一種話溝通？對方呢？

每個方言有其形成的歷史背景與使用區域，
mui⁴⁴ rhid¹ gai⁵² fong⁴⁴ ngien³⁵ rhiu⁴⁴ ki³⁵ hin³⁵ shin³⁵ gai⁵² led⁵ sii²¹ poi²¹ gin²¹ lau⁴⁴ s
ii²¹ rhung⁵² ki⁴⁴ ved¹，

所以沒有哪一種方言優劣問題。

so²¹ rhi⁴⁴ mo³⁵ nai²¹ rhid¹ zhung²¹ fong⁴⁴ mgien³⁵ ho²¹ fai²¹ mun²¹ ti³⁵。

我對不同方言的人交談時，

ngai³⁵ dui⁵² mo³⁵ kiung⁵² fong⁴⁴ ngien³⁵ gai⁵² ngien³⁵ gau⁴⁴ tam³⁵ shi³⁵，
會使用對方的方言溝通。

voi⁵² rhung⁵² dui⁵² fong⁴⁴ gai⁵² fong⁴⁴ ngien³⁵ gieu⁴⁴ tung⁴⁴。

可能有時候無麼个正，

ko²¹ nen³⁵ rhiu⁴⁴ shi³⁵ heu⁵² mo³⁵ mag¹ gai⁵² zhin⁵²，

佢還係聽得識。

gi³⁵ han³⁵ he⁵² ten⁴⁴ e⁵² shid¹。

我不會講時，才用普通話交談。

ngai³⁵ m³⁵ voi⁵² gong²¹ shi³⁵，zhang⁵² rhung⁵² pu⁴⁴ tung⁴⁴ fa⁵² gau⁴⁴ tam³⁵。

第三節 河婆文化維持與音變關係

文化的定義，眾說紛紜。我們以廣義的角度看文化，可以包括文字、語言、建築、飲食、工具、技能、知識、習俗、藝術等等。範圍似乎涵蓋所有人類生活的所見所聞，無所不包。事實上，大致上可以用一個民族的生活形式來指稱它的文化。於是當我們談論某個民族的文化保存時，會牽涉下面幾

個議題：族群認同、社會因素、語言態度等等。³⁴說明如下：

1、族群認同：當族群的人認同這個族群時就會使用這個族群語言，因為語言和族群是互相聯繫的，同時語言也是族群的表徵。透過語言的交流，大大拉近彼此的距離，從而建立深切的情感。當然也有持不同意見的觀點，我認同這個族群，但是我因種種因素無法以母語溝通，你不能遽然否定我的認同感。所以語言固然是族群認同的重要指標，但是也不能一概而論。

2、語族活力的社會因素：Gile 等人（1977）認為在不同群體接觸時，越有活力群體越能展現其獨特的群體。相反地，越沒有活力的群體就會失去群體的獨特性。根據筆者調查訪問經驗，當詢問到早期由前山遷徙到後山的客家人時，總是有語族活力不如閩南人的慨嘆。當然造成這種現象與當時的整個環境有關：一來閩南人口多於客家人，二來閩南人的政經實力高於客家人，三來閩南人支配整個社會活動，最後是客家人自己的政治冷感症作祟。

3、語言態度：在多語社會中，語言態度反應各個語言以及說話者的地位，同時也可能影響多語社群的語言選擇和語言轉移。一般而言，強勢語言反映出該語言的社會地位，同時無形中也影響弱勢語的語言忠誠度，進而造成語言轉移現象。以今日臺灣多語環境來看，似乎吻合前述理論。客家語的語言轉移程度大於閩南語的語言轉移就是很好的證明。所以客家人幾乎是多語活用者，能同時使用幾種方言，閩南人多語能力使用不如客家人，其來有自。

壹、屏東河婆的文化資源

屏東大同路「林仔內」的河婆客家人擁有濃厚的宗教信仰與文化特色，經過整理有下面幾點：歲時習俗、生命禮俗、民俗活動、民俗技藝、飲食風俗、宗教信仰。河婆客家人透過日常生活中的動態活動，以及靜態的生命習俗，薰染著深厚底蘊的文化，進而一代一代傳承延續。所以維持族群的文化活動，對語言的保存有相當大的助力。

一、歲時習俗：「林仔內」的河婆客家人比較重視的歲時習俗有農曆過年、正月十五、二月二十五、端午節、七月半以及冬至。

二、生命禮俗：生命禮俗涵蓋出生、婚嫁、生子、祝壽以至往生等等。

三、民俗活動：最典型的民俗活動是「擲老爺」以及「竹竿炮」。

四、民俗技藝：拳術與弄獅是「林仔內」重要的民俗技藝。

五、飲食風俗：最足以代表河婆人的飲食風俗有擂茶、烏仔粿、桃粿、釀豆腐、豆腐香腸、糟嬾肉等等。

³⁴ 請參閱陳淑娟 2002〈桃園大牛欄台閩語客語接觸之語音變化與語言轉移〉國立台灣大學中國文學研究所博士論文 頁 47

六、宗教信仰：屏東市河婆人的祭祀以三山國王活動為主，其他神明的活動主要是到達台灣後與當地人互相交流而設立的神位。

一、屏東河婆客家人宗教信仰意義

「宗教信仰在人類發展的各個階段之所以會出現，主要是因為宗教不但在人類憂慮挫折時提供慰藉與寄託，同時也因為共同的信仰，而促成社會團結或成為人群整合手段。」（李亦園，1985：2）

屏東三山國王廟會活動擲王爺就是一個典型的例子，河婆鄉親透過每年的迎神遶境活動，成功的凝聚鄉親的情感，同時增加彼此的向心力、團結心，讓河婆人與有榮焉。另外，根據訪談，屏東河婆人當初到達屏東市大同路一帶落腳，並未受到歧視與冷落對待，閩客互動良好，這種良性互動與竹東地區的河婆客家人受到歧視類型顯然不同。竹東河婆人透過廟會前的練武相關活動，一來健身，二來暗示當地客家人我們是有武術底子的人，不要小看我們，因為我們是不好惹的，南北兩種境遇大不同。固然屏東河婆客家人很幸運的當地人士和平相處，但是我們也不可能忽略河婆的宗教活動所顯示的意義，畢竟一個團體的活動足以讓初到陌生地區的人產生團結力量大的精神象徵，以及公開宣示的積極作用。正因為團結，所以其他人不會產生蔑視的神情與異樣眼光，即使有那也是少數民眾罷了。

二、屏東河婆客家意象

「河婆客家在食个方面最要紧个就係擂茶同烏仔板，一般人到偃兜這片，都會招待人客食擂茶，有河婆人个所在就有擂茶。」

ho³⁵ po³⁵ kag¹ ga⁴⁴ di⁵⁵ shid⁵ gai⁵² fong⁴⁴ mien²¹ zui⁵² rhau⁵² gin²¹ gai⁵² ciu²¹ he²¹ lui³⁵ ca³⁵
tung³⁵ diau⁴⁴ e²¹

ban²¹, rhid¹ ban⁴⁴ ngin³⁵ do⁵² ngai³⁵ deu⁴⁴ lia²¹ pien²¹,

du³⁵ voi⁵² zhau⁴⁴ tai²¹ ngin³⁵ kag¹ shid⁵ lui³⁵ ca³⁵,

rhiu⁴⁴ ho³⁵ po³⁵ kag¹ ga⁴⁴ ngin³⁵ gai⁵² so²¹ cai²¹ ciu²¹ rhiu⁴⁴ lui³⁵ ca³⁵。

「早期河婆人會集中在廟坪前打拳練身體，細細時節，偃兜會跔等大人共下練拳，這係盡要紧个。」

zo²¹ ki³⁵ ho³⁵ po³⁵ ngin³⁵ voi²¹ sib⁵ zhung⁴⁴ di²¹ miao²¹ piang³⁵ cien³⁵ da²¹ kien³⁵ lien²¹ sh
in⁴⁴ ti²¹, se⁵² se⁵² shi³⁵ zied¹,

ngai³⁵ deu⁴⁴ voi²¹ ten³⁵ den²¹ tai²¹ ngin³⁵ kiung²¹ ha²¹ lien²¹ kien³⁵,

lia³⁵ he⁵² cin²¹ rhau⁵² gin²¹ gai⁵²。

屏東河婆客家人引以為傲的是養身的擂茶，幾乎每天都會喝個兩三次，擂茶

已經跟日常生活緊緊聯繫。其次，為了鍛鍊身體而有打拳武術活動，每天在廟前的空地大家一起練習武術，這也成了童年回憶。

三、河婆文化與語言保持

屏東「林仔內」河婆客家人有濃厚的宗教信仰，透過活動成功的將原鄉的風俗習慣、生命禮儀、歲時節令、飲食文化等等傳承下來。不僅如此，更重要的是河婆鄉土詞彙也透過各種文化活動，在日常生活中很自然的延續下來。以下列出重要的文化語詞。

歲時習俗類：由農曆過年到正月半、二月二十五日（三山國王聖誕千秋）、八月半乃至冬至為止。

1、農曆過年：甜粿 tiam³⁵ban²¹、發粿 fad¹ban²¹、烏仔粿 diau⁴⁴e²¹ban²¹、桃粿 to³⁵e²¹ban²¹、糟爌肉 zo⁴⁴ma³⁵ngiug¹、釀豆腐 ngiong⁵²teu⁵²fu²¹、豆干 teu⁵²gon⁴⁴、酒娘 ziu²¹ngiong³⁵

2、正月半：播茶 lui³⁵ca³⁵、播鉢 lui³⁵bad¹、播棍 lui³⁵gun⁵²、爐主 lu³⁵zhu²¹、頭家 teu³⁵ga⁴⁴、新丁 sin⁴⁴den⁴⁴、竹竿炮 zhug¹go⁴⁴pau⁵²

3、二月二十五日：擲老爺 gie³⁵lo²¹rhia³⁵ 迎三山國王神、竹竿炮 zhug¹go⁴⁴pau⁵²、祈福 ki³⁵fug¹、三山國王 sam⁴⁴san⁴⁴guad¹vong³⁵、聖誕千秋 shin⁵²dan⁵²cien⁴⁴ciu⁴⁴、抽籤 chiu⁴⁴ciam⁴⁴、跌聖筊 doi⁴⁴shin⁵²gau⁴⁴、陰筊 rhim⁴⁴gau⁴⁴、笑筊 siau⁵²gau⁴⁴、打醮 da²¹ziau⁵² 建醮。請神 ciang²¹shin³⁵、問神 mun⁵²shin³⁵。

4、清明節：全豬 cion³⁵zhu⁴⁴、全羊 cion³⁵rhiong³⁵、剷地 can²¹ti⁵²、紙錢 zhi²¹cien³⁵、艾粿 ngie⁵²ban²¹

5、八月半：月光餅 ngied⁵gong⁴⁴biang²¹、「桿草神 gon²¹co²¹shin³⁵，桿靈靈 gon²¹lin³⁵lin³⁵，過山過海去修行 go⁵²san⁴⁴gon⁵²hoi²¹ki⁵²siu⁴⁴hang³⁵，修行轉來必桿草 siu⁴⁴hang³⁵zhon²¹loi³⁵bid¹gon²¹co²¹，桿草亂亂也有神。 gon²¹co²¹lon⁵²lon⁵²rhia²¹rhiu⁴⁴shin³⁵」

6、冬至 dung⁴⁴zi²¹：惜圓 siag⁵rhien³⁵ 湯圓、圓滿 rhien³⁵man⁴⁴。

7、其他類：碗粿 van²¹ban²¹ 水粿、砵腰錢 zag¹rhiau⁴⁴cien³⁵ 壓歲錢、三牲 sam⁴⁴sang⁴⁴、牲儀 sang⁴⁴ngi³⁵、寶錠 bo²¹tin²¹ 金銀錢、餵鰵粿/老鼠乳 fu⁴⁴ciu⁴⁴ban²¹/lo²¹chu²¹nen²¹ 米篩目、粿酵 ban²¹gau⁵² 發酵粉。打拳 da²¹kien³⁵、三步路 sam⁴⁴pu⁵²lu⁵²、四門拳 si²¹mun³⁵kien³⁵。

貳、竹東食播茶：播茶與祖籍地以及客家認同³⁵

飲食是日常生活最主要部分，透過食物的料理、飲食習慣，可以看出該族群的特性。播茶不僅是河婆客家人的象徵，也承載著該族群的記憶。今日

³⁵ 請參閱藍清水 2012〈被遺忘的外省客家移民戰後河婆客的集體記憶與認同分析〉國立中央大學碩士論文頁 104

廣東河婆客家人仍然維持吃擂茶的習慣，居住在台灣的河婆人也是一樣維持原鄉的習俗，這是祖籍地認同的行為。只是台灣、廣東兩地民風有異，吃擂茶的風味已經改變，流行於新竹縣北埔的擂茶滋味與原鄉不同，「北埔擂茶根本不是擂茶，台灣擂茶只是甜點！」顯然，河婆客家人堅持正統的擂茶滋味，隱含客家認同感。

一、河婆人食擂茶 ho³⁵ po³⁵ ngin³⁵ shid⁵ lui³⁵ ca³⁵

擂茶一定愛放苦筍心 fu ned sim (刺五加)、薄荷，摻自家炒个米粿，米粿做毋得去外背買个該種。

rhid¹ tin²¹ oi⁵² biong⁵² fu²¹ ned⁵ sim⁴⁴、pog⁵ ho³⁵，lau⁴⁴ cid¹ ga⁴⁴ cau²¹ gai⁵² mi²¹ cang³⁵，
mi²¹ cang³⁵ zo³⁵ m⁵² ded¹ ki⁵² ngoi²¹ boi⁵² mai⁴⁴ gai⁵² gai⁵² zhung²¹。

偲兜全係自家炒个，炒好用罐仔裝好封起來，下擺愛用時再過拿出來。

en⁴⁴ deu⁴⁴ ciong³⁵ he⁵² cid¹ ga⁴⁴ cau²¹ gai⁵²，

cau²¹ ho²¹ rhung⁵² guan⁵² e²¹ zong⁴⁴ ho²¹ fung⁴⁴ ki²¹ loi³⁵，

ha⁵² bai²¹ oi⁵² rhung²¹ shi³⁵ zai⁵² go⁵² na⁴⁴ chud¹ loi³⁵。

fu ned sim 苦筍心 (刺五加)、薄荷，係自家種个，愛食就去摘，這正係正統个荷婆擂茶。

fu²¹ ned⁵ sim⁴⁴、pog⁵ ho³⁵，he⁵² cid⁵ ga⁴⁴ zhung⁵² gai⁵²，oi⁵² shid⁵ ciu²¹ ki⁵² zhag¹，

lia³⁵ zang⁵² he⁵² zhin⁵² tung²¹ gai⁵² ho³⁵ po³⁵ lui³⁵ ca³⁵。

偲俚雖然無逐日食，毋過三不五時就會做來食，細人仔乜愛食，這係偲姆還在这个時節就留下來个傳統。

ngai³⁵ li³⁵ sui⁴⁴ rhen³⁵ mo³⁵ dag¹ ngid¹ shid⁵，

m³⁵ go⁵² nam³⁵ bud¹ m³⁵ shi³⁵ ciu²¹ voi⁵² zo⁵² loi³⁵ shid⁵，se⁵² ngin³⁵ e²¹ me⁵² oi⁵² shid⁵，

lia³⁵ he⁵² ngai³⁵ me⁴⁴ han³⁵ coi⁴⁴ gai⁵² shi³⁵ zied¹ ciu²¹ liu³⁵ ha⁴⁴ loi³⁵ gai⁵² chon³⁵ tung²¹。

頭擺偲姆摻偲爺還在这个時節，做得講逐日食。

teu³⁵ bai²¹ ngai³⁵ me⁴⁴ lau⁴⁴ ngai³⁵ rha³⁵ han³⁵ coi⁴⁴ gai⁵² shi³⁵ zied¹，

zo⁵² ded¹ gong²¹ dag¹ ngid¹ shid⁵。

這下市面項所賣个擂茶係甜个，做得講失去老頭擺个味緒。

lia³⁵ ha⁵² shi⁵² mien²¹ shong⁵² so²¹ mai²¹ gai⁵² lui³⁵ ca³⁵ he⁵² tiam³⁵ gai⁵²，

zo⁵² ded¹ gong²¹ shid¹ ki⁵² lo²¹ teu³⁵ bai²¹ gai⁵² mui²¹ si⁵²。

二、竹東河婆客家人的擂茶

「每次吃擂茶，就會想起以前每天吃擂茶，我們在河婆家鄉，每家每戶每天

都要做擂茶來吃，像吃點心一樣。差不多早上十點多，下午兩三點就要吃擂茶，有時候就當飯吃。有親戚或者朋友來家裡，一定會請他們一起吃。」

「dag¹bai²¹shid⁵lui³⁵ca³⁵，ciu²¹voi²¹ciong²¹ki²¹vong⁵²bgi¹shid⁵lui³⁵ca³⁵，
ngai⁴⁴deu⁴⁴di²¹ho³⁵po³⁵gu⁵²hiong⁴⁴，
dag¹ga⁴⁴dag¹ngid¹du⁴⁴oi⁵²zo⁵²lui³⁵ca³⁵loi³⁵shid⁵，
ciong⁵²shid⁵diam²¹sim⁴⁴kiung²¹rhiong⁵²。
ca⁴⁴m³⁵do⁴⁴zhau⁴⁴shin³⁵shib⁵diam²¹lang³⁵，
ha⁴⁴ziu⁵²liong²¹sam⁴⁴diam²¹ciu²¹oi⁵²shid⁵lui³⁵ca³⁵，
shang³⁵shi³⁵ciu²¹zhun²¹pon²¹shid⁵。
rhiu⁴⁴cin⁴⁴cid¹rha⁵²he⁵²pen³⁵rhiu⁴⁴loi³⁵vug¹ka⁴⁴，
rhid¹tin²¹voi²¹ciang²¹gi³⁵deu⁴⁴kiung²¹ha⁵²shid⁵。」

第四節 結語

壹、影響河婆客語的語言維持與轉移的因素：

一、語言的維持

根據田野調查，實地訪談兩岸河婆客語的維持情況，自然是以廣東原鄉的河婆客語保持狀況最穩定，台灣地區河婆話則是處於詞彙擴散的過渡期。我們分析廣東原鄉河婆客語的保存良好原因有下列兩點：

（一）有河婆話發音的空間：田調期間，我們步行在街道上，不時聽聞騎樓下擺攤賣自家生產青菜的菜販們的聊天，以及商家生意上門購買物品的對話，一律是親切的鄉音。中午時間，我們到小吃店吃麵，大約有三十分鐘時間都是聽聞河婆話。這表示河婆話有其發音的空間，其次，也說明河婆話已經生活化，深入民間了。

（二）有學習河婆話的溫床「家庭」：根據發音人陳述，他們是兩代家庭，與孩子對話都是河婆話，即使學校講普通話，但是離開學校後所接觸的都是河婆話。可想而知，學習道地的母語，何其自然而然。如果換成三代同住家庭，河婆話學習更是快速，所以家庭願意提供學習「溫床」，對母語的維護當然是最佳場所。

二、語言的轉移

鎮內學習河婆語固然得天獨厚，但是我們發現大約二十多歲年輕人大多屬於雙語使用者。他們使用河婆語跟家人溝通，也使用普通話跟同學、朋友聊天。發音人說，如果是出外做生意、謀職，大約一年回來三至五次者，他

們是多語使用者，為了適應新環境必須學習當地方言，於是回鄉聊天時會發現方言腔調增加了，同時不同方言的詞彙也進入河婆話了。換言之，河婆客語的語言轉移逐漸由青年層開始，至於未來演變，還須時日觀察。

貳、河婆客語未來的演變方向：閩南語化？海陸客語化？原住民化？

根據發音人的發音觀察，台灣地區河婆客語並未發生音韻方面的變化，三種鼻音韻以及三種塞音韻完整保存，鼻音未丟失，塞音韻亦未弱化為喉塞音，甚至開尾韻，可以說音韻的保存很理想。但是這只侷限在中年以上的第一代、第二代發音人，若要談論語言的變，應該是方言當中最容易產生變化的詞彙。當初河婆客家人到達台灣後，為了生活必須與當地人溝通，於是學習當地語言，其中最先借用的就是當地詞彙，詞彙借用日久就成為自己的方言，所以各地河婆詞彙都會出現或多或少的兩種詞彙：一種是河婆話，另一種則是當地通行的詞彙。以語言接觸的理論來看，語言環境沒改變的話，很可能一段時日後，當地詞彙可能會取代河婆話。至於詞彙走向是閩南化？還是華語化？其他腔調客語化？則要視當地的語言環境而定。例如：竹東是通行海陸客語，第二代河婆客家人已經使用海陸客語以及河婆語雙語。進入第三代後，根據當前的語言環境觀察，最通行是華語，其次是海陸客語與閩南語，再其次是河婆語，所以我們可以預料第三代河婆客家人使用河婆話的機率逐漸降低，轉而使用最通行的華語，或者其他最有利於謀職、溝通的語言。

第六章 結論

壹、揭西縣河婆客家人遷徙與分布

揭西縣位於廣東省東部，地處蓮花山支脈大北山南麓，榕江南河中上游。東連揭東縣，南鄰普寧市，西南接陸河縣，西北與五華縣為鄰，北與豐順縣接壤。縣內通行兩種方言：客話與潮州話。客語通行區有河婆、龍潭、灰寨、坪上、良田、京溪園、五經富、上砂、五雲、南山等地。潮州話通行區域有棉湖、東園、塔頭、大溪、錢坑、金和、鳳江等地。

清末民初年間，揭西客家原鄉山多田少，生活困苦，「過番」³⁶打拼的人民越來越多，有的衣錦還鄉，有的長住異地，同時把家鄉的語言文化帶往世界各地。東南亞一帶居住不少河婆客家人，例如：馬來西亞、印尼、新加坡、泰國等地。大陸地區比較集中在深圳、海南島的儋州市、香港等等。台灣地區分布零散，例如：北部的新竹縣竹東鎮、南部的屏東市大同路「林仔內」、東部的花蓮縣鳳林鎮與吉安鄉南華村、台東縣卑南鄉初鹿村等等。³⁷

台灣地區的河婆客家人，係自民國三十四年起至三十七、八年，一批批自行搭船渡海來臺，或跟隨國民政府者，他們分別來自梅縣、長汀、海豐、陸豐、揭陽等地。這些「外省客」居住大致有兩種類型：一是初期到達台灣後，為了安全與生存著想而採用聚居的方式，或者居住附近。二是居住一段時日後，迫於生計，亟思有突破性發展而個別往外地創業，零星分散於台灣各地區。

貳、河婆客語音韻特點與比較

一、河婆客語音韻特點

³⁶ 早年揭西縣河婆鎮的鎮民，鑑於原鄉生活困頓，為了開創事業，冒險渡河到南洋一帶謀生，河婆客家人稱為「過番」go⁵²fan⁴⁴。

³⁷ 台灣地區已經發表有關語言研究的田野調查文獻，有屏東市「林仔內」以及台東卑南鄉初鹿村的研究報告，其餘地區均未出現相關文獻。

- (一)、蟹攝開口二四等讀作 e，不同於台灣四縣、海陸客語的 i 與 ai。
- (二)、梗攝開口四等讀作 en，有別於四縣腔的 ang 與 en。
- (三)、山攝合口一二等均讀作 uan，有別於四縣腔的 on。
- (四)、遇攝合口三等均讀作 ii，有別於四縣腔的 u 與 ii。
- (五)、中古溪母字河婆客語讀作 k-，有別於四縣客語的 h-。

二、廣東河婆客語與台灣客語次方言音韻比較

廣東省揭西縣河婆客語音韻特點與台灣大埔、詔安、饒平客語次方言相同者多，卻與四縣、海陸客語音韻差異較大，如下表：

台灣客語各攝音韻與河婆客語相同統計百分比表

	韻攝	台灣四縣 海陸客語	台灣大埔 客語	台灣饒平 客語	台灣詔安 客語
1	蟹攝	12.5%	64.3%	71.4%	92.9%
2	梗攝	17.6%	77.8%	77.8%	77.8%
3	山攝	47.0%	90%	90%	90%
4	遇攝	54.6%	90%	80%	60%
	合計	32.9%	80.5%	79.8%	80.2%

平均而言，台灣三種次方言與河婆客語音韻相同數百分比約佔 80%，可以說明河婆客語有大宗移民來自鄰近鄉鎮的大埔、饒平、詔安。至於四縣、海陸客語相似度只有三成。

參、河婆客語的詞彙演變

一、河婆新舊詞彙分析

一般而言，一個方言點有兩種詞彙甚至多種說法，其一是固有語詞，另一種則是外來詞。固有詞的判斷大致可以參考廣東原鄉說法，其次是幾個點比較一致說法者也是主要參考因素。外來詞有可能是當地強勢語詞輸入者，或者當地同樣另一種客語詞彙輸入者。

	華語詞彙	河婆固有詞	外來詞/輸入語	方言點
1	曬太陽	zhag ¹ ngid ¹ teu ³⁵ 炙日頭	sai ⁵² ngid ¹ teu ³⁵ 曬日頭/華語	台東卑南
2	天氣	tien ⁴⁴ shi ³⁵ 天時	tien ⁴⁴ ki ⁵² 天氣/華語	廣東揭西
3	石頭	shag ⁵ gu ²¹	shag ⁵ teu ³⁵	屏東縣屏東市

		石牯	石頭/華語	
4	雞生蛋	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵	gie ⁴⁴ sang ⁴⁴ chun ⁴⁴ /lon ²¹ 雞生春/卵/客語	台東卑南
5	芒果	ngiu ³⁵ hog ⁵ sai ²¹ 牛核柿	mong ³⁵ go ²¹ 芒果/華語	廣東揭西
6	紅蘿蔔	fung ³⁵ lo ³⁵ ped ⁵ 紅蘿蔔	fung ³⁵ coi ⁵² teu ³⁵ 紅菜頭/閩南語	屏東縣屏東市
7	很累	hod ⁵ 口	tiam ²¹ 恹/閩南語	新竹竹東
8	妻子	bu ⁴⁴ ngiong ³⁵ 舖娘	lo ²¹ po ³⁵ 老婆/客語	廣東揭西
9	媳婦	sen ⁴⁴ pe ⁵² 新婦	sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴ 心白/客語	卑南、屏東、 竹東
10	堂兄弟	shug ¹ bag ¹ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 叔伯兄弟	tong ³⁵ hiung ⁴⁴ ti ²¹ 堂兄弟/華語	屏東、竹東

兩岸河婆客語都出現或多或少的兩用語詞，至於兩岸河婆客語詞彙輸入語統計，華語 9 個，客語 8 個，閩南語 3 個。國語、客語幾乎平分秋色，表示國語強勢語影響客語最多。其次，這些語詞正處於競爭、協調期，後續的演變還需要時日觀察。

二、兩岸河婆客語詞彙演變方向

(一)、分類詞彙演變表

		廣東省揭西 縣河婆鎮	台東縣卑南 鄉初鹿村	屏東縣屏東 市林仔內	新竹縣竹東 鎮龍華里
1	天文類	3B1C	2B1C	5A	3A2B1C
2	地理類	1A	1A1B	1A1B	1A1C
3	動物類	2A2B	1B1C	1A1C	1C
4	植物類	1B2C	2A1B1C	1A1B1C	1A2C
5	人體部位類		2B	2B	
6	親屬稱謂類	3B	1B2C	3B1C	2B2C
7	飲食類	2C	3B1C	1B3C	2B2C
8	風俗信仰類	2B	1B	1B	1B
9	生理病痛類		1B	3C	1B2C

10	其他類	1A	2B1C	1A1C	1B3C
----	-----	----	------	------	------

說明：

A 華語化：使用華語詞彙。

B 新舊詞彙並列：原鄉詞彙與當地詞彙並用，當地詞彙有可能是其他腔調客語、華語、閩南語。

C 其他：使用當地通用的詞彙，可能是其他腔調的客語，也可能是閩南語詞彙。

ABC 前的數字表示該方言點的發音人，使用該詞彙出現的次數。我們以廣東省揭西縣河婆鎮方言點為例

天文類出現「3B1C」，示天文類詞彙出現 3 次新舊詞彙並列以及 1 次其他化的詞彙。

地理類出現「1A」，表示地理類詞彙出現一個華語的詞彙。

(二)、以方言點比較

		廣東省揭西縣河婆鎮	台東縣卑南鄉初鹿村	屏東縣屏東市林仔內	新竹縣竹東鎮龍華里
1	華語化	4	3	9	5
2	新舊詞彙並列	11	15	9	9
3	其他化	5	7	10	14

說明：

1、使用華語詞彙者表示該方言已經吸收不等的華語詞彙，吸收越多者依賴華語表達越嚴重，反之表示輕微。依次排列是：屏東縣屏東市林仔內→新竹縣竹東鎮龍華里→廣東省揭西縣河婆鎮→台東縣卑南鄉初鹿村。

2、新舊詞彙並列，這表示發音人的詞彙是保留原鄉詞彙，同時也使用當地通行詞彙。依使用次數多寡排列是：台東縣卑南鄉初鹿村→廣東省揭西縣河婆鎮→屏東縣屏東市林仔內、新竹縣竹東鎮龍華里。

3、其他化：說明發音人沒有使用原鄉詞彙而是使用當地同行的詞彙。依使用次數多寡排列是：新竹縣竹東鎮龍華里→屏東縣屏東市林仔內→台東縣卑南鄉初鹿村→廣東省揭西縣河婆鎮。

肆、河婆客語的語言轉用

一、影響河婆客語的語言維持與轉移的因素：

（一）、語言的維持

根據田野調查，實地訪談兩岸河婆客語的維持情況，自然是以廣東原鄉的河婆客語保持狀況最穩定，台灣地區河婆話則是處於詞彙擴散的過渡期。我們分析廣東原鄉河婆客語的保存良好原因有下列兩點：

1、有河婆話發音的空間：田調期間，我們步行在街道上，不時聽聞騎樓下擺攤賣自家生產青菜的菜販們的聊天，以及商家生意上門購買物品的對話，一律是親切的鄉音。中午時間，我們到小吃店吃麵，大約有三十分鐘時間都是聽聞河婆話。這表示河婆話有其發音的空間，其次，也說明河婆話已經生活化，深入民間了。

2、有學習河婆話的溫床「家庭」：根據發音人陳述，他們是兩代家庭，與孩子對話都是河婆話，即使學校講普通話，但是離開學校後所接觸的都是河婆話。可想而知，學習道地的母語，何其自然而然。如果換成三代同住家庭，河婆話學習更是快速，所以家庭願意提供溫床，對母語的維護當然是最佳場所。

3、強烈的族群認同：發音人陳述，身為河婆客家人，就應講河婆客語，這是天經地義的事。而且祖宗話不可忘記，更應該繼續傳承。顯然河婆客家人的族群認同感非常強烈，而且以河婆人為榮。

（二）、語言的轉移

河婆鎮內學習河婆語固然得天獨厚，但是我們發現大約二十多歲年輕人大多屬於雙語使用者。他們使用河婆語跟家人溝通，也使用普通話跟同學、朋友聊天。發音人說，如果是出外做生意、謀職，大約一年回來三至五次者，他們是多語使用者，為了適應新環境必須學習當地方言，於是回鄉聊天時會發現方言腔調增加了，同時不同方言的詞彙也進入河婆話了。換言之，河婆客語的語言轉移逐漸由青年層開始，至於未來演變，還須時日觀察。

伍、兩岸河婆客語的語言文化分析

兩岸河婆客家語言文化比較

一、語言環境

（一）廣東原鄉：鎮內 85% 的人都講河婆話，是主要溝通語。

（二）台灣地區：河婆客語在各方言點都屬於弱勢語、輸入語，容易吸收當地強勢語。

二、年齡與音變

（一）廣東原鄉：鎮內 85% 的人都講河婆客語，有利於老中青三代河婆語

傳承。年輕人出外謀職，容易出現河婆語言與外地語言並存現象。

(二) 台灣地區：第一、二代河婆客家人維持原鄉音韻，第三代以後很容易因為吸收當地強勢語而產生音變。

三、語言不安全感

(一) 廣東原鄉：許多三代同堂家庭，以及兩代家庭均以河婆客語溝通，整個語言環境良好，目前沒有語言不安全感問題。

(二) 台灣地區：第一代傳承原鄉河婆客語，第二代起逐漸習染當地強勢語，開始滋生語言不安全感。第三代受影響加大，強烈的語言不安全感油然而生。

四、文化維持與音變

(一) 廣東原鄉：日常生活中的各種宗教儀式、慶典活動、生命禮俗均以河婆客語發音，能保持純正河婆客語。

(二) 台灣地區：第一代河婆客家人能堅持原鄉文化活動，第二代以後當地文化語言逐漸輸入，第三代以後可能當地文化語增加，河婆文化語言減少。

陸、河婆客語未來的演變方向

根據發音人的發音觀察，台灣地區河婆客語並未發生音韻方面的變化，三種鼻音韻以及三種塞音韻完整保存，鼻音未丟失，塞音韻亦未弱化為喉塞音，甚至開尾韻，可以說音韻的保存很理想。但是這只侷限在中年以上的第一代、第二代發音人，若要談論語言的變，應該是方言當中最容易產生變化的詞彙。當初河婆客家人到達台灣後，為了生活必須與當地人溝通，於是學習當地語言，其中最先借用的就是當地詞彙，詞彙借用日久就成為自己的方言，所以各地河婆詞彙都會出現或多或少的兩種詞彙：一種是河婆話，另一種則是當地通行的詞彙。以語言接觸的理論來看，語言環境沒改變的話，很可能一段時日後，當地詞彙可能會取代河婆話。至於詞彙走向是閩南化？還是華語化？其他腔調客語化？則要視當地的語言環境而定。例如：竹東是通行海陸客語，第二代河婆客家人已經使用海陸客語以及河婆語雙語。進入第三代後，根據當前的語言環境觀察，最通行是華語，其次是海陸客語與閩南語，再其次是河婆語，所以我們可以預料第三代河婆客家人使用河婆話的機率逐漸降低，轉而使用最通行的華語，或者其他最有利於謀職、溝通的語言。

柒、頻率高低的詞彙的語音變化

兩岸河婆客語的詞頻高低使用因語言環境差異而有不同的變化，原鄉的語言環境良好，不論詞頻的高低均能維持音韻完整。台灣三個方言點，由於周圍強勢語的輸入，導致河婆客語也吸收一些語詞，但是深入分析後，音韻方面並未出現音變，仍然維持與原鄉一致的發音。所以就詞頻高低而言，目前無法看出影響，或許與作者並未大量收集語料分析有關，這是後續研究的課題。

參考文獻

- 尹章義 1999 《台灣開發史研究》 台北・聯經出版社
- 王東 1996 《客家學導論》上海・上海人民出版社
- 北京大學中華語文學系語言學教研室編 1995 《漢語方言詞彙》 北京・語文出版社
- 王士元 2000 《語言的探索－王士元語言學論文選譯》 北京・語言文化大學出版社
- 王士元 2002 《王士元語言學論文集》 北京・商務印書館
- 王士元主編 李葆嘉主譯 2005 《漢語的祖先》北京・中華書局
- 伊能嘉矩 1985 《台灣文化志》上冊 中譯本 南投・台灣省文獻委員會
- 伊能嘉矩 1991 《台灣文化志》下冊 中譯本 南投・台灣省文獻委員會
- 何大安 1988 《規律與方向：變遷中的音韻結構》台北・中央研究院歷史語言研究所
- 何大安 1993 〈從中國學術傳統論漢語方言研究的過去、現在和未來〉《中央研究院歷史語言研究所集刊》63.4：713-731
- 何大安 1999 〈古漢語聲母演變的年代學〉，《林炯楊先生六秩壽慶論文集》p.87-112 台北・紅葉文化出版社
- 何大安 2000 〈語言研究中的層次問題〉《漢學研究》18 卷特刊：261-271
- 何光岳 1992 《百越源流史》江西教育出版社《中華民族源流史叢書》
- 吳中杰 1999 〈台灣福老客分布及其語言研究〉國立台灣師範大學華語文教學所碩士論文
- 吳中杰，2008，〈屏東市林仔內的揭陽河婆客家話：兼論海陸客語聲調類型的起源〉，高雄師大客家文化研究所編輯委員會編，《2007 年客家社會與文化學術研討會論文集》，頁 53-78。臺北：文津出版社
- 李如龍、張雙慶 1992 《客贛方言調查報告》廈門大學出版社
- 李如龍、蘇新春 2001 《詞彙學理論與實踐》北京・商務印書館
- 李如龍 2001 《漢語方言的比較研究》北京・商務印書館
- 李瑞光 2011 〈屏東市林仔內河婆話之研究〉國立高雄師範大學客家文化研究所碩士論文
- 呂嵩雁 2007 《台灣後山客家的語言接觸現象》 台北・藍臺出版社
- 呂嵩雁 2008 《台灣客家話的語言接觸研究》 台北・五南圖書公司
- 周耀文 1999 《潮汕話韻匯》北京・中國社會科學出版社
- 沈鍾偉 1995 〈詞彙擴散理論〉石鋒編《漢語研究在海外》，頁 31-47 北京語

言學院

連金發 1996〈方言變體、語言接觸、詞彙音韻互動〉石鋒、潘悟雲編《中國語言學的新拓展》150-177 香港・香港城市大學出版社

張興權 2012《接觸語言學》北京・商務印書館

黃宣範 1991〈社會語言學的一些觀察〉，《國文天地》7.6:16-22

黃宣範 1993《語言社會與族群意識—臺灣語言社會學研究》台北・文鶴出版公司

項夢冰 曹暉 2005《漢語方言地理學—入門與實踐》北京・中國文史出版社

曾純純 103《屏東縣屏東市戰後河婆客家生活環境資源調查計畫總結案成果報告書》屏東縣政府客家事務處、國立屏東科技大學 客家產業研究中心

揭陽縣地方志編纂委員會編，1992，《揭陽縣志》。廣東：廣東人民出版社。

曾純純、黎鴻彥 2007，《「客」隱於市：屏東市的客家移民社會》。臺北：行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫

蔡俊明 1991《潮州方言詞匯》香港中文大學

蔡冠群 2009《河婆客家話常用詞彙》馬來西亞河婆同鄉會聯合總會

藍清水 2111〈被遺忘的外省客家移民—戰後河婆客的集體記憶與認同之分析〉國立中央大學客家文化研究所碩士論文

橋本萬太郎著 余至鴻譯 1985《語言地理類型學》北京・北京大學出版社

陳淑娟 2002〈桃園大牛欄台閩語客語接觸之語音變化與語言轉移〉國立台灣大學中文研究所博士論文

陳熾庄 2003〈臺灣永靖腔的調查與研究〉國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文

陳慶芳 2005《彰化縣客家族群分布調查》彰化縣文化局

鄭良偉 1990《演變中的臺灣社會語文—多語社會及雙語教育》台北：自立晚報社文化出版部

鄭慧玟 1992〈他們是第七堆？屏東市的原鄉客家聚落 豆腐街〉，《六堆風雲雜誌》38：29-33

鍾榮富 2001《六堆客家社會文化發展與變遷之研究・語言篇》財團法人六堆文化教育基金會

鍾榮富 2111〈臺灣河婆客家話的調查、比較與分析之研究〉客家委員會

羅肇錦 2000《台灣客家族群史・語言篇》南投・台灣省文獻委員會

Fishman, J. A. 1972. Language maintenance and language shift as a field of inquiry: Revisited. Language in sociocultural change, selected and introduced by Anwar S. Dil. Stanford, Calif: Stanford University Press.

附錄

壹、出國計劃書

105 年度客家委員會獎助客家學術研究計畫

題目：臺灣河婆客語的源與變

計畫主持人：呂嵩雁

出國計劃書

一、計畫目的：

筆者於 2015 年三月跟隨客委會文化巡迴列車到達東南亞的馬來西亞砂朥越時，驚覺河婆客語的語言現象與海陸客語有同有異，似曾相識。回到國內後立即找尋台灣地區相關的河婆客語文獻，發現河婆客語遍佈台灣各地，只是群聚數量多寡而已。就目前文獻得知，河婆人比較集中在屏東市林仔內、台東縣卑南鄉以及新竹縣竹東鎮，其餘都是散居零戶。就前人已經調查的點，只有東區的台東縣卑南鄉與南區的屏東市而已，至於北區的竹東以及花蓮鳳林都沒有語言演變分析的相關文獻，仍然需要我們繼續調查訪問。如果能補足上述兩區的方言點，將可以彌補文獻的不足，進而呈現比較完整的台灣地區河婆客語面貌。

本研究除了補足方言點不足之外，將著眼於各地區河婆客語語言接觸後的演變方向，進而得知少數瀕危方言在不同語言環境下可能產生哪些演變。一個瀕危方言需要我們關心，進而田調記錄現有語料與書面文獻。我們以廣東揭西縣客語為「源」，以台灣各地區的河婆客語為「變」。

二、出國行程：

預計廣東河婆田野調查行程

往：桃園國際機場→廣東廣州機場。廣東廣州機場→廣東揭陽機場→搭乘大巴前往揭西縣河婆鎮。

返：揭西縣河婆鎮搭乘大巴→廣東揭陽機場。廣東揭陽機場→廣東廣州機場→桃園國際機場

（說明：原本「附件二之二」計畫說明：「呂嵩雁、藍梅花兩人自桃園搭飛機至深圳（預定），再轉當地大巴至揭西縣河婆鎮進行田調」，但是考慮航班與行程便捷而更改為新的行程。）

三、計畫內容：

(一) 預定訪問人員：林展青醫師、張偉鋒先生、蔡少錦先生。(以上人員均是河婆鎮在地人。訪問時採用滾雪球方式，請代為介紹合適發音人)

(二) 調查重點：

- 1、揭西縣河婆鎮客語的形成因素：歷時觀點與共時觀點分析。
- 2、河婆客語在揭西縣通行區域如何？本縣之外，還有哪些地區通行河婆客語？
- 3、有哪些因素影響河婆客語在揭西縣的傳承與演變？
- 4、本縣河婆客家有哪些是具有代表性？與台灣地區的異同比較。
- 5、河婆客語老中青三代的傳承如何？
- 6、河婆客語的語言接觸現象如何？

四、出國人員：

計畫主持人：呂嵩雁、工讀生：藍梅花。

五、預計經費：

(一) 飛機票：14000 元 (呂嵩雁、藍梅花兩人)

(二) 日支生活費：27420 元 (5/15-5/20，依照行政院『國外出差人員生活費日支數額表』規定，一天日支生活費 140 美元，約合新台幣 4570 元，6 天共 27420 元。)

六、預期效益：

- (一) 了解揭西縣河婆鎮目前老中青三代的客語傳承情形。
- (二) 揭西縣河婆鎮的客家文化有哪些？
- (三) 廣東省揭西縣河婆鎮的客語形成歷時與共時因素分析。
- (四) 揭西縣河婆鎮客家如何保存客語？
- (五) 揭西縣河婆鎮客家話的語言接觸現象如何？

貳、出國報告書

105 年度客家委員會獎助客家學術研究計畫

題目：臺灣河婆客語的源與變

計畫主持人：呂嵩雁

出國報告書

一、計畫目的：原訂計畫目標，包括主題及緣起。

（一）計畫主題及緣起

筆者於 2015 年三月跟隨客委會文化巡迴列車到達東南亞的馬來西亞砂朥越時，驚覺河婆客語的語言現象與海陸客語有同有異，似曾相識。回到國內後立即找尋台灣地區相關的河婆客語文獻，發現河婆客語遍佈台灣各地，只是群聚數量多寡而已。就目前文獻得知，河婆人比較集中在屏東市林仔內、台東縣卑南鄉以及新竹縣竹東鎮，其餘都是散居零戶。就前人已經調查的點，只有東區的台東縣卑南鄉與南區的屏東市而已，至於北區的竹東以及花蓮鳳林都沒有語言演變分析的相關文獻，仍然需要我們繼續調查訪問。如果能補足上述兩區的方言點，將可以彌補文獻的不足，進而呈現比較完整的台灣地區河婆客語面貌。

不論是東南亞地區抑或台灣地區的河婆客語，均是清朝中葉以後由廣東省揭陽縣（揭西縣）遷徙海外發展。所以如果能釐清廣東原鄉河婆話的語言現象，將有助於了解今日臺灣河婆客語的演變方向與原因。

本研究除了補足方言點不足之外，將著眼於各地區河婆客語語言接觸後的演變方向，進而得知少數瀕危方言在不同語言環境下可能產生哪些演變。一個瀕危方言需要我們關心，進而田調記錄現有語料與書面文獻。

我們以廣東揭西縣河婆客語為「源」，以台灣各地區的河婆客語為「變」。

（二）計畫目標

本計劃的調查重點：

- 1、揭西縣河婆鎮客語的形成因素：歷時觀點與共時觀點分析。
- 2、河婆客語在揭西縣通行區域如何？本縣之外，還有哪些地區通行河婆客語？
- 3、有哪些因素影響河婆客語在揭西縣的傳承與演變？
- 4、揭西縣河婆客家有哪些是具有代表性？與台灣地區的異同比較。

5、揭西河婆客語老中青三代的傳承如何？

6、揭西河婆客語的語言接觸現象如何？

二、出國過程：依計畫執行經過，包括參訪單位及訪問過程。

（一）執行經過：

廣東河婆田野調查行程：

往：桃園國際機場→廣東廣州機場。廣東廣州機場→廣東揭陽潮汕機場→搭乘大巴前往揭西縣河婆鎮。

返：揭西縣河婆鎮搭乘大巴→廣東揭陽潮汕機場。廣東揭陽潮汕機場→廣東廣州機場→桃園國際機場

（二）參訪單位：

本研究並未參訪公家單位，主要以民間朋友身分交流，總共訪問四位河婆在地客家人，發音人背景簡述如下：

1、蔡○輝先生 71 歲，廣東中山大學函授中文系畢業。世居河婆鎮神前村。曾擔任揭西縣委辦公室幹事、銀行辦公室主任。著有《神前春秋》。

2、張○勝先生 59 歲，世居河婆鎮，現職銀行主任。

3、林○青先生 63 歲，廣東省豐順縣人，幼年隨父母遷徙河婆鎮，定居至今，執業中醫師。

4、張○鋒先生 50 歲，世居河婆鎮，偉鋒洋蓼行負責人。

（三）訪問過程：

1、5/15 上午十時自桃園機場起飛，晚八點半到達河婆鎮住宿。

2、5/16 上午前往林○青中醫師診所拜訪，並收集河婆特殊詞彙、特殊音韻語料。下午拜訪張○勝先生，收集河婆客語的語言地理分布、語音系統語料。

3、5/17 上午再度拜訪林○青先生，林先生開車帶我們參拜「三山國王古廟」，解說廟史、客家人信仰。接著參訪「廣德庵」，解說建廟歷史與客家人宗教觀念、日常生活等等，並致贈一本 2005 年廣東人民出版社出版的《揭西縣誌》。

4、5/18 上午拜訪張○鋒先生，收集清濁上聲的特殊音讀。張先生並且帶領我們到當地的開基伯公廟參拜，並解說與當地人生活的密切關係。下午拜訪蔡○輝先生，收集河婆客語的形成史相關資料。

5、5/19 再度拜訪蔡○輝先生，收集河婆量詞語料，校正河婆客語特殊音韻以及特殊詞彙、河婆客語分布，解說河婆人的飲食習慣、宗教信仰。

蔡先生致贈三本書：

《神前春秋》2015，蔡○輝著，香港奔馬出版社

《鄉村故事》2009，蔡高暖著，天津百花文藝出版社

《微型民間故事》2015，蔡高暖著，北京團結出版社

6、5/20 平安返台。

三、心得及建議事項：包括與出國主題相關之具體建議事項。

(一)、河婆鎮語言環境的觀察

根據《揭西縣誌》的記載以及實地田野調查收集到一些有音無字，很可能來自少數民族語言的動物詞彙，例如：ki³⁵cad⁵蜞蜚（螳螂）、rhong³⁵rhab⁵（揚蝶）蝴蝶、rhen⁴⁴lo³⁵蝸螺（蝸牛）、lo²¹fu²¹a²¹kiu⁴⁴老虎阿舅（螳螂）、gieu²¹ma³⁵sha³⁵狗麻蛇（蜥蜴）等等，我們可以合理說明揭西縣河婆鎮民有來自中原地區的移民以及原居於閩粵贛山區的少數民族。至於選擇這裡定居的因素是這裡的「群山環拱，碧水泱泱」有利環境：群山環繞，不易被覺察，自屬安全之地。其次，「碧水泱泱」的土山塘蓄水功能有利於山區、平原開墾、居住。這種安全又安心的隱蔽地區生活幾百年下來，形成今日的河婆客語。

就語言地理位置來看，河婆鎮位於揭西縣的西邊，處於客語區的中心點。若擴大來看，揭西縣的北邊有通行四縣腔的五華縣、梅州市，西邊毗鄰通行海陸腔的陸河縣，兩種腔調匯聚於此，影響河婆話自屬意料之中。再說，本鎮客語人口佔優勢，鎮民彼此均以客語溝通，這是客語得以傳承無礙的原因。

5/17 早上我們行走在街上遇見正在上學的小朋友，於是我嘗試用海陸客語與大華國小學生進行對話。結果出乎意料之外的，他們竟然能用客語與我交談，這表示客語已經落實在日常生活中。例如：父母在家裡以客語與孩子溝通、對話。如果三代同住的家庭，更是「安全地帶」。其次，孩子到學校是以普通話學習，但是下課，則以普通話與客語交雜使用，放學回家也是以客語溝通。我們走在街道上，聽聞店家老闆與入門購物者的對話，以及與我們擦身而過的行人彼此對話，還有周圍各種場景的對話，都可以輕而易舉地聽聞熟悉的客家話。

(二)、河婆客語的語言特點

1、吸收陸河客語：

(1)、海陸腔詞彙：shau³⁵zo²¹韶早、fung³⁵coi⁵²teu³⁵紅菜頭、chu²¹箸、moi³⁵糜。

(2)、海陸腔音韻：fo²¹「sha³⁵」ngiab¹len⁵²火蛇瞞燻、sen⁴⁴sia²¹「shi²¹」星瀉屎、bod¹tai²¹「shui²¹」發大水、「chud¹」fung⁴⁴cai⁴⁴出風災、「zhag¹」ngid¹teu³⁵炙日頭、

fo²¹「ciau³⁵」火樵、「chong⁵²」rhin⁴⁴oi⁴⁴丈姻哀、len⁴⁴「pon²¹」冷飯。

2、吸收四縣客語：

(1)、四縣腔詞彙：vo³⁵bid¹禾畢。

(2)、四縣腔音韻：lung³⁵kung⁴⁴窿空、zii²¹so²¹子嫂。

3、新舊語言並列：

河婆客語有早期傳承屬於「存古」性質的詞彙，之後因人口流動遷徙以及傳播媒體發達而進入河婆客語，因而產生屬於「創新」成分的詞彙。

早期詞彙在前，後期詞彙在後：「地震」：ti²¹ngieu³⁵zhon²¹gien⁴⁴地牛轉肩、ti²¹zhin²¹地震；「天氣」：tien⁴⁴shi³⁵天時、tien⁴⁴ki⁵²天氣；「芒果」：ngiu³⁵hog⁵sai²¹牛核柿、mong³⁵go²¹芒果；「妻子」：bu⁴⁴ngiong³⁵舖娘、lo²¹po³⁵老婆。

4、保留河婆特殊詞彙：

河婆特殊詞彙來源有二：一是保留早期的舊詞彙，二是因應當地環境而發展出來的詞彙。例如：

「閃電」：fo²¹sha³⁵ngiab¹len⁵²火蛇躡燼、「池塘」：san⁴⁴tong³⁵山塘、「山谷」：san⁴⁴ko⁴⁴lag¹山科壠、「出外南洋」：go⁵²fan⁴⁴過番、「芒果」：ngieu³⁵hog⁵sai²¹牛核柿、「柿子」：sai²¹柿、「疲倦」：hod⁵口、「媳婦」：sen⁴⁴pe⁴⁴新婦、「我和你」：ngai³⁵vo⁴⁴ngi³⁵我口你。

5、吸收現代語言的詞彙：

這些現代詞彙均是國語詞彙，但是河婆客語都有對應詞。何以發音人不使用原有詞彙卻選擇國語詞彙？可能久不用，一時之間想不起來關係。

ti²¹zhin⁵²地震、tien⁴⁴ki⁵²天氣、pau²¹bu⁵²瀑布、fu³⁵tiab⁵蝴蝶、mong³⁵go²¹芒果、cia⁵²cia⁵²謝謝。

(三)、河婆客語推廣與提問

1、客語推廣與街道廣告招牌

問：街上廣告招牌以飲食方面出現最多客家詞彙名稱。例如：細叛、碗叛……

其餘地方我看不到與客語相關的告示、推廣標語，為什麼？

答：(1)因為飲食類客家話已經在日常生活中使用了，其他類別的詞彙亦同。

再說，家長與子女、祖父母與孫子女，朋友間的互動都是使用客語，不需要刻意推廣，不需要特別強調客語的傳承重要性。(蔡、張)

(2)講客家話是家常便飯，在家就講客家話。河婆方言不用去推廣，僮俚通常的情況下，百分之九十都講客家話，政治場合才講普通話，像報告、開會公開場合就是講普通話，私下交談才講客家話，所以唔使推廣客家話。(蔡、張)

2、客與保存與推廣活動關係：

問：地方政府每年會定期舉辦哪些與推廣客語有關的活動？例如：演講比賽、唱山歌比賽、包粽子比賽等等。

答：包粽子唔使比賽，大家都會包粽子，唱山歌比賽也是一樣，所以沒有比賽，也不用去推廣。再說，揭西縣靠近西邊的鄉鎮，百分之六十的人使用客家話，超過一半的人講客家話，當然不用特別強調客家話。（蔡、林）

3、客語保存與宗教活動關係：

問：河婆人每年定期舉辦傳統文化活動，例如：擲老爺、竹竿炮祭祀、祭祀三山國王等等，以及其他相關文化：吃擂茶、同鄉會、宗親會、做釀豆腐等等，這些活動對母語的保存有何幫助？

答：因為民間各種活動都是以客語以及普通話交互穿插使用，其次，這些民俗活動來自民間，自然以客語發音的機會特多，相對的對保存客語發音有正面效果。例如：擂茶、釀豆腐的相關詞彙，以及宗親會的組織與親屬名稱、文化有關的詞彙都能自然而然的的使用，所以容易保存下來。（蔡、張）

4、年齡與音變的關係：

問：你覺得老、中、青三代以哪一代客語最標準、最正確？為什麼？小學生這一代的表現如何呢？

答：老一輩的客語最純正，因為沒有外來的方言干擾。中年層因為工作需要，以及環境關係而吸收一些外來的方言，如普通話、潮州話，吸收的方言使用日久，多多少少會影響客語的發音。年輕一代的客語在一般的生活用語方面比較熟悉，至於道地、深入的客語略生疏。其次，年輕人在外地工作，接收較多的普通話，使用客語的機會相對減少，這是普通話比客語熟練的原因。（蔡、林）

5、河婆人對母語的不安全感：

問：你會覺得以河婆話交談是光榮的事嗎？或者梅縣話比較正確、比較標準？

在潮州人面前你會使用哪一種話溝通？對方呢？

答：每個方言有其形成的歷史背景與使用區域，所以沒有哪一種方言優劣問題。我對不同方言的人交談時，會使用對方的方言溝通。可能有時候不太標準，他還是聽得懂。我不會講時，才用普通話交談。當然只要是河婆人我都會用客家話對談，而且彼此談得很愉快。（蔡）

（四）、河婆田野調查心得

揭西縣河婆鎮客語不需要刻意推廣，因為有客語的環境：街道上或者任一角落，隨處可以聽聞成年人河婆客語的交談聲，即使是小朋友在上學途中

與同學溝通或者與我對話也是河婆客語，可以說不分年齡層，都是以河婆客語作為溝通的媒介。

發音人轉述：從小就是講河婆客語，講河婆話就是生命的一部分，所以對母語有一份割捨不了的情感，也以講河婆客語為榮。

就生活地區觀察，整個河婆鎮百分之九十以上都使用河婆客語，即使有其他語言使用者移民過來，也要入境隨俗，學習使用客語交談。換言之，鎮內通行語就是河婆客語，自然成為主流語。

總之，河婆客語是生活用語，已經生活化了，與人息息相關，無法切割，這是河婆客語不需推廣的原因，也是得以隨處聽聞的主因。台灣客語所以推行辛苦，是因為沒有客語集中區，即使北部桃竹苗、南部六堆是客語大本營，但是一則有閩南人混居，影響語言的純正性以及溝通的阻礙性。其次，客家人向來沒有自信，不敢大方以客語溝通，反而以閩南交談為主，自然造成推廣不易的現象。

（五）建議事項

- 1、客語生活學校的推廣方式值得檢討，美其名是推廣生活化，事實上，還是偏重教室內的課程傳授，無法以真實的生活化教學，導致教學與生活脫節，效果事倍功半。若能落實生活化教學，把上課場景拉到教室外，學習人際互動商業交易以及各種日常生活應用教學，將能改進上述缺點。
- 2、試辦客語自治區，初期以聯合村里為規模，村內所有活動都以客語為主：以客語溝通、舉辦客家相關文化的活動、幼兒園以客語教學、推行客語無障礙環境……………等等。

5/16 訪問林○青中醫師	5/16 訪問張○勝主任
	
5/16 藍梅花、林○青、呂嵩雁合攝於三山國王廟前	5/17 張○鋒與呂嵩雁合攝於開基伯公廟前
	
5/18 訪問張○鋒總經理	5/19 訪問蔡○輝主任
	
客家美食：擂茶	三山國王古廟正門



參、花蓮縣鳳林鎮河婆客語

鳳林揭西客語劉○榮先生

劉○榮先生，廣東省揭陽縣龍潭鎮人。妻彭惠廉女士，廣東省揭陽縣五雲鎮人。民國三十七年乘船到達台灣高雄，經由台東到達花蓮縣鳳林鎮定居。民國四十七年開始炒花生販賣，店名炳福堂（「炳」：自己名字，「福」：希望家人有福氣，「堂」說明幫人看日子、算命的生意場所）。劉炳榮先生幼年讀過幾年私塾，熟稔古籍，記憶佳又廣泛閱讀章回小說，平時常替村民講解古文、戲劇、軼聞史事，頗獲好評。

一、花蓮鳳林鎮揭西河婆客語音韻系統表比較與說明

（一）、聲母表

發音部位 發音方法			雙脣	脣齒	舌尖	舌尖面前	舌根
塞音	清	不送氣	b		d		g
		送氣	p		t		g
塞擦	清	不送氣			z	zh	
		送氣			c	ch	

鼻音			m		n		ng
邊音					l		
擦音	清			f	s	sh	h
	濁			v		rh	

聲母說明：

- 1、包含零聲母總共有 21 個聲母，與海陸客語相同。
- 2、舌尖前音 zh、ch、sh、rh 的摩擦成分有弱化的現象，接近舌間前音的 z、c、s、j。例如：「音」樂 rhim→zim、「收」到 shiu→siu、「有」錢 rhiu→ziu、新「竹」zhug→zug、「抽水」chiu shui→ciu sui。其餘輔音的發音部位與方法與海陸客語同。
- 3、河婆話溪母字一律讀作 g，例如：嘴「渴」god、「氣」gi、「闊」guad。但是有少數例外，應該是受海陸客語影響，如：「坑」hang。

(二)、韻母表

韻母表一（舒聲）

	開尾韻母				元音尾韻母					鼻音尾韻母							
開口	ii	a	o	e	ai	oi		au	eu	am	em	an	on	en		ang	ong
齊齒	i	ia	io	ie				iau	iu	iam	im	ian	ion	in	iun	iang	iong
合口	u	ua			uai		ui					uan			un	uang	ung

說明

- 1、陰聲韻有 18 個，鼻音韻有 19 個，共有 37 個舒聲韻。
- 2、舒聲韻的音節結構與海陸客語同，但與廣東揭西河婆不同的是，原鄉缺少兩個韻 ion、uang。可以推測鳳林和婆話受到海陸客語影響而多出兩個新韻母。
- 3、鳳林鎮揭陽縣河婆客語音韻演變
 - (1)、部分效攝字河婆讀au，鳳林讀o。例如：訓「導」tau→to、「靠」山lgau→go。

(2)、部分山攝合口一二等字河婆讀uan，鳳林讀on。例如：「管」理guan→gon、「罐」頭guan→gon、圓「環」fuan→fan/guan。

(3)、部分蟹攝開口字河婆讀e，鳳林讀ai。例如：皮「鞋」he→hai、高「矮」山le→ai、高「低」de→dai。

(4)、部分遇攝合字河婆讀ii，鳳林讀u。例如：「蘇」先生sii→su/sii、「祖」公zii→zu/zii。

4、鳳林鎮揭陽縣河婆客語的音變，可以合理懷疑跟當地海陸客語有密切關係。發音人劉美田先生於二、三歲與父母到達台灣鳳林鎮定居，從此河婆客語開始與海陸客語展開語言接觸，時間長達六十多年，這就是劉先生客語多樣化的原因。

韻母表二（入聲）

	-b			-d				-g		
開口	iib	ab	eb	iid	ad	ed	od		ag	og
齊齒	ib	iab		id		ied	iod	iud	iag	iog
合口					uad	ued		ud	uag	ug

總共有23個塞音韻

河婆客語與鳳林海陸客語三種鼻音韻與塞音韻對應整齊

-b：-m 踏 tab/貪 tam

-d：-n 薛 sied/仙 sien

-g：-ng 俗 siug/松 ciung

（三）、聲調表

調類	調號	調值	例字
陰平	1	44	天 tien44、邊 bien44、仙 sien44
上聲	2	21	府 fu21、火 fo21、粉 fun21
去聲	3	52	去 hi52、路 lu52、細 se52
陰入	4	1	竹 zug1、北 bed1、骨 gud1
陽平	5	35	倫 lun35、來 loi35、其 gi35
陽入	8	5	麥 mag5、力 lid5、納 nab5

揭西客語動物詞彙

蚯蚓 cung35 hien21、蜘蛛 di44 du44、壁虎 biag1 sa35、蜻蜓 nong35 ni44、青

蛙 guai⁵² e³⁵、蝌蚪 guai⁵² nug⁵ e²¹、螃蟹 mo⁴⁴ hai²¹、蝸牛 zie³⁵ lo³⁵。

植物詞彙

絲瓜 coi⁵² gua⁴⁴、菠菜 gog¹ coi⁵²、香菜 hiong⁴⁴ coi⁵²/zen³⁵ sui⁴⁴、鳳梨 vong³⁵ li³⁵、含羞草 gien⁵² siau⁵² co²¹、荔枝 li⁵² zi⁴⁴、芒果 son⁴⁴ ne³⁵、高麗菜 bo⁴⁴ li³⁵ coi⁵²。

二、花蓮縣鳳林鎮與竹東鎮河婆客語比較

	國語詞彙	鳳林鎮河婆客語	竹東鎮河婆客語
1	閃電	ngiab ⁵ len ⁵²	ngiab ⁵ len ⁵²
2	颱風	fung ⁴⁴ cai ⁴⁴	cud ² fung ⁴⁴ cai ⁴⁴ 出風災
3	彩虹	cai ²¹ fung ³⁵ /kiung ³⁵	cai ²¹ fung ³⁵
4	犁耙	lai ³⁵ pa ³⁵	lai ³⁵ pa ³⁵
5	肥皂	ca ³⁵ gu ⁴⁴	fan ⁴⁴ gian ²¹
6	荔枝	li ¹¹ zi ⁴⁴	nai ²¹ guai ⁵³
7	香菜	hiong ⁴⁴ coi ⁵³	hiong ⁴⁴ coi ⁵³
8	花生	ti ²¹ teu ²¹	ti ²¹ teu ²¹
9	橄欖	ga ⁴⁴ lam ²¹	ga ⁴⁴ lam ²¹
10	蘿蔔	coi ⁵³ teu ³⁵	coi ⁵³ teu ³⁵
11	鳳梨	vong ³⁵ li ³⁵ /bo ⁴⁴ lo ³⁵	vong ³⁵ li ³⁵ /bo ⁴⁴ lo ³⁵
12	蝴蝶	fu ³⁵ tiab ⁵	fu ³⁵ tiab ⁵
13	蛤蟆	ha ¹¹ ma ³⁵	lo ²¹ guai ²¹
14	蜘蛛	di ⁴⁴ du ⁴⁴	la ⁴⁴ kia ⁴⁴
15	蚯蚓	fung ³⁵ kien ²¹	chung ³⁵ hien ²¹
16	壁虎	biag ² sha ³⁵	rhiam ³⁵ sha ³⁵
17	蝸牛	rhe ³⁵ lo ³⁵	rhe ³⁵ lo ³⁵
18	螢火蟲	fo ¹¹ rhiam ¹¹ chung ³⁵	fo ¹¹ rhiam ¹¹ chung ³⁵
19	阿爸	a ⁴⁴ ba ⁴⁴	a ⁴⁴ ba ⁴⁴
20	岳父	cong ⁴⁴ ngin ³⁵ lo ²¹	cong ⁴⁴ ngin ³⁵ lo ²¹
21	新婦	sen ⁴⁴ be ⁴⁴	sim ⁴⁴ kiu ⁴⁴
22	弟弟	lo ²¹ tai ⁴⁴ /te ⁴⁴	lo ²¹ te ⁴⁴
23	祖母	a ¹¹ po ³⁵	a ¹¹ po ³⁵
24	湯圓	siag ² /ban ²¹ rhen ³⁵	ban ²¹ rhen ³⁵
25	鍋粿	vog ⁵ lad ²	vog ⁵ lad ²

26	感冒	fad ² seu ⁴⁴ len ²¹	gam ²¹ mo ⁵³
27	啞巴	a ²¹ gieu ²¹ /a ¹¹ lo ²¹	a ²¹ gieu ²¹
28	瞎眼	pu ²¹ mug ² /ciang ⁴⁴ miang ⁴⁴	pu ²¹ mug ² /ciang ⁴⁴ miang ⁴⁴
29	耳聾	ngi ²¹ lung ⁴⁴	ngi ²¹ lung ⁴⁴
30	熨斗	tong ⁵³ deu ²¹	tong ⁵³ deu ²¹
31	瓶子	tong ⁵³ e ² 4	gon ⁵³ e ² 4/ang ⁴⁴
32	田埂	tien ³⁵ shin ³⁵ /shun ³⁵	tien ³⁵ shin ³⁵
33	米篩	mi ²¹ ce ⁴⁴	mi ²¹ ce ⁴⁴
34	去國外	go ⁵³ fan ⁴⁴	go ⁵³ fan ⁴⁴
	國語詞彙	鳳林鎮河婆客語	竹東鎮河婆客語
35	肚子餓	du ²¹ shi ⁵³ kuei ²¹ /iau ⁴⁴	du ²¹ shi ⁵³ kuei ²¹
36	柿餅	ki ⁵³ biang ²¹	hi ⁵³ biang ²¹
37	米篩目	mi ²¹ ci ⁴⁴ mug ²	mi ²¹ ce ⁴⁴ /ci ⁴⁴ mug ²
38	芒果	mong ³⁵ go ²¹	mong ³⁵ go ²¹
39	九層塔	cid ² cen ³⁵ tab ²	cid ² cen ³⁵ tab ²
40	螳螂	tong ³⁵ long ³⁵	tong ³⁵ long ³⁵
41	覓蜆仔	mi ²¹ han ²¹ e ²¹	mi ²¹ han ²¹ e ²¹
42	打嗝	da ²¹ ed ² dug ²	da ²¹ ed ² dug ²
43	翻筋斗	fan ⁴⁴ kin ⁵³ deu ²¹	fan ⁴⁴ kun ⁵³ deu ²¹
44	謝謝	shin ³⁵ mug ³⁵ ngi ³⁵	shin ³⁵ mug ³⁵ ngi ³⁵
45	斗笠	lid ⁵ ma ³⁵	lid ⁵ ma ³⁵
46	青春痘	zong ⁵³ ciu ³⁵	zong ⁵³ cu ³⁵
47	菩薩	pu ³⁵ sad ²	pu ³⁵ sad ²
48	廟公	miau ⁵³ gung ⁴⁴	hiong ⁴⁴ gung ⁴⁴ bag ²
49	三合院	sam ⁴⁴ hab ⁵ rhen ⁵³	sam ⁴⁴ hab ⁵ rhen ⁵³
50	儲蓄簿	du ²¹ gim ⁴⁴ pu ⁴⁴	liu ⁴⁴ cien ⁴⁴
51	打赤膊	da ²¹ chag ² bog ²	da ²¹ chag ² bog ²
52	外背	ngoi ⁵³ boi ⁵³	ngo ⁵³ boi ⁵³
53	舟玄頭	fin ⁵³ teu ³⁵	-----
54	豬啼	zu ⁴⁴ tai ³⁵	zu ⁴⁴ te ³⁵
55	木屐	kiag ²	kiag ²
56	版印	ban ²¹ rhin ⁵³	ban ²¹ rhin ⁵³

57	粢粢	ci ³⁵ ba ⁴⁴	ci ³⁵ ba ⁴⁴
58	皮鞋	pi ³⁵ he ³⁵	pi ³⁵ he ³⁵
59	旅館	li ⁴⁴ gon ²¹	li ⁴⁴ gon ²¹
60	好冷	ho ²¹ len ⁴⁴ /lang ⁴⁴	ho ²¹ len ⁴⁴ /lang ⁴⁴
61	交換	gau ⁴⁴ von ²¹ /van ²¹	gau ⁴⁴ von ²¹
62	稀飯	moi ³⁵	moi ³⁵
63	田塍	tien ³⁵ shin ³⁵	tien ³⁵ shin ³⁵ /bog ²
64	歡喜	fon ⁴⁴ hi ²¹	fon ⁴⁴ hi ²¹
65	高低	go ⁴⁴ de ⁴⁴ /dai ⁴⁴	go ⁴⁴ de ⁴⁴ /dai ⁴⁴
66	泥沙	ne ³⁵ /nai ³⁵ sa ⁴⁴	ne ³⁵ /nai ³⁵ sa ⁴⁴
67	到底	do ⁵³ de ²¹ /dai ²¹	do ⁵³ di ²¹ /dai ²¹
68	昨天	co ⁴⁴ /cia ⁴⁴ bu ⁴⁴ ngid ²	ca ⁴⁴ bu ⁴⁴ ngid ²
69	茶罐	ca ³⁵ guan ⁵³ /gon ⁵³	ca ³⁵ gon ⁵³
70	吹笛	pun ³⁵ tag ⁵	cui ⁴⁴ tag ⁵
	國語詞彙	鳳林鎮河婆客語	竹東鎮河婆客語
71	洗澡	cung ⁴⁴ liong ³⁵	cung ⁴⁴ liong ³⁵
72	迎老爺	gie ³⁵ lo ²¹ rhia ³⁵	gie ³⁵ lo ²¹ rhia ³⁵
73	看	gieu ³⁵	gieu ³⁵
74	叫喊他	se ⁴⁴ gi ³⁵	se ⁴⁴ gi ³⁵
75	路上相遇	du ³⁵ do ²¹	du ³⁵ do ²¹
76	大喊大叫	va ⁴⁴ vong ³⁵ gui ¹¹ se ⁴⁴	va ⁴⁴ vong ³⁵ gui ¹¹ se ⁴⁴
77	女子漂亮	ziang ⁴⁴	ziang ⁴⁴
78	男子英俊	rhen ³⁵ dau ³⁵	rhen ³⁵ dau ³⁵
79			
80			

說明

居住環境比較

- 1、竹東鎮的河婆客家人來自廣東省揭陽線（今已改為揭西縣），於民國三十七年跟隨國民政府來到台灣新竹縣竹東鎮，聚居於竹東高中旁的健行路巷子，巷弄兩邊都是河婆客。竹東人稱呼此地客家人為「外省客」，似乎有意區隔彼此疆界。起初還有四五十戶，時空轉變下，或婚嫁、或經銷生意、或考慮就業問題而遷徙外者多，目前大約二十戶左右。另外，因為嫁娶關係，巷弄內已經不純然是河婆客家人，也有竹東海陸腔，也有

來自廣東梅縣客家人居住了。換言之，語言逐漸變成多元化。

- 2、鳳林鎮河婆客家人遷徙時間、地點與竹東鎮河婆客相同，也被鳳林當地客家人稱呼「外省客」，有形無形的隔閡命運與竹東鎮河婆客相同。不同的是，鳳林河婆客家人沒有群聚的現象，而是分散在附近的街道。

語言環境比較

- 1、竹東鎮與鳳林鎮同樣屬於客家莊，只是前者是海陸腔大本營，後者使用四海腔，既有四縣腔也有海陸腔音韻。相較之下，海陸腔為強勢語，河婆腔為弱勢語，由於交流往返，必須接觸關係，兩地河婆客在歷經四五十年的語言接觸，自然而然的吸收相對強勢的海陸客語。於是海陸腔屬於輸出語，河婆客屬於輸入語。

語言現象比較

由於語言接觸關係，竹東鎮與鳳林鎮河婆客語的詞彙有兩種現象：

- 1、兩地出現不等的雙語詞：發音人會先講述與海陸客語相同的說法，經提示後回憶起原鄉的詞彙說法，因而有兩種說法。例如：

鳳林鎮

茶罐 ca³⁵ guan⁵³/gon⁵³、到底 do⁵³ de²¹/dai²¹、好冷 ho²¹ len⁴⁴/lang⁴⁴、
交換 gau⁴⁴ von²¹/van²¹、肚子餓 du²¹ shi⁵³ kuei²¹/iau⁴⁴

竹東鎮

高低 go⁴⁴ de⁴⁴/dai⁴⁴、田塍 tien³⁵ shin³⁵/bog²、瞎眼 pu²¹ mug²/ciang⁴⁴ miang⁴⁴、米
篩目 mi²¹ ce⁴⁴/ci⁴⁴ mug²

- 2、兩地發音人對於常用的語詞能夠流利回答，但是對於平常少用、少見的詞彙，似乎一時之間會記憶模糊，經提示海陸腔以及廣東揭西原鄉詞彙說法後，有的能夠記憶，也有的已經忘記了。例如：

鳳林鎮

經提示而記起來者

新婦 sen⁴⁴ be⁴⁴ (sim⁴⁴ kiu⁴⁴)、青春痘 zong⁵³ ciu³⁵ (ciang⁴⁴ cun⁴⁴ teu⁵³)

竹東鎮

已經淡忘者：

鳳林鎮

蝴蝶 fu³⁵ tiab⁵ (囊葉 nu²⁴ zia⁵)、蝸牛 rhie³⁵ lo³⁵ (□蝸 rhian⁴⁴ rhie³⁵)、感冒 gam²¹ mo⁵³ (發燒冷 fatl sheu⁴⁴ len⁵²)

竹東鎮

舟玄頭---- (fin⁵³ teu³⁵)、蛤蟆 ha³⁵ ma³⁵ (老拐 lo²¹ kuai²¹)

肆、廣東省揭西縣河婆諺語音標³⁸

1、春暖春不暖，春寒春不寒。

chun⁴⁴ non⁴⁴ chun⁴⁴ bud¹ non⁴⁴ , chun⁴⁴ hon³⁵ chun⁴⁴ bud¹ hon³⁵ 。

2、驚蟄未到雷先行，烏陰烏暗到清明。

giang⁴⁴ chid⁵ mui²¹ do⁵² lui³⁵ sien⁴⁴ hang³⁵ , vu⁴⁴ rhim⁴⁴ vu⁴⁴ am⁵² do⁵² cin⁴⁴ min³⁵ 。

3、雲蓋中秋月，水打來年宵。

rhun³⁵ goi⁵² zhung⁴⁴ ciu⁴⁴ ngied⁵ , shui²¹ da²¹ loi³⁵ ngien³⁵ siau⁴⁴ 。

4、好禾一半秧，好秧一半禾。

ho²¹ vo³⁵ rhid¹ ban⁵² rhong⁴⁴ , ho²¹ rhong⁴⁴ rhid¹ ban⁵² vo³⁵ 。

5、早稻最怕龍舟水，晚稻最怕寒露風。

zo²¹ tau⁴⁴ zui⁵² pa⁵² liung³⁵ zhiu⁴⁴ shui²¹ , van²¹ tau⁴⁴ zui⁵² pa⁵² hon³⁵ lu²¹ fung⁴⁴ 。

6、人勤地生寶，人懶地生草。

ngin³⁵ kiun³⁵ ti²¹ sen⁴⁴ bo²¹ , ngin³⁵ nan⁴⁴ ti²¹ sen⁴⁴ co²¹ 。

7、狗不嫌主窮，子不嫌母醜。

gie²¹ bud¹ hiam³⁵ zhu²¹ kiung³⁵ , zii²¹ bud¹ hiam³⁵ mu⁴⁴ chiu²¹ 。

8、公不離婆，秤不離鉈。

gung⁴⁴ bud¹ li³⁵ po³⁵ , chin⁵² bud¹ li³⁵ to³⁵ 。

9、人無千日好，花無百日紅。

ngin³⁵ vu³⁵ cien⁴⁴ ngid¹ ho²¹ , fa⁴⁴ vu³⁵ bag¹ ngid¹ fung³⁵ 。

10、落水總有天晴日，神仙也有落難時。

log⁵ shui²¹ zung²¹ rhiu⁴⁴ tien⁴⁴ ciang³⁵ ngid¹ ,
shin³⁵ sien⁴⁴ rhia²¹ rhiu⁴⁴ log⁵ nan²¹ shi³⁵ 。

11、樹大岔桠，子大分家。

shu²¹ tai²¹ cha²¹ va⁵² , zii²¹ tai²¹ fun⁴⁴ ga⁴⁴ 。

12、少年夫妻老來伴。

shau⁵² ngien³⁵ fu⁴⁴ ci⁴⁴ lo²¹ loi³⁵ pan²¹ 。

13 有錢難買老來瘦。

rhiu⁴⁴ cien³⁵ nan³⁵ mai²¹ lo²¹ loi³⁵ seu⁵² 。

客家山歌

1、耕天阿哥係淒涼，半夜三更愛起床；

³⁸ 發音人：蔡育輝先生，揭西縣河婆鎮神前村人。

gang⁴⁴ tien³⁵ a²¹ go⁴⁴ he²¹ ci⁴⁴ liong³⁵, ban⁵² rha²¹ sam⁴⁴ gang⁴⁴ oi⁵² ki²¹ cong³⁵;
 天一光來做到暗，愛來赴圩無衣裳。
 tien⁴⁴ rhid¹ gong⁴⁴ loi³⁵ zo⁵² do⁵² am⁵², oi²¹ loi³⁵ fu⁵² hi⁴⁴ mo³⁵ rhi⁴⁴ shong²¹。
 對面唱歌對面回，對面竹筍生過來；
 dui⁵² mien²¹ chong⁵² go⁴⁴ dui⁵² mien²¹ fui³⁵, dui⁵² mien²¹ zhug¹ sun²¹ sen⁴⁴ go⁵² loi³⁵;
 有好竹頭生好筍，阿叔有歌先唱來。
 rhiu⁴⁴ ho²¹ zhug¹ teu³⁵ sen⁴⁴ ho²¹ sun²¹, a²¹ shug¹ rhiu⁴⁴ go⁴⁴ sen⁴⁴ chong⁵² loi³⁵。
 偈敢唱歌敢放聲，河婆六約鬥出名；
 ngai³⁵ gam²¹ chong⁵² go⁴⁴ gam²¹ fong⁵² shang⁴⁴,
 ho³⁵ po³⁵ liug¹ rhog¹ deu⁵² chud¹ miang³⁵;
 鬥歌鬥遍全世界，無个俖仔鬥偈贏。
 du⁵² go⁴⁴ deu⁵² pien⁵² cion³⁵ she⁵² gai⁵², mo³⁵ gai⁵² lai²¹ e²¹ deu⁵² ngai³⁵ rhang³⁵。

兒歌童謠

1、月光光 ngied⁵ gong⁴⁴ gong⁴⁴
 月光光，好嬲涼，嬲到鯉嬲透水上。鯉嬲想食長江水，細俖想食芋頭湯。
 ngied⁵ gong⁴⁴ gong⁴⁴, ho²¹ liau²¹ liong³⁵, liau²¹ do⁵² li⁴⁴ ma³⁵ teu⁵² shui²¹ shong²¹。
 li⁴⁴ ma³⁵ siong²¹ shid⁵ chong³⁵ gong⁴⁴ shui²¹, se⁵² lai²¹ siong²¹ shid⁵ vu²¹ teu³⁵ tong⁴⁴。
 月光光，秀才郎 ngied⁵ gong⁴⁴ gong⁴⁴, siu⁵² coi³⁵ long³⁵
 月光光，秀才郎，騎白馬，過蓮塘，
 ngied⁵ gong⁴⁴ gong⁴⁴, siu⁵² coi³⁵ long³⁵, ki³⁵ pag⁵ ma⁴⁴, go⁵² lien³⁵ tong³⁵,
 蓮塘背，割韭菜，韭菜花，結親家。
 lien³⁵ tong³⁵ boi⁵², god¹ giu²¹ coi⁵², giu²¹ coi⁵² fa⁴⁴, gied¹ cin⁴⁴ ga⁴⁴。
 親家面前一口塘，捉條鯉嬲八尺長，
 cin⁴⁴ ga⁴⁴ mien²¹ cien³⁵ rhid¹ kieu²¹ tong³⁵, zog¹ tiau³⁵ li⁴⁴ ma³⁵ bad¹ chag¹ chong³⁵。
 頭斫來食，尾斫來嚐，中央留來討舖娘。
 teu³⁵ dog¹ loi³⁵ shid⁵, mui⁴⁴ dog¹ loi³⁵ shong³⁵,
 dung⁴⁴ ong³⁵ liu³⁵ loi³⁵ to²¹ bu⁴⁴ ngiong³⁵。
 2、月光光，秀才娘 ngied⁵ gong⁴⁴ gong⁴⁴ siu⁵² coi³⁵ ngiong³⁵
 月光光，秀才娘，騎白馬，過蓮塘，蓮塘水深深，
 ngied⁵ gong⁴⁴ gong⁴⁴, siu⁵² coi³⁵ ngiong³⁵, ki³⁵ pag⁵ ma⁴⁴, go⁵² lien³⁵ tong³⁵,
 蓮塘水深深，打鑼打鼓等觀音，
 lien³⁵ tong³⁵ shui²¹ chim⁴⁴ chim⁴⁴, da²¹ lo³⁵ da²¹ gu²¹ den²¹ guan⁴⁴ rhim⁴⁴,
 觀音坐蓮花，豬肉粘菜粿，

guan⁴⁴ rhim⁴⁴ co⁴⁴ lien³⁵ fa⁴⁴, zhu⁴⁴ ngiug¹ ngiam⁴⁴ ci³⁵ ba⁴⁴,

豈芽炒韭菜，緊食緊還愛。

teu²¹ nga³⁵ cau²¹ giu²¹ coi⁵², gin²¹ shid⁵ gin²¹ han³⁵ oi⁵²。

3、七姑星 cid¹ gu⁴⁴ sen⁴⁴

七姑星，七姊妹，七擔籬格七路來，

cid¹ gu⁴⁴ sen⁴⁴, cid¹ zia²¹ moi⁵², cid¹ dam⁵² lo³⁵ gag¹ cid¹ lu²¹ loi³⁵,

七個阿郎騎白馬，騎到姐公門腳下，

cid¹ gai⁵² a²¹ long³⁵ ki³⁵ pag⁵ ma⁴⁴, ki³⁵ do⁵² zia²¹ gung⁴⁴ mun³⁵ giog¹ ha⁴⁴,

姐公出來釘馬頓，姐婆出來接布遮，

zia²¹ gung⁴⁴ chud¹ loi³⁵ den⁴⁴ ma⁴⁴ dun⁵², zia²¹ po³⁵ chud¹ loi³⁵ zia¹ bu⁵² zha⁴⁴,

接到布遮笑哈哈。

ziab¹ do⁵² bu⁵² zha⁴⁴ siau⁵² ha⁴⁴ ha⁴⁴。

4、兩姊妹

兩姊妹，揸籃去摘菜，摘一皮，留一皮，

liong²¹ zia²¹ moi⁵², ba³⁵ lam³⁵ ki⁵² zag¹ coi⁵², zag¹ rhid¹ pi³⁵, liu³⁵ rhid¹ pi³⁵,

初三初四嫁滿姨。滿姨嫁哪往，

cii⁴⁴ sam⁴⁴ cii⁴⁴ si⁵² ga⁵² man⁴⁴ rhi³⁵。man⁴⁴ rhi³⁵ ga⁵² nai²¹ vong⁴⁴,

南山大路直直上，船來等，轎來扛，

nam³⁵ san⁴⁴ tai²¹ lu²¹ chid⁵ chid⁵ shong⁴⁴, shon³⁵ loi³⁵ den²¹, kieu²¹ loi³⁵ gong⁴⁴,

鯇魚骨子來燒香。

fu³⁵ ciu⁴⁴ vad¹ zii²¹ loi³⁵ shau⁴⁴ hiong⁴⁴。

彭皮蜇做媒人，蝦公扛轎遊田塍，

pang³⁵ pi³⁵ zhad¹ zo⁵² moi³⁵ ngin³⁵, ha³⁵ gung⁴⁴ gong⁴⁴ kiau²¹ rhiu³⁵ tien³⁵ shin³⁵,

田塍一下崩，堆倒新娘唉唉呻！

tien³⁵ shin³⁵ rhid¹ ha⁵² ben⁴⁴, doi⁴⁴ do²¹ sin⁴⁴ ngiong³⁵ ai⁴⁴ ai⁴⁴ cen⁴⁴！

5、揚蝶姐 rhong³⁵ rhab⁵ zia²¹

揚蝶姐，吐吐飛，飛到姐婆竹頭尾，

rhong³⁵ rhab⁵ zia²¹ tu²¹ bui⁴⁴ bui⁴⁴ do²¹ zia²¹ po³⁵ zhug¹ teu³⁵ mui⁴⁴,

姐婆踏板送妹歸。妹別姐婆哇哇叫，

zia²¹ po³⁵ tab¹ ban²¹ sung⁵² moi²¹ gui⁴⁴ moi²¹ pied⁵ zia²¹ po³⁵ va²¹ va²¹ giau⁵²,

姐婆話：唔好叫，唔好叫，

zia²¹ po³⁵ va²¹ m³⁵ ho²¹ giau⁵² m³⁵ ho²¹ giau⁵²,

過離新年再來覓。

go⁵² li³⁵ sin⁴⁴ ngien³⁵ zai⁵² loi³⁵ liau⁵²。

6、當泥打（結）籽

當泥打籽噹噹噹，油甘打籽排兩旁；

dong⁴⁴ ne³⁵ da²¹ zii²¹ dong⁴⁴ dong⁴⁴ dong⁴⁴ , rhiu³⁵ gam⁴⁴ da²¹ zii²¹ pai³⁵ liong²¹ pong³⁵ ;

雞仔出世無乳食，鴨仔出世無爺娘。

gie⁴⁴ zii²¹ chud¹ she⁵² mo³⁵ nen²¹ shid⁵ , ab¹ zii²¹ chud¹ she⁵² mo³⁵ rha³⁵ ngiong³⁵ 。

伍、河婆廣東原鄉蔡姓與台東卑南張姓昭穆詩

一、廣東原鄉河婆蔡氏輩序因由³⁹

「我蔡氏祖始居蔡國，即今河南省的上蔡、下蔡縣。由於歷史社會發生戰亂等種種原因，故蔡氏奕孫不斷南遷。二世祖貴良、貴齡兩公於明成化十三年（1477 年），上攜父母之香火，下帶兒孫遷至河婆。遷至河婆之後，仍遇明清鼎革，久而久之，族譜則失。時至清朝康熙年代，族人擁八世祖樟、球及十世祖公桃三人共作蔡氏輩序。」

廣東揭西縣蔡家昭穆詩

始基貴鳥山，shi²¹ gi⁴⁴ gui⁵² niau²¹ san⁴⁴

朝天守蔡朕；chau³⁵ tien⁴⁴ shiu²¹ cai⁵² zhin⁵²

正宗彝紀序，zhin⁵² zung⁴⁴ rhi³⁵ gi⁵² si⁵²

振興家美傳；zhin⁵² hin⁵² ga⁴⁴ mui²¹ chon³⁵

高明常眷佑，go⁴⁴ min³⁵ shong³⁵ gien⁵² rhiu²¹

搏厚永生全；bog¹ heu²¹ rhiun²¹ sen⁴⁴ cion³⁵

燕翼詒謀遠，rhien⁵² rhi²¹ rhi³⁵ meu³⁵ rhien²¹

贊承奕世賢。Zan⁵² shin³⁵ rhid⁵ she⁵² hien³⁵

二、台東卑南張家昭穆詩

燕翼詒謀遠，rhien⁵² rhi²¹ rhi³⁵ meu³⁵ rhien²¹

顯慕承列長；hien²¹ mu²¹ shin³⁵ lied⁵ chong³⁵

文經儒士重，vun³⁵ gin⁴⁴ rhi³⁵ sii²¹ chung³⁵

武偉壯猷光；vu²¹ vui²¹ cong²¹ rhiu³⁵ gong⁴⁴

世德青錢選，she⁵² ded¹ ciang⁴⁴ cien³⁵ sien²¹

家聲金鑑揚；ga⁴⁴ shang⁴⁴ gim⁴⁴ gam⁵² rhiong³⁵

千秋隆大業，cien⁴⁴ ciu⁴⁴ liung³⁵ tai²¹ ngiab⁵

萬載慶榮昌。Van²¹ zai²¹ kin⁵² rhiung³⁵ chong⁴⁴

³⁹ 請參閱蔡育輝，2015《神前春秋》香港・奔馬出版社 頁 93

陸、作者與發音人合照



筆者與屏東林建中（右）先生合影



筆者與屏東林建華（左）先生合影



筆者與竹東張武炮先生及家屬（前坐姿者）合影



筆者與竹東張維宗先生（右）合影



筆者與花蓮吉安蔡家朕先生（右）合影



筆者與台東黃霖妹女士（中央坐姿者）、張卓然先生（第二排中立者）、
張家瑋先生（第二排右立者）合影



筆者與廣東省揭西縣蔡育輝先生（右坐姿者）合影



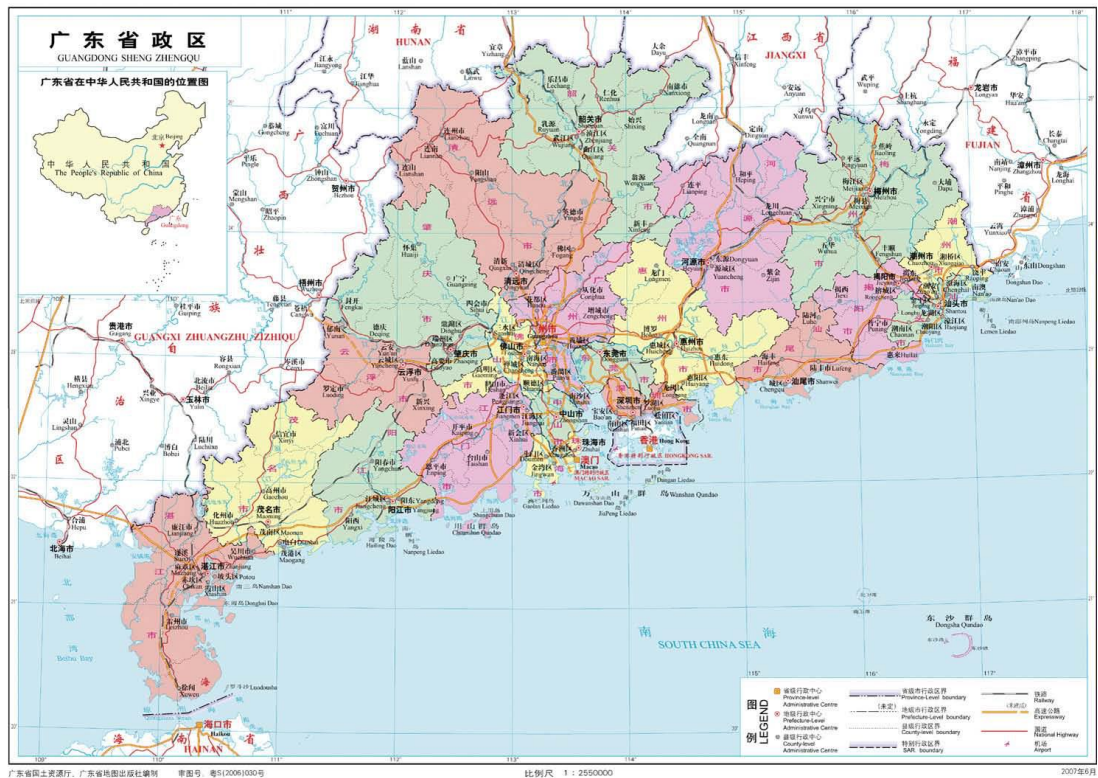
筆者與廣東省揭西縣林展青先生（右）合影



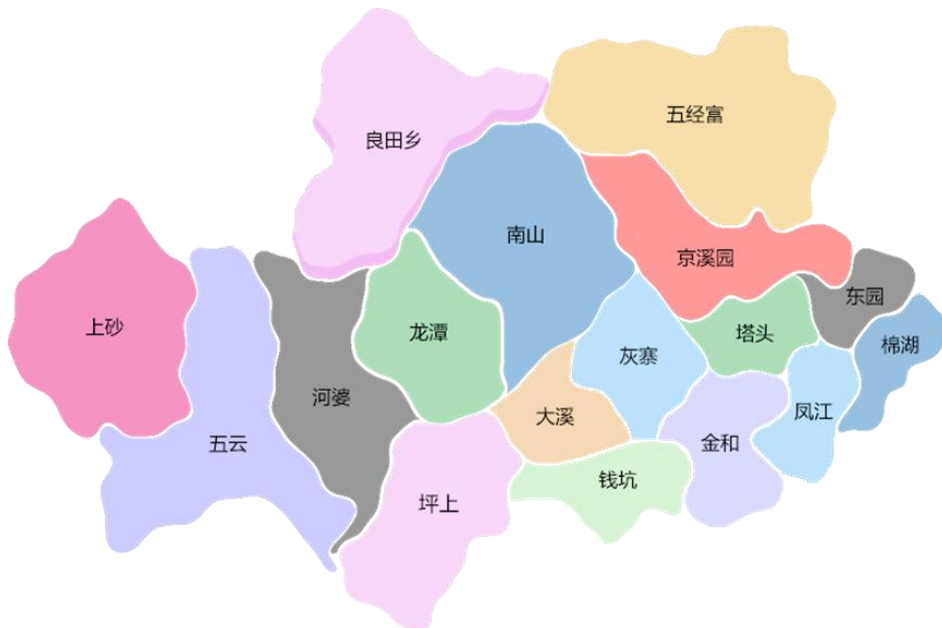
筆者與廣東省揭西縣張偉鋒先生（右）合影

柒、地理行政地圖

一、廣東省行政區域圖



二、廣東省揭西縣行政區域圖



三、彰化縣溪湖霖肇宮

